

02 | 2010
49. JAHRGANG
ANO 49
€ 7,50 · R\$ 16,-
ISSN 0949-541X
www.topicos.de

Tópicos



DEUTSCH-BRASILIANISCHE GESELLSCHAFT E.V.
SOCIEDADE BRASIL-ALEMANHA

LAZ Lateinamerika-Zentrum e.V.



DEUTSCH-
BRASILIANISCHE
GESELLSCHAFT



Win-Win · 2010 / 2014 / 2016



Evonik. Power to create.

 **EVONIK**
INDUSTRIES

Vivemos em constante evolução.

É por isso que a Evonik produz mais do que especialidades químicas, oferece ao mercado soluções inovadoras para um mundo cada vez melhor.

www.evonik.com.br



Tópicos 1/2009

Tópicos 2/2009

Tópicos 3/2009

Tópicos 4/2009

Tópicos 1/2010

**Liebe Leserinnen,
Liebe Leser,**
**Prezados
leitores**

Herzlich Willkommen bei *Tópicos*! Sie halten dieses Heft in Händen, während auf dem Grünen Rasen in Südafrika „Schicksalsfragen der Nationen“ entschieden werden. Unser Sportteil stellt einige der deutsch-brasilianischen Stars vor. Und unser Titel zeigt, dass die kommende Generation schon auf ihren Einsatz wartet.

Ohne Sportpathos: Für Deutschland und Brasilien ist zwar nicht „Schicksals“, aber doch Schlüsselfrage, wer als nächster Präsident an der Spitze steht. Horst Köhler hat sich um die deutsch-brasilianischen Beziehungen verdient gemacht. 2002, damals noch Managing Director des Internationalen Währungsfonds, hat er Brasilien in einer Wirtschafts- und Vertrauenskrise entscheidend geholfen. Präsident Lula hat das nie vergessen und ihm während seines Staatsbesuches in Deutschland Ende 2009 noch einmal öffentlich gedankt. Möge auch das neue deutsche Staatsoberhaupt die strategische Partnerschaft zwischen Deutschland und Brasilien hochhalten!

Nach der Fußball-WM beginnt in Brasilien der Ernst des Wahlkampfes: Am 3. Oktober (1. Wahlgang) sind die Brasilianer gerufen, Präsident und Vize, alle Gouverneure, einen Teil der Senatoren sowie die Mitglieder des Abgeordnetenhaus und aller Landtage zu wählen. *Tópicos* stellt die Kandidaten vor, die nach Umfragen vorn liegen.

Aber die Freunde Brasilien sind sicher: Wer immer gewählt wird, Brasilien wird seine stabile demokratische Entwicklung, seinen wirtschaftlichen Aufschwung und seinen sozialen Ausgleich fortsetzen.

Das war auch wichtiges Ergebnis der Deutsch-Brasilianischen Wirtschaftstage (München, 30. Mai bis 1. Juni), über die *Tópicos* natürlich ausführlich berichtet. Die Minister Miguel Jorge – Deutsch-Brasilianische Persönlichkeit 2010 –, Guido Westerwelle und Pedro Brito kommen zu Wort. Sehr erfreut wurde auch der Beschluss des Madrider Gipfels EU-Lateinamerika aufgenommen, endlich das Abkommen EU-Mercosur fertig zu verhandeln – als Tor für den weiteren Ausbau von Handel und Investitionen.

Musik und Literatur bieten wie in jeder *Tópicos* auch diesmal interessante Neuigkeiten, nicht zu vergessen die Landeskunde mit dem Schwerpunkt Amazonien.

Mein Dank gilt allen, die diese Nummer von *Tópicos* möglich gemacht haben: Unseren Autoren und Fotografen, unseren traditionellen und neuen Inserenten und unserem Redaktionsteam. Und an Sie, lieber Leserinnen und Leser, wie immer die Bitte um Ihr Echo und um Anregungen, welche Themen Sie in künftigen *Tópicos* gern lesen würden.

Ich wünsche Ihnen lohnende Lektüre!

Titelfoto:
Anja Kessler, Rio de Janeiro

Bem-vindos à *Tópicos*! Enquanto vocês leem esta edição, "os destinos das nações" são decididos nos gramados da África do Sul. Na seção de esportes, apresentamos três estrelas do futebol brasileiro e alemão na forma de ilustrações. E a nossa foto de capa mostra que também a próxima geração já espera a sua vez para entrar em campo.

Sem sentimentalismo esportivo: para a Alemanha e o Brasil não é "vital", mas uma "questão chave" saber quem será o próximo presidente. Horst Köhler prestou serviços relevantes às relações teuto-brasileiras. Em 2002, como diretor do Fundo Monetário Internacional, ele ajudou decisivamente o Brasil em uma crise econômica e de confiança. O presidente Lula nunca esqueceu isso e, durante a sua visita oficial à Alemanha no final de 2009, mais uma vez o agradeceu publicamente. Oxalá o novo chefe de Estado também apoie a parceria estratégica entre a Alemanha e o Brasil!

Após a Copa do Mundo, começa para valer a campanha eleitoral no Brasil: os brasileiros são convocados a escolher, em 3 de outubro (primeiro turno), o presidente e o vice, todos os governadores, uma parte dos senadores, bem como os deputados federais e estaduais. *Tópicos* apresenta os candidatos presidenciais que lideram as pesquisas.

Mas os amigos do Brasil estão seguros: independentemente de quem seja eleito, o Brasil dará continuidade ao seu desenvolvimento democrático estável, à sua recuperação econômica e à sua busca de equilíbrio social.

Esta foi também a principal conclusão do Encontro Econômico Brasil-Alemanha (30 maio a 1º de junho, em Munique), coberto detalhadamente por *Tópicos*. Leiam o que disseram os ministros Miguel Jorge – Personalidade Brasil-Alemanha 2010 –, Guido Westerwelle e Pedro Brito. Muito bem recebida foi também a decisão da Cúpula de Madri da União Europeia - América Latina de finalmente concluir as negociações do acordo UE-Mercosul – como porta para uma maior expansão do comércio e dos investimentos.

Na música e na literatura, como em todas as edições de *Tópicos*, apresentamos interessantes novidades, sem esquecer um foco especial na Amazônia na seção de conhecimentos gerais.

Meus agradecimentos a todos aqueles que viabilizaram esta edição de *Tópicos*: aos nossos autores e fotógrafos, aos nossos novos e tradicionais anunciantes e à nossa equipe editorial. E a vocês, caros leitores, como sempre, o pedido de feedback e sugestões de temas que gostariam de ler futuramente em *Tópicos*.

Desejo-lhes uma proveitosa leitura!

Foto de capa:
Anja Kessler, Rio de Janeiro

AUSGABE 02 | 2010

POLITIK | POLÍTICA

- 6 José Serra – Oppositionskandidat für Kontinuität
- 8 Dilma Rousseff: Auf dem Weg, den Lula ihr gezeigt hat
- 10 Westerwelle: „Wir teilen grundlegende gemeinsame Werte“
- 12 Krisen-Europa trifft auf kraftstrotzende Latinos
- 14 Brasilianische Vermittlung in der Iran-Krise
- 16 Rasch ans große Petro-Geld gelangen
- 18 Entführung in Rio
- 21 Dr. Jan Curschmann – neuer Honorarkonsul in Hamburg
- 22 A água virtual e a cooperação amazônica

WIRTSCHAFT | ECONOMIA

- 24 Deutsch-Brasilianische Wirtschaftstage 2010
- 27 Strategischer Moment für neue Partnerschaften
- 28 Eine Logistikplattform für brasilianische Häfen
- 29 Uma plataforma logística para portos brasileiros
- 30 Eine Plattform für den deutschen Mittelstand
- 31 ThyssenKrupp eröffnet neues Stahlwerk in Brasilien

KULTUR | CULTURA

- 32 Wenn Hände Ballett tanzen
- 36 Schule in der globalisierten Welt
- 37 „Amélie von Leuchtenberg“ in München
- 38 Das Cinema Novo kommt zurück
- 41 Warum ist Brasilien anders?

MUSIK | MÚSICA

- 44 Gilberto Gil mit *BandaDois* und *Fé na Festa*
- 45 Chiquinha Gonzaga: Ein Leben für die Musik
- 46 Adriana Calcanhotto für zwei Konzerte in Deutschland
- 47 Danças Ocultas



SPORT | ESPORTE

- 48 Cacau: Vom Samba-Tänzer zum Joker in der DFB-Elf
- 49 Alternative „Panini“-Bilder für einen guten Zweck

LITERATUR | LITERATURA

- 50 Eine besondere Freundschaft
- 52 Amazonien, Weltregion und Welttheater
- 53 Das glücklichste Volk der Welt

DBG NEWS | NOTÍCIAS DA DBG

- 54 DBG feiert 50-jähriges Bestehen in Bonn
- 55 Auftaktveranstaltung in Hamburg

LANDESKUNDE | CONHECENDO O BRASIL

- 56 Alagoas – Reisen auf der Rota Ecológica
- 60 História da Imigração Alemã no Sul do Brasil

PRESSE

- 62 Internationales Samba-Festival Coburg
- 63 TAM – In der Star Alliance und mit Milliardenauftrag an Airbus

LAZ NEWS | NOTÍCIAS DO LAZ

- 64 Forum zum Thema „Fortschritt und nachhaltige Entwicklung im brasilianischen Amazonasgebiet“
- 65 Langjährige und aktuelle Projekte des LAZ in Haiti
- 65 Kreative Arbeit mit Jugendlichen in Fortaleza

RUBRIKEN | SEÇÕES

- 3 Editorial
- 4 Inhalt
- 66 Impressum, Autoren



Möchten Sie auch künftig Tópicos lesen?
Quer continuar lendo Tópicos no futuro?

Werden Sie Mitglied der / Associe-se à
Deutsch-Brasilianischen Gesellschaft / Sociedade Brasil-Alemana!



Nähere Information / Mais informações
www.topicos.de

José Serra – Oppositionskandidat für Kontinuität

Die wichtigsten Oppositionsparteien Brasiliens treten mit einem gemeinsamen Kandidaten, dem sozialdemokratischen Ökonom und ehemalige Gouverneur des Bundesstaats São Paulo, José Serra, den Wahlkampf um die Nachfolge von Staatspräsident Luiz Inácio Lula da Silva an.

TEXT: DR. PETER FISCHER-BOLLIN*

José Serra ist ein sehr erfahrener Politiker und hat sich aus einfachen Verhältnissen in die Spitze der politischen Klasse Brasiliens hochgearbeitet. Er wurde 1942 als Sohn italienischer Einwanderer und Gemüsehändler in São Paulo geboren. Sein Engagement in der Studentenbewegung brachte ihn 1964 nach dem Militärputsch in Brasilien in die Opposition, so dass er das Land verlassen musste. Insgesamt lebte er 14 Jahre lang im Exil. In dieser prägenden Zeit lernte er viele seiner heutigen politischen Weggefährten kennen. Er studierte in Chile und den USA Wirtschaft und arbeitete als Dozent und Wissenschaftler. Schon bald nach seiner Rückkehr nach Brasilien stürzte er sich in das politische Leben und wurde Planungsminister in der Landesregierung des Christdemokraten Franco Montoro in São Paulo. Es folgten Stationen als Abgeordneter, Bundesminister für Gesundheit, Oberbürgermeister der Megacity São Paulo und zuletzt Gouverneur des 40-Millionen-Einwohner-Bundesstaates São Paulo. Bereits 2002 trat er als Präsidentschaftskandidat um die Nachfolge

von Fernando Henrique Cardoso an, verlor aber in der Stichwahl gegen den Gewerkschafter Luis Inácio Lula da Silva.

Unterstützer

Serra ist Kandidat der PSDB, an deren Gründung er gemeinsam mit Fernando Henrique Cardoso beteiligt war. Der engste und wichtigste Partner in der Wahlallianz sind sicher die Demócratas (DEM), die frühere PFL. Sie waren bereits Partner der PSDB in der Regierung Cardoso sowie in Serras Amtszeiten als Oberbürgermeister und Gouverneur von São Paulo. Bei den Bürgermeisterwahlen 2008 setzte Serra gegen Teile seiner eigenen Partei seinen vorherigen Stellvertreter, Kassab (DEM), sehr geschickt durch. Dies hat Vertrauen bei DEM geschaffen. Es gelang ihm anschließend, die eigene Partei durch die Einbindung seines Parteikonkurrenten und gescheiterten Bürgermeisterkandidaten in São Paulo, Geraldo Alckmin (Präsidentenwahlkandidat 2006) in seine Landesregierung zu einigen. Alckmin ist nun aussichtsreichster Kandidat für die Nachfolge Serras als Gouverneur

von São Paulo. Ein weiterer wichtiger Erfolg ist die Einbindung des bisherigen Gouverneurs des Bundesstaates Minas Gerais, Aécio Neves (PSDB). Neves verfügt über große Unterstützung im Bundesstaat mit der zweitstärksten Wählerschaft nach São Paulo und wollte selbst Kandidat werden. Nach dem Scheitern dieser Aspirationen wurde durchaus der Wechsel zu einer anderen Partei gemutmaßt. Schließlich ist es Serra aber gelungen, den viel Jüngeren zu integrieren und ihm die Perspektive für die nächsten Wahlen 2014 zu eröffnen. Die Kandidatur Serras wird in der Allianz von den kleineren Parteien PPS und PSC unterstützt. In São Paulo und anderen Bundesstaaten gibt es zusätzlich die Unterstützung von Teilen der PMDB, Brasiliens größter Partei, die jedoch offiziell die Lula-Regierung und ihre Kandidatin Dilma Rousseff mitträgt.

Positionen und Profil

Serra ist geprägt worden in einer Zeit, als der staatsfokussierte „Cepalismo“ lateinamerikanische Ansätze zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung dominierte. Daher fällt es ihm jetzt nicht schwer, sich in die Kontinuität der Regierung Lula mit deren milliardenschweren Sozialprogrammen wie „Bolsa Família“ zu stellen.

Wahlkampfstrategisch stellt sich hier die größte Herausforderung für Serra: Heute empfangen 11-12 Millionen Familien in Brasilien direkte Zahlungen aus „Bolsa Família“, die eine immense Wählerschaft repräsentieren. Serra will dem Vorwurf, er werde eine „neoliberale“ Politik betreiben, die das Ende dieser Programme bedeute, durch zweierlei



Kandidat Serra: "Brasilien kann mehr"

* Dr. Peter Fischer-Bollin ist Landesbeauftragter der Konrad-Adenauer-Stiftung in Brasilien



© Paula Sholl/PSDB

Mit Serra präsentiert die Opposition einen erfahrenen Politiker als Kandidat

begegnen. Einerseits verweist er auf politische Fakten wie den Beginn dieser Programme in der Regierung Cardoso, an der er selbst als Gesundheitsminister beteiligt war sowie auf die Sozialprogramme seiner eigenen Regierung in São Paulo. Als Gesundheitsminister setzte er den Gebrauch von billigen Generika-Medikamenten in Brasilien und auch in der WTO durch.

Andererseits zeigt er sich selbst als sozial sensiblen, christlich motivierten Menschen, der bescheidene Ver-

hältnisse und harte Arbeit aus seiner eigenen Kindheit kennt.

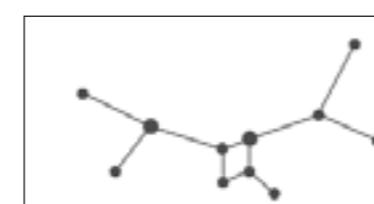
Einen kritischen Punkt in der Regierungsbilanz Lulas greift er auf, indem er eine qualitativ bessere öffentliche Schulbildung fordert. Das schlechte Schulwesen wurde nicht verbessert und ist sicher die wesentliche Barriere für den sozialen Aufstieg von Millionen Brasilianern. Serra hat selbst in öffentlichen Schulen unterrichtet und verfügt damit über eine hohe Glaubwürdigkeit in diesem Thema.

Die enorme Popularität von Präsident Lula macht es für Serra sehr schwer, sich gegen Lulas Kandidatin Dilma Rousseff zu profilieren. Er setzt daher auf Kontinuität in der Wirtschafts- und Sozialpolitik, deren Grundstein von Präsident Cardoso gelegt wurde. Dazu verspricht er mehr für die Bildung und das öffentliche Gesundheitswesen sowie die Innere Sicherheit zu tun. Mehr Abgrenzung zeigt er bei den Menschenrechten, wo er sich gegenüber Diktaturen wie Iran und Kuba wertegebundener positionieren will.

Perspektiven

Für Serra wird entscheidend sein, ob es ihm gelingt, einen Wahlkampf Serra-Dilma und nicht Lula-Cardoso (so die Strategie Lulas) zu führen. Seine Strategie zielt darauf ab, sich als der beste Nachfolger Lulas zu präsentieren. Ein Schritt dazu ist im wörtlichen Sinne eine Umarmung der Mitbewerberinnen – Dilma Rousseff (PT) und Marina Silva (Grüne) – denen er nach einem Wahlsieg die Mitarbeit ihrer Parteien in seiner Regierung anbietet.

Ein weiterer ist ein intensiver Wahlkampf im armen Nordosten des Landes, wo seine offizielle Nominierung in Salvador da Bahia erfolgen wird. Mit seinem integrativen Diskurs gegenüber Arm und Reich, Nordosten / Norden und Südosten / Süden wird er sicher viele Brasiliener erreichen können und hat somit durchaus Chancen der nächste Präsident Brasiliens zu werden. ■



PAPOLI - BARAWATI
Anwaltskanzlei

- Deutsch-Brasilianisches Unternehmensrecht
- Internationale Handelsverträge
- Geschäftsführer- und Arbeitsverträge
- Gesellschaftsgründung, Joint-Venture
- Planung, Beratung, Projektkoordinierung

Kompetente Beratung und Projektrealisierung in allen deutsch-brasilianischen Unternehmensprojekten
Ihre Brücke zwischen Deutschland und Brasilien!

Franz-Lenz-Straße 4 · D - 49084 Osnabrück · Tel.: +49 (0)541-331 10 15 · Fax: +49 (0)541 685 46 97
parvis@papoli-barawati.com · www.papoli-barawati.com

ANZEIGE

Dilma Rousseff: Auf dem Weg, den Lula ihr gezeigt hat

Seit dem 13. Juni 2010 ist es offiziell: Die Ministerin im Präsidialamt Dilma Rousseff ist die Kandidatin der regierenden Partei der Arbeiter (PT) für die Nachfolge von Staatspräsident Luiz Inácio Lula da Silva, der nach zwei Amtsperioden bei der Wahl im Oktober nicht mehr antreten darf.



Staatspräsident Lula ist der wichtigste Wahlhelfer von Dilma

Im Gegensatz zum erfahrenen Oppositionskandidaten José Serra von der PSD hat die Volkswirtin Dilma Vana Rousseff keine klassische politische Karriere hinter sich. Sie ist am 14. Dezember 1947 in Belo Horizonte geboren und in einer großbürgerlichen Familie aufgewachsen. Ihr aus Bulgarien stammender Vater arbeitete u.a. für Mannesmann. Während der Militärdiktatur (1964 bis 1985) gehörte sie mehreren Guerilla-Gruppen an, saß deswegen von 1970 bis 1972 im Gefängnis und wurde dort gefoltert. Danach machte sie im Bundesland Rio Grande do Sul Karriere, zunächst als Finanzreferentin der Stadt Porto Alegre und dann als Landesministerin für Energie, Bergbau und Kommunikation.

Lula hat sie nach seiner Wahl 2002 als Energie- und Bergbauministerin ins Kabinett geholt – sie war erst zwei Jahre zuvor von der Demokratischen Arbeiterpartei (PDT) zur PT gewechselt. 2005, als es in der Lula-

Regierung kriselte und fast die gesamte PT-Spitze wegen eines Bestechungsskandals zurücktreten musste, rückte Rousseff auf ins Präsidialamt – Schaltstelle der Macht, von der aus die gesamte Regierungsarbeit koordiniert wird. Dort drückte sie dem Programm zur Beschleunigung des Wachstums (PAC), einem über 200 Milliarden Euro schweren Investitions- und Infrastrukturprogramm, ihren Stempel auf.

Wahlhelfer Lula

Lula, der Dilma – wie man sie in Brasilien nennt – als „Mutter des PAC“ bezeichnet, hat sie seit 2008 zielstrebig als Nachfolgerin aufgebaut. Folgerichtig ist Lula jetzt der wichtigste Wahlhelfer Dilmas, zumal Wahlkämpfe in Brasilien sehr personalisiert sind. Offiziell ist sie die Kandidatin der PT, wird aber auch von den anderen Parteien der aktuellen Regierungskoalition (insgesamt zwölf) unterstützt. Der wichtigste Bündnispartner ist dabei die PMDB (Partei der Brasilianischen

Demokratischen Bewegung), die stärkste Partei auf Bundesebene (83 Abgeordnete, 12 Senatoren, 6 Gouverneure und 1.201 Bürgermeister). Die PMDB, die sich als Partei der Mitte versteht, stellt mit Michel Temer den Kandidaten für das Amt des Vize-Präsidenten, steht aber nicht geschlossen hinter Rousseff. In einigen Bundesländern unterstützen Teile der Partei José Serra.

Positionen und Profil

Dilma ist alles andere als ein Volkstribun wie Lula. Sie wird als nüchterne Technokratin und als intelligente und arbeitsame Managerin beschrieben. In der Beherrschung von Aktenbergen und Zahlenkolonnen soll sie sich auskennen. Von Kabinettskollegen wurde sie deshalb auch „PowerPoint-Königin“ genannt. Dass ihr Herz weiter links schlägt als das von Lula, wie Oppositionspolitiker behaupten, ist eher unwahrscheinlich. Lula habe die als „Eiserne Lady“ gefürchtete, einstige Guerilla-Kämpferin in eine prakti-

zierende Sozialdemokratin verwandelt, sagen Experten.

Als sie auf einem Parteitag im Februar in Brasília als „Vor-Kandidatin“ der PT nominiert wurde, waren von ihr drei Stichworte zu hören, die wie Leitlinien ihres Programms klangen: „Kontinuität“ der marktfreundlichen Wirtschaftspolitik mit Währungsstabilität, Inflationskontrolle und Haushaltsdisziplin; „Ausbau der sozialen Programme“ wie das „Bolsa Família“; und ein „starker Staat“. Mit letzterem meinte sie vor allem eine Stärkung der Rolle von Staatsunternehmen und einen sozial korrigierenden Einfluss des Staates auf die Wirtschaft. Damit bekennt sie sich zu Lulas pragmatischer Grundhaltung. Sie versprach auch Reformen in der Bildungs-, Gesundheits- und Wohnungsbaupolitik, was eher eine Konzession an die Parteilinke ist. Dass die PT programmatisch nicht allzu weit nach links rücken wird, dürfte die PMDB gewährleisten: sie hat bereits unternehmensfreundliche Vorschläge für das Regierungsprogramm vorgelegt.

Das erste Programm zur Beschleunigung des Wachstums (PAC I) mach-

te Dilma landesweit bekannt. Kurz vor ihrer Kür zur Präsidentschaftskandidatin wurde das Folgeprogramm PAC II vorgestellt, das Investitionen in Höhe von umgerechnet 650 Milliarden Euro für die nächsten acht Jahre vorsieht. „Pure Wahlpropaganda“, schreiben brasilianische Medien, wohl wissend, dass eine Verbindung zwischen PAC und Dilma im Wahljahr unvermeidbar sein wird.

Perspektiven

Dilma Rousseff gilt als durchsetzungsstarke Macherin, hat aber bisher noch keinen Wahlkampf bestritten. Zudem geht die PT zum ersten Mal in den letzten 30 Jahren in den Präsidentschaftswahlkampf ohne einen Kandidaten Lula. Daran müssen sich auch die Parteianhänger gewöhnen. Dilma ist längst nicht so charismatisch wie Lula, was im Übrigen ihr Gegner Serra auch nicht ist. Sie ist erst seit neun Jahren in der PT, nicht unumstritten in den eigenen Reihen und im stimmungsgewichtigen Nordosten des Landes relativ unbekannt. Und doch hat sie realistische Chancen, erste Präsidentin Brasiliens zu werden.

Wahlentscheidend dürfte sein,

inwiefern Lula mit seinen Beliebtheitswerten um die 80% die Wähler für seine „Ziehtochter“ mobilisieren kann. Ende 2008 sei ihm klar geworden, so Lula kürzlich, dass Dilma die geeignete Kandidatin für seine Nachfolge sei. Damals wurde sie mit geringen Bekanntheitswerten und dann 2009 mit einer Krebsdiagnose konfrontiert. Ihr Kampf gegen die Krankheit berührte das Volk. Sie sei geheilt, verkündete Dilma vor wenigen Monaten. In den jüngsten Meinungsumfragen Anfang Juni lag sie gleich auf mit Serra.

Dennoch sind die Wahlexperten vorsichtig. Erstens ist eine Wahl ohne Lula etwas Neues. Und zweitens ist unklar, wie sich die Millionen Wähler verhalten, die in der Ära Lula aus der Armut in die Mittelschicht aufgestiegen sind.

Der offizielle Wahlkampf beginnt Anfang Juli – drei Monate vor dem Wahltag am 3. Oktober. Ob Dilma oder Serra das Rennen machen wird, ist völlig offen. So oder so stehen die Zeichen auf Kontinuität. Nur: Brasilien wird sich daran gewöhnen müssen, nicht mehr Lula als Präsidenten zu haben. (GH) ■



Rousseffs Wahlkampfmotto: "Damit sich Brasilien weiter verändert"

„Wir teilen grundlegende gemeinsame Werte“

Auszug aus der Rede von Bundesaußenminister Guido Westerwelle bei den Deutsch-Brasilianischen Wirtschaftstagen (München, 31.05.2010).

Deutsch-Brasilianische Beziehungen

Deutschland und Brasilien sind strategische Partner. Uns geht es um dauerhaft enge und breite Beziehungen zu Brasilien, die wirtschaftlich, politisch und gesellschaftlich belastbar sind.

Wir teilen grundlegende gemeinsame Werte. Das ist das beste und stabilste Instrument für Partnerschaften zwischen Ländern. Dazu gehören Demokratie und Rechtsstaatlichkeit, die Notwendigkeit internationaler Kooperation und das Prinzip des Völkerrechts. Wir haben ganz ähnliche Vorstellungen über den Wert individueller Freiheit. Das verbindet.

Deutsch-brasilianische Wirtschaftsbeziehungen

Mit einem Handelsvolumen von fast 20 Milliarden Euro gehört Deutschland zu den wichtigsten Handelspartnern Brasiliens. Und Brasilien ist Deutschlands wichtigster Handelspartner in Lateinamerika. Diese engen wirtschaftlichen Beziehungen bringen beiden Seiten große Vorteile, die wir nutzen und ausbauen möchten.

Der Bundesverband der Deutschen Industrie hat das „Brazil Board“ ins Leben gerufen. (Es) dient dem langfristigen Ausbau unserer wirtschaftlichen Beziehungen mit Brasilien und ist erst das zweite seiner Art. Das zeigt, welch hohe Bedeutung den deutsch-brasilianischen Wirtschaftsbeziehungen beigemessen wird und wie eng unsere Volkswirtschaften miteinander verbunden sind.

Die deutsche Wirtschaft ist seit fast einem halben Jahrhundert in Brasilien aktiv. Dabei ging es von Anfang an nicht um den schnellen Gewinn, sondern um ein langfristiges Engage-

ment und um deutsch-brasilianische Kooperation. Auch in Zukunft will Deutschland Brasilien ein verlässlicher Partner sein.

Die Bundesregierung steht dabei fest an der Seite der deutschen Wirtschaft. Gute Außenpolitik nimmt selbstverständlich auch unsere wirtschaftlichen Interessen in der Welt wahr.

Brasilien – Wachstum

Erst im März habe ich mit einer Wirtschaftsdelegation Brasilien besucht. Die Aufbruchstimmung und die Wachstumsdynamik vor Ort sind faszinierend und mitreißend. „Brazil takes off“ hat der Economist im März treffend getitelt.

läuft, ist das auch gut für die Arbeitsplätze bei uns.

Diese Dynamik ist auch das Ergebnis von richtiger Prioritätensetzung durch die Politik. In Brasilien setzt man auf eine wachsende Mittelschicht. Heute ist dort der Konsum der privaten Haushalte der wichtigste Motor für das aktuelle Wachstum.

Wenn Partner in der Welt mit einem beeindruckenden Modernisierungskurs erfolgreich sind, dann sollten wir Deutsche genau hinschauen. Weniger Vergangenheitsfixierung und mehr Zukunftsorientierung ist auch für Deutschland die richtige Weichenstellung.

Fußball-WM 2014, Olympische Spiele 2016

Brasilien hat die Talsohle der Weltwirtschaftskrise besonders schnell durchschritten. Für dieses Jahr wird dem Land ein Wirtschaftswachstum von gut 6 Prozent prognostiziert. Das freut mich sehr für Brasilien. Das freut mich aber auch für Deutschland. Wenn das Auslandsgeschäft gut



Außenminister Guido Westerwelle mit BDI-Präsident Prof. Dr. Hans-Peter Keitel

bei der Vorbereitung sportlicher Großereignisse tatkräftig zur Seite stehen. Die deutsche Wirtschaft hat eigens die „Initiative Win-Win 2014/16“ gestartet.

unbestrittene Nummer Eins bei Energie aus Biomasse. Wir haben Spitzentechnologie „made in Germany“. Beides müssen wir zusammenbringen.

Bis wir das Zeitalter der erneuerbaren Energien erreicht haben, brauchen wir Brückentechnologien. Auch da arbeiten Deutschland und Brasilien eng zusammen. Mit deutscher Kraftwerkstechnik wird nach mehr als zehn Jahren das brasilianische Kraftwerk Angra III fertiggestellt werden.

Was heute in scheinbar weit entfernten Teilen des Globus geschieht, betrifft uns direkt. In der Wirtschaft und bei den Finanzen, der Umwelt, dem Klima, der Energie und der Ernährung gilt: Nur wenn wir global zusammenarbeiten, können wir nachhaltige Lösungen gemeinsam erreichen.

Jahr der Wissenschaft

Seit April dieses Jahres begehen wir das Deutsch-Brasilianische Jahr der Wissenschaft, Technologie und Innovation. Mit dem Deutschen Wissenschafts- und Innovationshaus in São Paulo wollen wir in einem der wichtigsten wissenschaftlichen Zentren Lateinamerikas eine Anlaufstelle schaffen, die zum Ausbau der Forschungs- und Wissenschaftsbeziehungen maßgeblich beitragen soll.

Energiezusammenarbeit

Ende letzten Jahres ist das deutsch-brasilianische Energieabkommen in Kraft getreten. Das ist die politische Grundlage für eine engere Energiezusammenarbeit. Gemeinsam wollen Deutschland und Brasilien erneuerbare Energien voranbringen, Energieeffizienz steigern und neue Technologien auf den Markt bringen.

Brasilien hat große Rohstoffvorräte, riesige Tropenwälder, die für das Weltklima unersetzlich sind und echte Potenziale für erneuerbare Energien. Brasilien bezieht bereits heute etwa die Hälfte seiner Energie aus erneuerbaren Quellen und ist die



Bundesaußenminister Guido Westerwelle:
„Brasilien ist international zu einem Schwergewicht geworden“

Die vollständige Rede finden Sie unter: <http://www.auswaertiges-amt.de/diplo/de/InfoService/Presse/Reden/2010/100531-BM-Dt-Bras-Wirtschaftstage.html>
Lesen Sie auch: Westerwelle: Brasilien - ein Land „mit enormer Autorität in der Welt“ (<http://www.topicos.de/fileadmin/pdf/2010/1/westerwelle.pdf>)

tion in der Wirtschaft, Wissenschaft und in der Kultur werden wir so weiter voranbringen. Dabei geht es nicht um die Verbesserung von Regierungskontakten, sondern um die engere Freundschaft unserer Völker. Sie alle sind herzlich eingeladen, sich mit Ideen und Vorschlägen zu beteiligen.

Zusammenarbeit auf internationaler Bühne

Brasilien ist international zu einem Schwergewicht geworden. Es ist nur eine Frage der Zeit, bis die jungen, aufstrebenden Gesellschaften wie Brasilien ihren natürlichen Platz in der Welt einnehmen wollen. In den Vereinten Nationen, der G 20, der Welthandelsorganisation und bei den internationalen Klimaverhandlungen nimmt Brasilien eine wichtige Rolle ein. Wir ziehen häufig an einem Strang, sei es bei der Stärkung der Vereinten Nationen, bei der Neuordnung der globalen Finanzarchitektur oder bei unserem gemeinsamen Eintreten für die weltweite Abrüstung.

Was heute in scheinbar weit entfernten Teilen des Globus geschieht, betrifft uns direkt. In der Wirtschaft und bei den Finanzen, der Umwelt, dem Klima, der Energie und der Ernährung gilt: Nur wenn wir global zusammenarbeiten, können wir nachhaltige Lösungen gemeinsam erreichen.

Gemeinsames Ziel all unserer Bemühungen muss es sein, die Globalisierung nach Werten und Regeln zu gestalten, damit Frieden und Sicherheit langfristig gewahrt bleiben. Logischer Partner für diese Politik ist für uns Brasilien und der gesamte lateinamerikanische Kontinent.

Lateinamerika-Konzept

Lateinamerika ist zentrales Element deutscher Politik. In einem umfassenden Konzept will die Bundesregierung ihre Beziehungen zu Lateinamerika und zu den karibischen Staaten auf eine neue Grundlage stellen. Die Arbeit daran läuft auf Hochtouren und steht kurz vor dem Abschluss. ■

EU-LATEINAMERIKA-GIPFEL

Krisen-Europa trifft auf kraftstrotzende Latinos

Vor Jahren noch lächelten die Europäer über das wirtschaftlich rückständige Lateinamerika. Jetzt verzeichnen die Länder dort Wachstumsraten um die fünf Prozent, von Krise ist keine Spur. Auf dem Gipfel in Madrid traten die Staatschefs selbstbewusst den von der Furcht um den Euro geschwächten Europäern entgegen.

TEXT: DR. HILDEGARD STAUSBERG*

Sein Monaten hatte die Regierung in Madrid auf dieses Treffen hingearbeitet: Die Länder der Europäischen Union und die Staaten Lateinamerikas und der Karibik sollten sich in unter der spanischen Ratspräidentschaft zu einem neuen EU-Lateinamerikagipfel treffen. Und natürlich sollte das sechste Treffen dieser Art einen neuen Höhepunkt in den Beziehungen zwischen Europa und den Latinos darstellen. Und natürlich sollten dabei auch die besonderen Beziehungen Spaniens zur dieser Region ins richtige Licht gestellt und die spanische Vermittlerrolle zwischen EU und Lateinamerika befestigt werden.

Aber die Krise des Euros machte einen Strich durch diese Rechnung. In Madrid traf eine sichtlich geschwächte spanische Regierung und ein mit der Lösung einer tiefen Eurokrise beschäftigtes Europa auf ein kraftstrotzendes, dynamisches Lateinamerika. Denn die Latinos haben die Krise der letzten beiden Jahre erstaunlich gut gemeistert. Luis Alberto Moreno,

Präsident der Interamerikanischen Entwicklungsbank (BID), sieht für dieses Jahr ein durchschnittliches Wirtschaftswachstum voraus von mindestens vier Prozent, die Weltbank hält sogar bis 5 Prozent für möglich. Ähnliches wird für 2011 prognostiziert. Damit gehört Lateinamerika – anders als die Vereinigten Staaten, Europa oder Japan – eindeutig zu den Boom-Regionen der Welt.

Ein Positionspapier des Lateinamerika-Vereins Hamburg erklärt dies damit, dass die Region die Jahre vor der Krise zum Aufbau hoher Devisenreserven und zum Abbau der Schulden genutzt habe. Auch sei die Mittelschicht breiter geworden und Lateinamerika sei sowohl ein spannender Absatzmarkt wie auch ein attraktiver Produktionsstandort.

An der Spalte steht unbestritten Brasilien mit seinem Präsidenten Luiz Inácio Lula da Silva. Das Magazin TIME hatte ihn in seinem Ranking der wichtigsten 100 Persönlichkeiten der Welt erst vor kurzem auf den ersten Platz

befördert – drei Plätze vor dem auf Rang vier stehenden Barack Obama.

In Madrid tritt Lula aber nicht nur auf als der wichtigste Präsident Lateinamerikas, sondern auch als ein Staatsmann von internationalem Zuschnitt, schließlich kommt er gerade aus Teheran. Was immer man von seinen Verhandlungen mit dem iranischen Staatschef Ahmadinedschad halten mag: Für viele Schwellenländer trägt Lula nun die Aureole eines Freundschafters. Übrigens nimmt der türkische Ministerpräsident Erdogan ebenfalls am EU-Lateinamerikagipfel teil: Seit längerem schon baut Ankara seine wirtschaftlichen Beziehungen zu Lateinamerika systematisch aus.

Und beim „Familienfoto“ begrüßt Lula den hinter ihm stehenden griechischen Ministerpräsidenten Papandreou mit einer herzlichen Umarnung, schließlich haben die Brasiliener dem Internationalen Währungsfonds fast 300 Millionen Dollar für den griechischen Rettungsfonds zur Verfügung gestellt.



* Ursprünglich erschienen auf www.welt.de, 18.05.10

Lula weiß im Übrigen, dass viele europäische Staaten größtes Interesse daran haben, an den Milliardenschwernen Megaprojekten zur Vorbereitung der Fußballweltmeisterschaft 2014 und der Olympischen Sommerspiele 2016 beteiligt zu sein. Diese sollen in Rio de Janeiro stattfinden, eine gigantische Herausforderung für die Millionenstadt am Zuckerhut.

Das sieht man vor allem auch auf deutscher Seite. Der für Außenminister Guido Westerwelle am Gipfel teilnehmende Staatsminister Werner Hoyer sagte WELT ONLINE: „Diese sportlichen Großereignisse eröffnen riesige Chancen gerade für deutsche Unternehmen, und die deutsche Wirtschaft hat dem mit der Einrichtung eines Brazil-Boards auch Rechnung getragen“. Brasilien sei Deutschlands wichtigster Handelspartner in der Region und Deutschland sei für Brasilien der viertwichtigste Handelspartner nach den Vereinigten Staaten, China und Argentinien, so Hoyer.

Ein wichtiges Ergebnis des Madrider Gipfels ist die Wiederaufnahme der Verhandlungen zwischen der EU und den Staaten der südamerikanischen Wirtschaftsgemeinschaft Mercosur, Brasilien, Argentinien, Uruguay und Paraguay. Sie wurden 2004 unterbrochen; eine Wiederaufnahme scheiterte bisher immer wieder an der von Paris verteidigten protektionistischen Agrarpolitik der EU. Und so ließ es sich die argentinische Staatspräsidentin Cristina Fernandez de Kirchner in ihrer Rede zur Eröffnung des Gipfels natürlich nicht nehmen, den Protektionismus der Industrieländer zu geißeln.

guay und Paraguay. Sie wurden 2004 unterbrochen; eine Wiederaufnahme scheiterte bisher immer wieder an der von Paris verteidigten protektionistischen Agrarpolitik der EU. Und so ließ es sich die argentinische Staatspräsidentin Cristina Fernandez de Kirchner in ihrer Rede zur Eröffnung des Gipfels natürlich nicht nehmen, den Protektionismus der Industrieländer zu geißeln.

venezolanischen Unternehmerverbandes (Fedecamaras), ein düsteres Bild der venezolanischen Wirtschaftslage gezeichnet: Mit einer Inflation, die sich dieses Jahr der 50 Prozent Marke nähert, und einem immer aggressiveren Vorgehen gegen die Privatwirtschaft stünde ein kompletter Kollaps der venezolanischen Wirtschaft bevor.

Eindeutig spürte man bei diesem Treffen in Madrid die wachsende Kluft zwischen dem Kreis der marktwirtschaftlich ausgerichteten Länder wie Brasilien, Chile, Kolumbien und Peru und denjenigen, die Chávez zu seiner Staatengruppe „Alba“ zusammengebunden hat, der neben Venezuela auch Bolivien, Ecuador und Nicaragua angehören.

Chávez hatte übrigens auch erreicht, dass das Thema Honduras bei den Vorbereitungen des Gipfels noch einmal eine Rolle spielen sollten: Er rief – unterstützt auch von Brasilien, Argentinien und Mexiko – dazu auf, den Gipfel zu boykottieren, sollte der Ende letzten Jahren gewählte Präsident Porfirio Lobo daran teilnehmen. So war Lobo erst anwesend, als die EU mit den sechs Ländern Mittelamerikas ein Freihandelsabkommen unterzeichnete. ■

Im Gespräch mit EU-Kommissionspräsident Manuel Barroso scheint Lula (rechts) den Ton anzugeben



Brasilianische Vermittlung in der Iran-Krise

Brasilien erntete internationale Anerkennung, aber auch scharfe Kritik für seine Bemühungen, in dem seit Jahren andauernden Streit um das iranische Atomprogramm zu vermitteln. Auch in Brasilien selbst könnte das Thema – zusammen mit dem wenig überzeugenden Ergebnis Brasiliens in der Honduras-Krise – für Zündstoff im Wahlkampf sorgen.

Iran, Brasilien und die Türkei verblüfften die Weltöffentlichkeit am 16. Mai 2010 mit einer spektakulären Vereinbarung. Nach zähen Verhandlungen des brasilianischen Staatschefs Luiz Inácio Lula da Silva und des türkischen Regierungschefs Recep Tayyip Erdogan sowie der beiderseitigen Außenminister hat Teheran sich bereit erklärt, schwach angereichertes Uran im Ausland zu tauschen. Laut Medienberichten sieht die Vereinbarung vor, dass 1200 Kilogramm iranisches Uran mit einem niedrigen Anreicherungsgrad von 3,5 Prozent in der Türkei gelagert werden. Im Gegenzug soll Teheran 120 Kilogramm höher angereichertes Uran zu medizinischen Forschungszwecken erhalten.

Brasilien und die Türkei hatten als Nicht-ständige Mitglieder des UN-Sicherheitsrats die festgefahrenen Verhandlungen über einen von den UN favorisierten Kompromissvorschlag – in leicht abgeänderter Form – wieder aufgenommen. Die Verhandlungen galten als letzter Vermittlungsversuch, bevor die Vereinten Nationen ihre Sanktionen gegen den Iran verschärfen – was am 9. Juni geschehen ist.

Bundesaußenminister Guido Westerwelle telefonierte dazu am 25. Mai mit seinem brasilianischen Amtskollegen Celso Amorim und dankte Brasilien für seine vermittelnde Tätigkeit. „Beide



In Teheran traf Lula auch mit Irans oberstem geistlichen Führer Ayatollah Ali Khamenei zusammen

waren sich einig, dass die von Iran erklärte Bereitschaft zur Anreicherung seines Urans im Ausland ein erster Schritt sei, aber noch keine Lösung im Streit um das iranische Atomprogramm darstelle. Es sei nun an der Internationalen Atomenergie-Agentur IAEA und den beteiligten Staaten, das iranische Angebot zu prüfen. Beide unterstrichen das gemeinsame Ziel, dass der Iran bei seinem Atomprogramm vollständige Transparenz herstellen müsse“, hieß es in einer Mitteilung des Auswärtigen Amtes.

Die brasilianische Bombe?

In der deutschen Presse war Kritik an dem Vorgehen Brasiliens und der Türkei zu lesen. Die Zeitung *Die Welt* schrieb: „Der spektakuläre Deal dient vor allem als Ablenkungsmanöver, mit dem Teheran der Forderung des UN-Sicherheitsrats nach einem Stopp der Urananreicherung im eigenen Land ausweichen und Sanktionen wegen des iranischen Atomprogramms in letzter Minute verhindern will.“ Und weiter: „Besonders aufhorchen lassen muss die Mesalliance zwischen der islamistischen Diktatur in Iran und dem ‚Schwellenland‘ Brasilien – einer Demokratie westlichen Zuschnitts, die noch dazu kulturell zutiefst christlich geprägt ist. Der Fall zeigt, dass sich über scheinbar unüberbrückbare politische, kulturelle und religiöse Gegensätze hinweg eine Achse von Staaten herzustellen beginnt, die der ‚tripola-

ren‘ Welt – zusammengesetzt aus der transatlantischen westlichen Allianz von USA und EU, aus Russland sowie China – einen vierten ‚Pol‘ hinzufügen und aus der von den drei aktuellen Vormächten bestimmten Weltordnung ausscheren wollen.“

Die Zeitung behauptete auch, Brasilien arbeite intensiv am Aufbau einer eigenständigen Nuklearindustrie und wolle sich „die militärische Nutzung seiner angestrebten Nuklearkapazitäten zumindest als ferne Option“ vorbehalten. Diese Vermutung war bereits Anfang Mai von Ministerialdirektor a.D. Hans Rühle – von 1982 bis 1988 Leiter des Planungsstabs im deutschen Bundesverteidigungsministerium – geäußert worden. „Einen ultimativen Beweis gibt es (noch) nicht. Aufgrund der Vorgeschichte und aller Erfahrung im Umgang mit vergleichbaren Entwicklungen lässt sich aber sagen: Brasilien entwickelt mit großer Wahrscheinlichkeit Nuklearwaffen. In drei Jahren könnten sie produziert werden. Mit der Vision einer kernwaffenfreien Welt wäre es dann völlig vorbei“, schrieb Rühle auf dem online Portal *internationalepolitik.de*, der Deutschen Gesellschaft für Auswärtige Politik.

Spiegel Online griff das Thema auf und fragte Samuel Pinheiro Guimarães, den brasilianischen Minister für Strategische Angelegenheiten: „Baut Brasilien eine Atombombe, Herr Minister?“. Die Antwort Guimarães war eindeutig: „Nein, das ist nicht wahr. Brasilien hat den Inspektoren der IAEA den Zugang zu den Nuklearanlagen in Resende im Rahmen des Garantieabkommens mit der IAEA erlaubt. Das brasilianische Nuklearprogramm gehorcht der brasilianischen Verfassung: Diese schreibt als einzige in der Welt vor, dass alle nuklearen Aktivitäten nur friedlichen Zwecken dienen dürfen und der Genehmigung des Kongresses bedürfen.“



„Es lebe die Freundschaft zwischen dem Iran und Brasilien“ ist auf diesem Bild mit Lula und Ahmadinejad zu lesen

„Eine sehr einfache Idee“

Auf den Deutsch-Brasilianischen Wirtschaftstagen in München verteidigte Brasiliens Vize-Außenminister Antônio de Aguiar Patriota die Haltung seines Landes in der Iran-Frage. „Als aktuelles Mitglied des Sicherheitsrates und als Land, das sich um diplomatische Lösungen für Friedens- und Sicherheitsprobleme einsetzt, hielten wir es für wichtig, eine Alternative zur Strategie der Verstärkung von Zwangsmaßnahmen in Bezug auf den Iran zu suchen. Es ist eine sehr einfache Idee. Die Türkei ist momentan ebenfalls im Sicherheitsrat. Wir teilen bestimmte Einschätzungen. Und alles, was Brasilien in diesen Dialogbemühungen mit dem Iran unternommen hat, ist auf sehr transparente Weise erfolgt. Wir standen immer in Kontakt mit den anderen Mitgliedern des Sicherheitsrats, insbesondere mit den ständigen Mitgliedern“, so Patriota gegenüber *Tópicos*.

Hat Brasilien sich dabei nicht der Gefahr ausgesetzt, von Teheran manipuliert zu werden? Dazu Patriota: „Ich würde das nicht so sagen. Ein Teil unserer Sorge hat damit zu tun, dass es vor nicht allzu lange Zeit eine Situation im Irak gab, wo die internationale Gemeinschaft Entscheidungen getroffen hat, die teilweise auf falschen Annahmen beruhten, d.h. sie ging von der Existenz von Massenvernichtungswaffen aus, die es nicht gab. Ich will damit nicht sagen, dass sie es dieses Mal wieder tut. Ich denke, es ist wichtig, alle Möglichkeiten auszuschöpfen.“

Wir versuchen, unseren Teil zu tun. Dies impliziert nicht eine Beurteilung darüber, was andere Länder tun. Und wir haben auch viel internationale Unterstützung erfahren.“ Auch Staatsminister Werner Hoyer, die Nummer zwei im Auswärtigen Amt, habe ihm gegenüber seine Wertschätzung für Brasiliens Bemühungen bekundet, so Patriota.

Trotzdem bleibt der diplomatische Erfolg Brasiliens in diesem Fall fraglich. Erstens hat der Iran die Übereinkunft (noch) nicht umgesetzt. Zweitens erklärte Teheran kurz nach der Einführung seiner Absicht, weiterhin Uran im eigenen Land anreichern zu wollen. Und drittens hat der Weltsicherheitsrat am 9. Juni, vor allem auf Druck der USA, die vierte Sanktionsrunde gegen den Iran seit 2006 beschlossen. Von den 15 Mitgliedern des höchsten UNO-Gremiums haben nur die Türkei und Brasilien gegen die Resolution gestimmt, dafür aber Russland und China.

Ein katastrophales Ergebnis“

Ankara und Brasília haben die neuen Sanktionen gegen Teheran als „Fehler“ bezeichnet. Erdogan kündigte an, er wolle die diplomatischen Bemühungen gemeinsam mit Brasilien fortsetzen. Lula beklagte, die UN hätten „eine historische Chance vergeben“. Derweil fragen sich brasilianische Experten, ob

ihr Land nicht eine Chance verpasst habe, um sich aus diesem Streit herauszuhalten. Brasilien sei ein Risiko eingegangen, das negative Folgen für die angestrebte Rolle des Landes als „internationaler Vermittler“ haben könnte.

„Brasilien hätte vorsichtiger sein müssen und sich nicht zu sehr exponieren sollen. Und nach dem mageren Ergebnis sollte es die Demut haben, zu erkennen, dass es das Mögliche zu tun versucht hat, ohne das Scheitern zu verbergen, anstatt eine Vereinbarung, die nicht umgesetzt wird, weiterhin als positives Ergebnis zu bewerten. Das disqualifiziert Brasilien als Vermittler, als möglichen Mediator in zukünftigen Konflikten. Das Land hat Munition verbrannt“, sagte der Politologe Samuel Feldberg, von der Universität São Paulo, gegenüber dem Portal Terra.

Noch drastischer formulierte es José Augusto Guilhon Albuquerque, Direktor des Forschungszentrums für Internationale Beziehungen der Universität São Paulo: „Nie zuvor gab es ein solches Scheitern in der brasilianischen Diplomatie. Es ist ein so katastrophales Ergebnis, dass ich bezweifle, dass es sich wiederholt. Ich hoffe, dass es so ist, denn es könnte sehr ernst werden, wenn man daraus nichts lernen würde.“ ■

(*Tópicos*-Zusammenfassung aus den genannten Quellen)

Rasch ans grosse Petro-Geld gelangen

Ölfunde in Brasilien – Ölkatstrophe in den USA:
Die Politik des südamerikanischen Landes zappelt zwischen unverhohler Gier und bekommener Sorge

TEXT: LORENZ WINTER

War es Zufall oder mehr? Mitte Mai dieses Jahres meldete die staatliche Brennstoffagentur Brasiliens (ANP), der Petrobras-Konzern habe bei einer von ihr in Auftrag gegebenen Probebohrung das bisher zweitgrösste Unteralz-Vorkommen angezapft. Das neue Offshore-Feld „Franco“ liegt 195 Kilometer vor der Küste Rios in etwa 2.190 Meter Tiefe und dürfte vier bis fünf Milliarden Barrel (550 bis 685 Millionen Tonnen) hochwertiges Rohöl enthalten.

Gleichzeitig verfolgte eine Gruppe von 20 brasilianischen Ölfirmen (darunter Angehörige der Marine und der Luftwaffe des Landes) im Golf von Mexiko gespannt die Bemühungen von British Petroleum zur Einämmung der Ölkatstrophe bei der Bohrplattform „Deepwater Horizon“, durch die mehrere US-Bundesstaaten schwere Umweltschäden erleiden.

Der Ölfund bei Rio weckte abermals Begehrlichkeiten – nicht nur in der Wirtschaft und in der Finanzwelt Brasiliens, sondern vor allem auch in den Reihen seiner Politiker. Über die möglichen Folgen eines nachlässigen Umgangs mit riskanten Fördertechnologien reden Bürgermeister und Gouverneure, Abgeordnete und Senatoren hingegen nicht so gern und wenn schon, dann eher demagogisch. Dabei dürfte ihnen durchaus bewusst sein, dass auch Petrobras in jüngerer Vergangenheit bereits schlimme Erfahrungen auf diesem Gebiet sammeln konnte.

Zunächst jedoch drehte sich in den Reihen der Regierungsparteien eben-

so wie der Parlamentsopposition alles erst mal um das grosse Geld. Fast 825 Zusatzanträge zum wichtigsten Teil des derzeit in der Debatte befindlichen neuen Rahmengesetzes für die Mineralölwirtschaft zählte Petrobras-Chairman José Sérgio Gabrielli bedrückt. Sie beschäftigten sich überwiegend mit einem einzigen Thema: Wie kommen „mein“ Wahlkreis, „meine“ Ortsgemeinde oder „mein“ Bundesland möglichst rasch an möglichst viele Petro-Reais.

Gabriellis Trübsal angesichts des sich anbahnenden Hickhacks im Kongress war verständlich. Zwar soll sein Konzern bei der Ausbeutung der Unteralz-Felder als allgegenwärtiger Konsortialführer mit mindestens 30 Prozent dabei sein. Doch je länger die parlamentarischen Querelen andauerten, desto mehr verschleppte sich das Datum der Unterschrift Präsident Lulas unter das Gesetz und in desto weitere Ferne rückte infolgedessen der Förderbeginn in der Bucht von Santos.

Seit Herbst 2009 kam das Vorhaben im Parlament nur millimeterweise voran, obwohl die Regierung mehrfach seine Eilbedürftigkeit anmahnte. Mit gutem Grund: Für Lulas Wunschkandidatin in der Amtsnachfolge, seine bisherige Ministerin im Präsidialamt Dilma Rousseff, würde die erfolgreiche Verabschiedung des Rahmengesetzes durch den Kongress im Wahljahr 2010 einen prächtigen politischen Treibsatz bedeuten. Denn man wolle ja mit Hilfe der Ölfunde „Brasiliens wirtschaftliche und geopolitische Rolle nachhaltig ausbauen“, betonte Rousseff verschiedentlich.

Allerdings wirkt Brasilien beim Erschließungstempo im Vergleich zu anderen Ölförderländern durch die Natur begünstigt. Von den 11 Bohrungen zum Stückpreis von 100

Ihr Gegenspieler, der PSDB-Kandidat José Serra, dürfte gegen solche Ambitionen kaum etwas einzuwenden haben. Von der „grünen“ Präsidentschafts-Anwärterin Marina Silva wäre schon eher ein warnendes Wort zu erwarten, doch bisher schwieg sie sich zum Thema weitgehend aus.

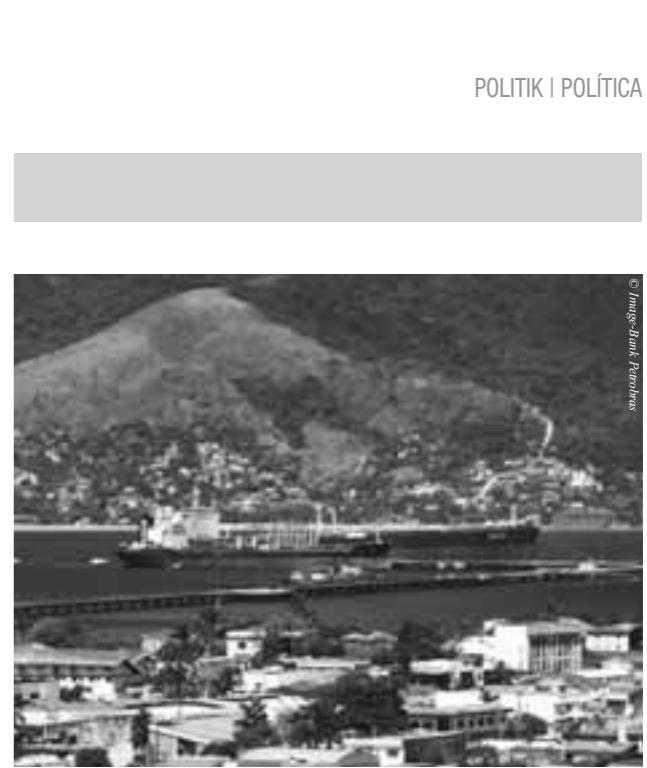
Im übrigen entpuppte sich das Gesetzespaket wegen des monatelangen Streits zwischen „ölproduzierenden“ und „nicht-ölproduzierenden“ brasilianischen Bundesländern um die „gerechte“ Verteilung der Offshore-Tantiemen allmählich immer mehr als ein gefährlicher Sprengsatz, den auch Lula selber nicht zu entschärfen vermochte.

Drängte die Zeit auf politischer Ebene, so hatte es die Regierung nach Ansicht von Branchenkennern mit dem Gesetzentwurf praktisch von vorherein weniger eilig. Denn abgesehen vom Verzug des Produktionsbeginns durch technische Ausrüstungslücken der brasilianischen Ölindustrie, wissen Lula und seine Mitarbeiter natürlich, dass von der Versteigerung eines Förderblocks bis zu seiner wirtschaftlichen Nutzung ohnehin fünf bis zehn Jahre verstreichen können. Die Früchte der Unteralz-Exploration würde folglich so oder so eine andere Regierung einheimsen – womöglich gar ein von der heutigen Opposition gestelltes Kabinett.

Noch in zwei weiteren Punkten wendete sich das Blatt in den Vorjahren zugunsten Brasiliens und der Petrobras. Zum einen sind die bei Santos entdeckten Vorkommen nicht nur umfangreich und trotz ihrer Lage in teils 6 000 Metern Tiefe (und mehr) unter dem Meeresspiegel relativ leicht anzapfbar. Zum anderen verfügt Petrobras heute über genug Eigenkapital und besseren Zugang zu internationalen Kreditlinien als früher, um Exploration und Nutzung der Unteralzfelder finanzieren zu können. Diese Erkenntnis steht denn



Schwimmende Ölförderplattform (vorn) beim bisher allein ausgebeuteten Unteralz-Feld "Tupi"



Im Hafen São Sebastião in der Bucht von Santos wird das auf "Tupi" geförderte Öl an Land gebracht

auch hinter dem wichtigsten Einzelkapitel des neuen Rahmengesetzes (PL Nr. 5938/09), das den Übergang von der bisherigen Konzessionsvergabe zur direkten Teilhabe des Staates an den noch nicht ausgeschriebenen Unteralz-Vorkommen vorsieht.

Staatliche Teilhabe bedeutet, dass der Petrobras-Konzern an allen noch nicht versteigerten Förderblöcken partizipieren soll, wobei er sich in Einzelfällen aber auch auf die Rolle des Minderheitsaktionärs beschränken kann. Um das Unternehmen dazu finanziell zu befähigen, sieht ein weiteres Kapitel des Rahmengesetzes (PL Nr. 5941/09) eine Kapitalaufstockung vor, bei welcher der Staat neue Aktien von Petrobras gegen eigene (handelbare) Schulden titel übernimmt. Als Deckungsgarantie sicherte sich der Fiskus fünf Milliarden Barrel (685 Millionen Tonnen) Unteralzöl, insbesondere aus dem neu entdeckten Feld „Franco“.

Die beiden übrigen Kapitel des Rahmengesetzes (PL Nr. 5939 und 5940/09) sehen die Gründung einer neuen Staatsholding („Pre-Sal“) vor, die alle Kontrakte mit Drittfirmen im Unteralz-Geschäft administrieren soll, sowie die Errichtung eines Sonderfonds, der die Erträge des Fiskus aus diesem Geschäftszweig an den

Entführung in Rio

Vor 40 Jahren wurde Ehrenfried von Holleben, Deutscher Botschafter in Brasilien von 1966 bis 1970, von Stadtguerilleros entführt und nach fünfjähriger Geiselhaft gegen 41 Gefangene ausgetauscht. Seine und weitere Botschafterentführungen leiteten die härteste Phase des brasilianischen Militärregimes ein.

TEXT: DR. UWE KAESTNER / PETER C. JACUBOWSKY

Von den Llunas* in die Metropolen

La Higuera/Bolivien, 9. Oktober 1967: Mario Terán, Feldwebel der bolivianischen Armee, richtet aus kurzer Entfernung seine Waffe auf den gefesselten Gefangenen und schießt: Che Guevara ist tot. Er war wenige Tage zuvor mit seinen 14 verbliebenen – hungrigen und zerlumpten - Kampfgefährten gefangen worden. Seine summarische Hinrichtung ohne Prozess war angeblich vom bolivianischen Präsidenten René Barrientos selbst befohlen worden. Andere sahen die Hand der CIA im Spiel – so insbesondere die internationale Linke. Sympathisanten erhoben fortan Guevara zum Mythos. Sein Konterfei wurde und wird weltweit vermarktet.

Fakt ist: Der Revolutionsexport von Kuba nach Bolivien war gescheitert. Weder die Bergarbeiter im Hochland noch die Campesinos auf dem platten Lande waren den Kampfparolen gefolgt – ja hatten sie als Quechua-Sprecher oft gar nicht verstanden.

Doch für den weiteren Kampf gegen das „System“, den „Imperialismus“ war das Drehbuch schon in Vorbereitung: Das „Mini-Handbuch der Stadt-Guerilla“, verfasst 1969 vom Brasilianer Carlos Marighella, forderte, den Kampf in die großen Metropolen zu verlegen, die studentische Jugend als „revolutionäre Vorthut“ zu gewinnen, mit Bankeinbrüchen Waffen zu finanzieren und dann mit Sabotageakten sowie mit der Entführung von Flugzeugen und hochstellten Vertretern das „System“



Nach glücklicher Heimkehr: Frau Isa von Holleben begrüßt ihren Mann

zu stürzen. Marighella kam noch 1969 ums Leben, aber seine Rezeptionen wirkten fort, in Brasilien, bei den Tupamaros in Uruguay, bei den Roten Brigaden in Italien, bei der RAF in Deutschland.

Stadtguerilla in Brasilien

Rio de Janeiro, 11. Juni 1970: Botschafter Ehrenfried von Holleben, bekannt für späte Arbeitsstunden, schaltete kurz vor 20 Uhr – es war schon dunkel – das Licht in seinem Büro im Obergeschoss der Botschaftskanzlei (heute Generalkonsulat) an der Rua Presidente Carlos des Campos aus. Per Fahrstuhl begab er sich zum Ausgang, wo sein Dienst-Mercedes wartete, ferner ein von VW do Brasil gestiftetes Begleitfahrzeug für seine Leibwächter, drei brasilianische Polizisten.

Der Hinterhalt

Als das Licht im Botschafterbüro erlosch, hob – so ist zu vermuten – in einem benachbarten Hochhaus ein Jemand den Telefonhörer ab und gab das Stichwort durch. Während sich die beiden Fahrzeuge – beide übrigens nicht gepanzert – durch den



* Tiefland östlich der Anden

Großstadtverkehr quälten, wurde an der engen und steilen Straße Cândido Mendes, die zur Botschafterresidenz in Santa Teresa führt, der Hinterhalt gelegt: An einer engen Kurve, von der eine Treppe in die darunter liegende Favela führt, versammelten sich „Kämpfer“ – vermutlich drei Männer, eine Frau – mit in Zeitungen versteckten Maschinenpistolen. Hinter der Kurve parkte ein Pick-Up, auf der Ladefläche eine leere Kiste.

Als die Fahrzeuge an der Spitzkehre ankamen, rollte ihnen der Pick-Up rückwärts entgegen: Bremsversagen – so vermutete der Botschaftsfahrer und bremste seinerseits. In diesem Moment eröffneten die „Kämpfer“ ohne Vorwarnung das Feuer. Zwei Polizisten waren sofort tot, der dritte schwer verletzt – allein die Fahrertür des Begleitfahrzeugs zählte 35 Einschüsse. von Holleben wurde aus seinem Dienstwagen gezerrt und mit verbundenen Augen in die Kiste auf der Ladefläche gezwungen, deren Deckel man zuschlug. Der Pick-Up raste sofort bergauf, ironischerweise an der Residenz vorbei, wo Frau von Holleben, schon für eine Abendeinladung angezogen, auf ihren Mann wartete.

Alarm

Der unverletzte, aber unter Schock stehende Botschaftsfahrer gab per Funkgerät Alarm. Bald war die brasilianische Polizei am Tatort. Es folgte auf deutscher Seite – und sicher auch auf brasilianischer – hektisches Tele-



Der Botschafter in Aktion: Feierliche Ordenverleihung in der Botschafterresidenz

Ehrenfried Anton Theodor Ludwig von Holleben wurde am 11. Mai 1909 in Potsdam geboren. Er stammte aus sächsisch-thüringischem Uradel mit Stammhaus in der Nähe von Bad Hersfeld. Sein Vater war preußischer Offizier, seine Mutter Generalstochter. Das Elternhaus prägte seine Strenge, sein Pflichtbewusstsein und sein Streben nach Perseveration.

Nach Abitur am Realgymnasium Potsdam in Jahre 1929 studierte er in München, Leipzig und Berlin Jura. Er legte 1933 die erste, 1936 die zweite Staatsprüfung ab. Danach arbeitete er bei einem großen Versicherungsunternehmen. Er leistete 1939 / 1940 Wehrdienst, wurde aber wegen Verwundung als Unteroffizier entlassen. Nach Kriegsende arbeitete er in Hannover als Wirtschaftsjurist, später als Rechtsanwalt in Kulmbach und Bayreuth.

Im Neuaufbau des Auswärtigen Dienstes ab 1952 sah er seine Chance: Seine Bewerbung war erfolgreich, und er amtierte bereits von 1953 bis 1956 als Konsul in Glasgow. Durch seine Versetzung nach Bonn in die Protokollabteilung des Auswärtigen Amtes – und rasche Beförderung zum Protokollchef – wurde er der deutschen Öffentlichkeit vertraut: Er begleitete Bundespräsident Heinrich Lübke auf seinen zahlreichen Staatsbesuchen und zeichnete verantwortlich für die Besuchsprogramme für Königin Elizabeth und Staatspräsident de Gaulle.

1966 wurde er zum Botschafter in Brasilien ernannt. Nach dem glücklichen Ende seiner Entführung – er war der letzte Amtsträger in der „alten“ Hauptstadt Rio, fortan war Brasília Sitz der Botschaft – wurde er Botschafter in Portugal. Im Ruhestand widmete er sich sozialen Anliegen als Ritter des Johanniter-Ordens. Er starb am 28. Oktober 1988 in Bayreuth.

Nachricht im Papierkorb

Eine erste Antwort kam nach telefonischem Hinweis aus einem Abfallkorb im Zentrum Rios: Dort fand sich ein Zettel mit der Handschrift des Botschafters: „Ich bestätige, dass ich bei guter Gesundheit bin“ (er wurde, wie er später schilderte, von den Entführern nicht schlecht behandelt und ordentlich verpflegt). Entscheidend aber war eine Namensliste mit 41 angeblich politischen Häftlingen, die binnen 36 Stunden nach Algerien auszufliegen waren. Gezeichnet: „Kommando Juarez Guimarães de Brito“. Das war eine massive Forderung - fast fünfmal so viel Gefangene wie durch die Entführung des amerikanischen Botschafters freigesetzt worden waren. Während die Bundesregierung ihren Druck aufrechterhielt, gab es offenbar innerhalb der brasilianischen Regierung und des Militärs heftigste Auseinandersetzungen. Aber da die intensiven Ermittlungen von Polizei und Militärpolizei DOPS zu keinem Ergebnis führten - das Geiselgefängnis ist bis heute nicht identifiziert worden - ging die brasilianische Regierung letztendlich auf die Forderung der Entführer ein. Präsident Médici, früher selbst Chef des militärischen Geheimdienstes, hatte offenbar, wenn auch mit höchstem Widerwillen, ein Machtwort gesprochen.

Flug nach Algier

Aus verschiedenen Gefängnissen wurden die 41 Häftlinge, davon einige eindeutig nicht politisch, zum Flughafen Rios gebracht. Eine VARIG-Maschine stand zum Flug nach Algerien bereit, damals Zuflucht und Ausbildungslager für Befreiungsbewegungen aus allen Kontinenten.

Brasilien verfügte seit kurzem über eine auch für internationale Fernsehübertragungen geeignete Satellitenantenne. Deshalb konnte jetzt jeder - und insbesondere auch die Entführer - die Ankunft der Freigesetzten in Algier im Fernsehen zeitgleich beobachten. Nun begann eine weitere nervöse Wartezeit: Würden die Entführer ihrerseits „liefern“ und den Botschafter freilassen? Wann? Wo?



Flug nach Algier: Die Gruppe der 41 angeblich politischen Häftlinge

Maracanã

Am Abend des fünften Tages war gerade im Maracanã-Stadion ein Fußballspiel unter Rios Lokalrivalen zu Ende gegangen. Die Menschenmassen strömten auf die Straße. Im Verkehrsgewühl hielt ein Lieferwagen. Ein Mann in Anzug mit Krawatte - offensichtlich kein Fußball-Fan - wurde hinausgestoßen, seine Brille war von innen mit Watte verklebt. Er hatte Mühe sich zu orientieren. Aber ein Taxi-Fahrer erkannte Botschafter von Holleben - sein Bild war jeden Tag in den brasilianischen Medien gewesen - und brachte ihn zur Residenz. Die Spannung der letzten Woche löste sich. Menschen in aller Welt waren froh über den unblutigen Ausgang. Bundeskanzler Willy Brandt dankte Präsident Médici für die Bemühungen seiner Regierung um die Freilassung des Diplomaten.

Gegenschlag

Aber die DOPS schlug hart zurück: Noch in der Nacht nach der Befreiung wurden etwa 150 Verdächtige verhaftet. Die 41 Freigesetzten wurden nach der Praxis der vorangegangenen Entführungen ausgebürgert und für „vogelfrei“ erklärt - wer sie auf brasilianischem Boden antraf, konnte sie ohne weiteres liquidieren.

Das soll auch tatsächlich geschehen sein, als einige der 41 aus Algier zurückkamen, um nach dem Vorbild Che Guevaras die Bauern im Interior

für den Umsturz zu mobilisieren - diese aber meldeten die „Fremden“ der Polizei.

Das war nicht das Ende der Stadtguerilla: Sie entführte im Dezember 1970 den Schweizer Botschafter und verlangte die Freilassung von über 70 Häftlingen. Internationaler Druck und heftige, lang andauernde inner-brasilianische Auseinandersetzungen wiederholten sich. Der Botschafter war im heißen Rio-Sommer sechs Wochen in Geiselhaft. Am Ende gab die brasilianische Regierung wieder nach.

Aber jetzt verschärfte das Regime die Repression erst recht. Nach einem damals umlaufenden Wortsspiel wurde aus der bisherigen „Ditablanda“ (gemäßigtes Militärregime) eine „Ditadura“. Verhaftungen von „Linken“ häuften sich - zum Teil aufgrund haltloser Denunziationen. Mit Folter wurden Namen und Verstecke von Gesinnungsgenossen herausgepresst. Der Stadtguerilla und anderen revolutionären Bewegungen wurde die Luft abgeschnürt. Brasilien stand bald am Pranger internationaler Menschenrechtsorganisationen.

Aber Anfang 1971 war in Brasilien das Ende der Botschafterentführungen als Kampfmittel besiegt. ■

Dr. Jan Curschmann

Neuer Honorarkonsul in Hamburg

Die brasilianische Regierung hat Dr. Jan Curschmann, Partner der internationalen Rechtsanwaltskanzlei TaylorWessing, zum Honorarkonsul mit Zuständigkeit für Hamburg und Schleswig-Holstein bestellt. Am 7. Juni 2010 stattete er dem Hamburger Staatsrat Dr. Carsten Lüdemann einen Antrittsbesuch ab und erhielt aus dessen Händen sein „Exequatur“ (Zulassung zur konsularischen Amtsausübung).

Am 10. Juni 2010 luden Dr. Curschmann und seine Ehefrau zu einem Empfang in die Geschäftsräume des Konsulats in Hochhaus „Hanseatic Trade Center“, Am Sandtorkai 41 (gegenüber der entstehenden Elb-Philharmonie). Ehrengast des Empfangs war der Brasilianische Botschafter Éverton Vieira Vargas. Für die Deutsch-Brasilianische Gesellschaft gratulierte Dr. Thomas M. Nitsche, Sprecher für Hamburg.

Dr. Curschmann berät seit über 25 Jahren, gestützt auf eigene Tätigkeit in Brasilien und perfekte Sprachkenntnisse, deutsche und europäische Unternehmen, die sich in Brasilien engagieren wollen. Internationales Patent- und Gesellschaftsrecht ist auch Schwerpunkt seiner umfangreichen Publikationen. Für Tópicos 3/2007 verfasste er einen Beitrag über „Verhandeln in Brasilien“.

Dr. Curschmann ist auch derzeitiger Vorsitzender der Deutsch-Brasilianischen Juristenvereinigung, die mit der DBG freundschaftlich verbunden ist. ■



Das Ehepaar Curschmann mit der neuen Konsulatsflagge



DBG-Kuratoriumsmitglied Rolf Bohnhof und der bisherige Honorarkonsul Lucas Meyer im Gästekreis



Botschafter Éverton Vieira Vargas genießt den Blick auf die Hansestadt



Dr. Thomas Nitsche, Sprecher für Hamburg, gratuliert für die DBG

A água virtual e a cooperação amazônica

O rio Amazonas e os seus afluentes, por tudo que representam na vida planetária, delegam especial responsabilidade aos oito países membros da Organização do Tratado de Cooperação Amazônica (OTCA). A Bolívia, o Brasil, a Colômbia, o Equador e o Peru se unem à Amazônia Caribenha, isto é, à Guiana, ao Suriname e à Venezuela, irrigados pela Bacia do Orinoco. A Guiana Francesa, por sua vez, responsável por estampar uma parte da Amazônia em todas as cédulas do euro, pouco a pouco convence seus vizinhos a transformar a França no nono membro da OTCA.

TEXTO: DR. ARGEMIRO PROCÓPIO*

A cooperação bilateral e multilateral aquém das expectativas fez com que nenhum país amazônico tivesse noutro amazônico o maior parceiro comercial. Pequim, iniciando por Brasília, conquistou o título de principal parceiro de praticamente todos da Hiléia. Em Georgetown, a Embaixada da República Popular da China ultrapassou em número de pessoal diplomático e em atividades a Embaixada do Reino Unido.

Água e vida

A pecuária extensiva em áreas amazônicas bolivianas e colombianas, a poluição mercurial nos garimpos peruanos e equatorianos, somada à monocultura da soja, da cana-de-açúcar, da bovinocultura e das atividades da mineração no Brasil, fomentam uma crise ambiental de dimensão continental. Depois das queimadas, a terra pelada assoreia o leito dos rios. Provoca, em alguns anos, inusitadas cheias e outros, secas catastróficas.

Falhas técnicas debitadas a uma empresa brasileira na construção da Central Hidroelétrica de San Francisco, programada para atender 15% do consumo energético do Equador, estremeceram as relações diplomáticas entre Brasília e Quito. Também por causa da água, do petróleo e outras riquezas no Valle Del Alto Cenepa, dois parceiros amazônicos, Peru e Equador, entraram em conflito armado nos primeiros meses de 1995.

Entre Brasília e La Paz, as hidroelétricas de Santo Antonio e do Jirau,

em fase de construção no estado de Rondônia, atiçam protestos nas fronteiras Bolívia/Brasil.

A Guiana, o país amazônico caribenho onde mais da metade da população confessa o islamismo e o hinduísmo, sedia a Comunidade do Caribe (Caricom) com quinze membros. Votando quase que sempre em forma de cardume, constituem cobiçadíssima fonte de votos na Organização dos Estados Americanos e na Organização das Nações Unidas.

Outro amazônico-caribenho expressivamente islamizado é o Suriname. A Holanda o recebeu da Inglaterra em troca de Manhattan, negócio sacramentado pelo Tratado de Paz de Breda. Esse filho caçula do processo de emancipação política na América do Sul tem áreas em litígio com a Guiana. Suas minas de bauxita transformaram numa das entradas preferidas das multinacionais na Amazônia.

O Suriname, talvez a mais visível porta dos chineses na Hiléia, silenciosamente testemunha as necessidades gigantes do sino-desenvolvimentismo por recursos florestais e minerais. O proposital desconhecimento da geopolítica de Pequim na Amazônia soma-se à tolerância para com o contrabando de mão dupla que jamais deixa impressões digitais. Em seu conjunto, a presença chinesa, nessa parte do mundo, suplanta a estadunidense e a europeia.

Necessidade de proteger

As consequências do inadequado



uso da água e da criminosa prática das queimadas, viabilizadores da agricultura de exportação, alertam os gigantes em recursos hídricos que antes acreditavam inesgotáveis as suas águas e possessões florestais. Os abusos no uso e o apartheid social geram escassez e instabilidade política.

Os incêndios dos cerrados amazônicos, principalmente nos estados do Mato-Grosso e Mato Grosso do Sul, abrindo espaço às plantações da soja e da cana-de-açúcar transformada em bioetanol, comprometem o fluxo das águas do complexo Paraná-Paraguai e, sobretudo, do Pantanal. Esse último, incrustado na tríplice fronteira Brasil, Paraguai e Bolívia, forma uma das delicadas e preciosas jóias ambientais da humanidade. Tem o grande mérito de alertar para o fato esquecido que as águas amazônicas, por evaporação ou infiltração, direta ou indiretamente, influem no complexo do Pantanal. Daí a interligação com as águas que caminham em direção à América Austral.

Inexistência de zelo e cuidados comuns relacionados aos rios transnacionais fazem da vulnerabilidade hídrica fonte de conflitos tanto na bacia amazônica quanto na platina.

Mesmo que a efetiva cooperação regional em torno dos complexos hidropolíticos esteja por nascer, o problema da segurança fluvial reclama cuidados políticos. A intensificação do uso compartilhado das águas por meio do transporte, das hidroelétricas, da irrigação, das atividades minerado-

ras, da pesca e da indústria, passa pelas veias quase entupidas da geopolítica.

Politicamente, os rios constam na cartografia como marcos divisórios. Ao contrário da sua vocação de integração, apontam nos mapas divisões e fronteiras. A política hídrica precisa incluir aos cuidados comuns, as necessidades das massas urbanas, as tradições multiculturais, as populações ribeirinhas e os povos originários.

O derretimento dos glaciares tropicais andinos causou enormes inundações em passado recente. Agora responde por secas inusitadas na Amazônia. Brasileiros bebem, sem reclamar, a água poluída por garimpos peruanos, colombianos e bolivianos. Da mesma forma, argentinos e uruguaios há décadas consomem, sem lamentos, a água quase podre misturada a dejetos não tratados, lançados nas

correntes dos rios nascidos no Brasil e que desembocam ao lado da casa onde moram.

O pouco que se conhece do Aquífero Guarani dá para entender que ele não tem divisórias. Ninguém diz o quanto sua existência depende da infiltração das águas amazônicas. Esse fato anima o estudo da gestão compartilhada das águas fluviais e dos lençóis subterrâneos. São tão importantes para umedecer a terra como a evaporação dos rios é imprescindível para a vida da vegetação. A dinâmica da hidropolítica na Amazônia Continental, se sofre constrangimentos e se não encontrou soluções de longo efeito, certamente é porque privilegia o bilateral em detrimento do multilateral. Nada impede aos países com glaciares e com florestas tropicais relembrar que vários entre eles subscreveram na Organização das Nações Unidas o R2P, ou seja, o princípio da

O Tratado de Cooperação Amazônica (TCA) foi assinado em 3 de julho de 1978 pela Bolívia, Brasil, Colômbia, Equador, Guiana, Peru, Suriname e Venezuela (www.otca.org.br)



Responsabilidade de Proteger, com todas as suas consequências.

A desigualdade da utilização da água entre ricos e pobres aumenta os riscos de conflitos internos e externos. Provoca crises nas relações internacionais de profunda ressonância. Daí a sabedoria do ditado popular, "melhor prevenir do que remediar".

Mesmo que a questão da água virtual chegue com enorme atraso na agenda diplomática, a cesta do agronegócio, ou seja, a soja, o café, o açúcar, a carne e o suco de laranja transformaram o Brasil num notável exportador de água dentro desses produtos. Desperdiçada e abusada no processo produtivo desses itens, o percentual da água presente nos grãos exportados, mais dia menos dia, obrigará os importadores a desembolsar muito dinheiro por esse bem esgotável e essencial. ■

* Professor Titular da Universidade de Brasília e Professor Visitante da Universidade Livre de Berlim, Alemanha.

Deutsch-Brasilianische Wirtschaftstage 2010

Der Münchner Wettergott spielte nicht mit: Statt blau-weißem Himmel graue Wolken, immer wieder Regen und für Ende Mai viel zu kühle Temperaturen.

Umso stärker der Kontrast zum Konjunkturklima: Brasilien, einer der Gewinner der Weltwirtschaft, wächst 2010 um mindestens 5%. In Deutschland deutlicher Aufschwung, beflogt durch den Export. Der deutsch-brasilianische Handel legt zweistellig

TEXT: DR. UWE KAESTNER

Bewährte Partnerschaft

Zum 28. Mal luden der Bundesverband der Deutschen Industrie (BDI) und die brasilianische Confederação Nacional da Indústria (CNI) zu den Wirtschaftstagen ein; die Deutsch-Brasilianische Gemischte Kommission traf sich sogar zum 37. Mal – mit keinem anderen Land hat Deutschland eine so enge und langfristige Zusammenarbeit. Zusätzlichen Schub soll ihr der „Brazil Board“, hochrangige Unternehmensführer mit EADS-Vorstand Dr. Stefan Zoller an der Spitze, verleihen. Im Blick vor allem die Fußball-WM 2014 und die Olympischen Spiele in Rio de Janeiro 2016.

„Spielstätten“

München öffnete für die Wirtschaftstage historische Gebäude und ultramoderne Architektur: Im Palais Leuchtenberg – heute Finanzministerium des Freistaats – begrüßte am 30. Mai der Hausherr,

Minister Georg Fahrenschon, ein illustres Publikum, darunter Mitglieder des Bayerischen Hochadels, zur Ausstellung über Amélie von Leuchtenberg, die zweite Ehefrau von Kaiser Pedro I und damit zweite Kaiserin Brasiliens (Vgl. *Tópicos 1/2010*). Mit dieser Ausstellung, mitveranstaltet von der Deutsch-Brasilianischen Gesellschaft, wurde für die Wirtschaftstage ein zugleich kultureller und historischer Akzent gesetzt – unterzeichnete doch Pedro I auch das erste deutsch-brasilianische Handelsabkommen.

Anschließend lud die Bayerische Staatsregierung in die Prunkräume der Residenz ein – zu einem Empfang und zur festlichen Ehrung der Deutsch-Brasilianischen Persönlichkeiten 2010: des brasilianischen Wirtschaftsministers Miguel Jorge und des deutschen Wirtschaftsstaatssekretärs Dr. Bernd Pfaffenbach.

Am 31. Mai wurden die Wirtschaftstage in der BMW-World, Kongresszentrum und Showroom automobiliger Spitzentechnik in einem, hochrangig eröffnet. Die Minister Miguel Jorge und Rainer Brüderle, die Präsidenten Prof. Dr. Hans-Peter Keitel (BDI) und Carlos Mariani Bitencourt (CNI) waren sich einig, dass der Zeitpunkt für noch engere Zusammenarbeit überaus günstig ist: Die Wirtschafts- und Finanzkrise ist weitgehend ausgestanden und die anstehenden Großprojekte Brasiliens – für die Infrastruktur allgemein und die internationalen Sport-Events 2014/2016 in besonderen – bieten deutschen Unternehmen große Chancen.

Viel zitiert die Worte Präsident Lulas während seines Staatsbesuchs im Dezember 2009: Nach der deutschen Einwanderung im 19. Jahrhundert und der deutschen Mitwirkung



zu. Insgesamt gute Vorzeichen für die Deutsch-Brasilianischen Wirtschaftstage in der Bayerischen Hauptstadt.

Und das zwischenmenschliche Klima, die „Chemistry“, zwischen den Gästen aus Brasilien und den deutschen Gastgebern war ohnehin ausgezeichnet – alte Freunde trafen sich wieder, neue Geschäftsbeziehungen und persönliche Verbindungen wurden angebahnt.

an der Industrialisierung Brasiliens im 20. Jahrhundert ist jetzt eine dritte Epoche deutschen Engagements in Brasilien angesagt.

Bundesanßenminister Guido Westerwelle zeichnete am Abend des 31. Mai – er kam trotz Rücktritt des Bundespräsidenten und trotz der Gaza-Krise nach München – die große Zukunftsperspektive: Deutschland erstrebt mit Brasilien nicht nur enge Verflechtung in Handel und Investitionen, sondern auch gemeinsame Verantwortung auf internationaler Bühne, gestützt auf traditionelle Freundschaft und Wertegemeinschaft (Redeauszüge auf Seite 10).

Im Hofbräuhaus klang der Tag mit zünftiger bayerischer Musik und einem typischen Schmankerl-Buffet aus – Münchner Bier und fränkischer Wein durften nicht fehlen.

Szenenwechsel: Allianz-Arena. Dort bot der zweite Konferenztag – 1. Juni – den brasilianischen Gästen eine exzellente Anschauung zu moderner Stadionarchitektur und ihren nachhaltigen Nutzungsmöglichkeiten. Auf dem Grünen Rasen fand zum Abschluss ein Fußballspiel zwischen brasilianischen und deutschen Teilnehmern statt – das die deutschen Gastgeber 3:1 für sich entschieden. Im nächsten Jahr Revanche im Maracanã!

Schlüsselthema: 2014/2016

Alle waren sich einig: Nach der Fußball-WM in Südafrika werden

sich die Scheinwerfer von Medien und Öffentlichkeit auf Brasilien richten. Bis zum Confederations-Cup 2013 wird die Zeit knapp. Man war besorgt, dass der brasilianische „Master-Plan“ noch nicht endgültig ist und noch nicht alle Stadionbauten ausgeschrieben sind. Die Überlegungen, wie nach den Großevents die Spielstätten wirtschaftlich genutzt werden können, sind nicht abgeschlossen. Brasilien will keine „Weißen Elefanten“ bauen. Verzögerungen sind schon spürbar. Aber mit Optimismus und Improvisation sowie deutscher Hilfe sollte der Rückstand aufzuholen sein.

Nachdenkliche Diskutanten wiesen darauf hin, dass gerade der Zeitdruck zu Lösungen führen kann, die nicht wirtschaftlich oder umweltfreundlich sind – obwohl Brasilien auf eine „Grüne WM“ und „Grüne Spiele“ setzt. Dazu gehören auch die größtmögliche Energie-Einsparung und ein Catering, das Bio-Lebensmittel einsetzt und Abfall vermeidet – wichtige Anliegen von Organisatoren, Agrarwirtschaft und Nicht-Regierungs-Organisationen.

Auf den Wirtschaftstagen wurde ein Abkommen zwischen EADS und der Odebrecht-Gruppe unterzeichnet, das Stadionsicherheit zum Schwerpunkt hat.

Infrastruktur

Brasilien hat sich umfangreiche Infrastrukturmaßnahmen vorgenommen und fördert sie durch das Pro-

gramm zur Beschleunigung des Wachstums (PAC). Dazu gehören Eisenbahnen – u.a. die Schnellzugverbindung Rio-São Paulo –, Straßen und Flughäfen. Nicht zuletzt die Energieerzeugung: Hier hat das vor kurzem in Kraft getretene bilaterale Energieabkommen eine wichtige Grundlage für künftige Zusammenarbeit geschaffen. Fortschritt auch in der Praxis: das von deutschen Firmen projektierte Kernkraftwerk Angra III soll bald ans Netz gehen.

In München standen jedoch Häfen und Wasserstraßen im Mittelpunkt. Hafenminister Pedro Brito (vgl. Interview S. 28) hatte vor den Wirtschaftstagen deutsche Vorzeigeprojekte besucht, darunter den größten Binnenhafen der Welt Duisburg. In München traf er mit Bundesverkehrsminister Dr. Peter Ramsauer zusammen und war sich mit ihm einig: Funktionierende Häfen sind der Schlüssel für die Steigerung der Exporte – gerade hier hat aber Brasilien sowohl Nachholbedarf als auch noch nicht ausgeschöpfte Möglichkeiten, bei Effizienz des Hafenmanagements wie bei der Binnen- und Küstenschifffahrt. In diesem Sinn unterzeichneten das Hafenministerium und Duisport ein Kooperations-Memorandum.

Für die rasant steigenden brasilianischen Eisenerzexporte sind zwei neue Häfen an der Atlantikküste geplant; neue Eisenbahntrassen aus Minas Gerais sollen dorthin führen. China steht als Kunde – und mögli-

Tagungsort BMW World



Bundeswirtschaftsminister Rainer Brüderle



Die Minister Miguel Jorge und Dr. Peter Ramsauer



Diskussionsrunde in der Allianz Arena, ...



... wo die Tagung mit einem Fußballspiel von deutschen und brasilianischen Regierungs- und Unternehmensvertretern endete



cher Investor – im Hintergrund. Und Deutschland?

Autos, Autos, Autos...

Eine Erfolgsgeschichte der letzten Jahre ist die brasilianische Kfz-Fertigung. Sie hat im Jahr 2009 trotz Krise – und dank günstiger Kredite und Steuererleichterung – ihr Wachstum fortgesetzt. 2010 soll noch besser werden mit zum Teil zweistelligen Zuwächsen. Brasilien ist mit einer Kapazität von 4,3 Mio Kfz inzwischen fünfgrößter Autohersteller der Welt.

Für die deutschen Marken ein lohnender Markt. Die brasilianische VW-Tochter übertrifft das Mutterhaus mit Wachstumsraten und – wenn man an Flex-Motoren denkt – auch an Innovation. Für deutsche Nobelmanken interessant: Die Kfz-Importe Brasiliens steigen, vor allem im oberen Segment. Davon erhofft sich auch BMW, das keine Fertigungsstätte im Lande hat, neues Geschäft.

Die weltweit wachsende Nachfrage nach brasilianischen Agrarprodukten und Mineralien bedeutet auch, dass der Bedarf an LKWs und Landmaschinen deutlich steigt.

Agribusiness

Unter diesem Titel trifft sich seit Jahren eine Arbeitsgruppe aus Regierungs- und Wirtschaftsvertretern beider Länder. Sie konzentrierte sich zunächst auf die brasilianische Großlandwirtschaft, deutsche Investition-

schancen sowie Export von Verarbeitungsprodukten – Stichwort: Ethanol aus Zuckerrohr. In München wurden zwei Themen, die schon früher angeklungen waren, hervorgehoben: Umweltfreundliche Produktion und ihre Zertifizierung sowie Förderung der Kleinlandwirte.

Die brasilianischen Teilnehmer plädierten zudem für thematische Erweiterung: So sollen künftig auch die Zusammenarbeit und vor allem konkrete Projekte erörtert werden in Pharmaindustrie und Medizintechnik sowie bei Biogas, Erdöl und Erdgas – vor dem Hintergrund der bedeutenden Funde vor der brasilianischen Küste. Zu letzterem auf deutscher Seite Zögern: Nicht nur weil diese Themen eine eigene Tagesordnung verdienten, sondern auch wegen der Öko-Katastrophe im Golf von Mexiko, die Tiefseebohrungen mit Fragezeichen versieht. Brasilien sieht hierin jedoch keinen Rückschlag eigener Förderpläne, aber die nötige Sicherheitsanalyse werde ernst genommen.

Einig war man sich im Akzent auf Forschung und Innovation. 2010 ist das Jahr der deutsch-brasilianischen Zusammenarbeit in Wissenschaft und Technologie. Sie findet bei der landwirtschaftlichen Produktion und Verarbeitung – darunter auch die Erzeugung von Bio-Energie – ein breites Tätigkeitsfeld. Das zunächst bei der Außenhandelskammer São Paulo angesiedelte „Deutsches Wissen-

schaftshaus“, im Frühjahr eingeweiht von Bundesforschungsministerin Annette Schavan, soll Motor dieser Entwicklung sein.

Ausblick - Kontinuität

Nicht nur das verbesserte weltwirtschaftliche Klima, nicht nur die sportlichen Großereignisse 2014/2016 gaben für die Teilnehmer Anlass zur Zuversicht, sondern auch die Tatsache, dass soeben der EU-Lateinamerika-Gipfel in Madrid (vgl. Seite 12) beschlossen hat, die Verhandlungen über ein Abkommen EU-Mercosur nun endlich zum Abschluss zu bringen. Dies würde, statt Protektionismus zu verewigen, neuen Handelsströmen und Investitionschancen die Tür öffnen.

Nicht zuletzt: Im Oktober wählt Brasilien. Der CNI hat alle Kandidaten für das höchste Staatsamt zu ihren wirtschaftspolitischen Zielen befragt. Danach ist, gleich wer die Wahl gewinnt, Kontinuität angesagt – der in den letzten 15 Jahren entwickelten soliden Wirtschaftspolitik: Währungsstabilität, weitgehend offener Markt, staatliche Großinvestitionen und starker staatsnaher Sektor.

Eine erste Bilanz werden die Wirtschaftstage 2011 erlauben. Dazu lud die Olympiastadt Rio de Janeiro ein. Möge der Optimismus der Cariocas ein gutes Elixier für die Zukunft der deutsch-brasilianischen Wirtschaftsbeziehungen sein! ■

Vertragsunterzeichnung: Xavier Bertran (EADS), Prof. Keitel (BDI), Rami Karni (EADS), Carlos Mariani Bittencourt (CNI), Roberto Simões (Odebrecht); StS. Dr. Bernd Pfaffenbach (BMWi)

© Stefan Obermeier/BDI



Prof. Dr. Keitel eröffnete das Spiel

Staatsminister Eckart von Klaeden (Bundeskanzleramt), Michael Diekman (CEO Allianz SE) und StS. Dr. Bernd Pfaffenbach (BMWi)

© Stefan Obermeier/BDI



Strategischer Moment für neue Partnerschaften

Brasiliens Wirtschaftsminister Miguel Jorge wurde zusammen mit dem Staatssekretär im Bundeswirtschaftsministerium Dr. Bernd Pfaffenbach als „Deutsch-Brasilianische Persönlichkeit 2010“ ausgezeichnet. Tópicos dokumentiert Auszüge aus seiner Rede zur Eröffnung der 28. Deutsch-Brasilianischen Wirtschaftstage am 31. Mai in München.

Minister Jorge skizzierte zunächst die historischen Phasen der wirtschaftlichen Kooperation zwischen Brasilien und Deutschland. Sie begann Ende des 19. Jahrhunderts, als sich Siemens und Bayer in dem Land am Zuckerhut niederließen. In der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts kamen weitere deutsche Firmen hinzu, z.B. BASF (1911) und Faber Castell (1930). In den 50er Jahren investierte vor allem die Automobilindustrie (Mercedes Benz, Volkswagen und Bosch). In den folgenden Jahrzehnten entdecken andere namhafte Firmen wie Mannesmann, ThyssenKrupp, Demag, Degussa, Osram, Knorr, Melitta, Wella, Nivea und viele andere den brasilianischen Markt. Heute – wie bei dem Treffen in München vielfach wiederholt – schaffen rund 1.200 deutsche Unternehmen 250.000 Arbeitsplätze und steuern etwa 10% des Bruttoinlandsprodukts bei. Nun folgen Zitate aus der Rede des Ministers.

Bilateraler Handel erholt sich

„Der deutsch-brasilianische Außenhandel wuchs zwischen 2002 und 2008 um 200% – er stieg von 6,7 Mrd. US-Dollar auf ein Rekordvolumen von 20,9 Mrd. Euro. Im Jahr 2009 führte die internationale Krise zwar zu einem Rückgang. Dennoch belegte Deutschland im vergangenen Jahr den fünften Platz unter den Zielländern für brasilianische Produkte und den vierten unter den Ländern, die Produkte an Brasilien liefern. Dieses Jahr scheinen die Auswirkungen der Krise auf unseren Handel bereits überwunden, die Zahlen zeigen eine außergewöhnliche Erholung. In den ersten vier Monaten erhöhte sich das Handelsvolumen im Vergleich zur Vorjahresperiode um 31,5 Prozent von 4,45 Mrd. auf 5,85 Mrd. Dollar. Damit wurde Deutschland von Januar bis April 2010 zum wichtigsten Handelspartner Brasiliens in Europa und zum vierten weltweit.

Ausbildung und Großinvestitionen

Deutsche Unternehmen sind massiv an der Ausbildung qualifizierter Arbeitskräfte und am Wissenstransfer nach Brasilien beteiligt. Deutsche Direktinvestitionen

haben viel zum gegenwärtigen positiven Szenario in Brasilien beigetragen. In den vergangenen zehn Jahren waren dies mehr als 10,3 Mrd. Dollar. Auch 2009 hat Deutschland – trotz der Krise – 2,47 Mrd. Dollar in Brasilien investiert. Ich bin sicher, dass diese Zahlen noch steigerungsfähig sind.

Angesichts der ausgezeichneten Aussichten der brasilianischen Wirtschaft für die kommenden Jahre erleben Brasilien und Deutschland einen strategischen Moment, um neue Partnerschaften zu schließen. Eine aktuelle Erhebung der Nationalbank für wirtschaftliche und soziale Entwicklung - BNDES - zeigt, dass für den Zeitraum 2010 bis 2013 Investitionen in Höhe von 735 Mrd. Dollar in Industrie, Infrastruktur- und Bausektor in Brasilien geplant sind.

Diese Zahl zeigt die Stärke unserer Wirtschaft. Allein die brasilianische Industrie plant bis zum Jahr 2013 Investitionen von 305 Mrd. Dollar. Die wichtigsten sind: 189 Mrd. für die Förderung von Erdöl und Gas; 28,9 Mrd. im Bergbau; 28,3 Mrd. in der Stahlindustrie; 18,9 Mrd. im Chemiektor; und 17,8 Mrd. in der Autoindustrie.

Für Infrastrukturmaßnahmen sind Investitionen von 172 Mrd. Dollar zu erwarten: 54,5 Mrd. in Stromerzeugung; 37,2 Mrd. in Telekommunikation; 19,5 Mrd. in Abwasserentsorgung, 31 Mrd. in Schienen; und 20 Mrd. in Straßen. Weitere 258 Mrd. Dollar werden für Bauprojekte veranschlagt, darunter Bau von Häusern und Vorbereitungsmaßnahmen für die Fußball-WM 2014 die Olympischen Spiele 2016.

Großes Vertrauen der Unternehmer

Diese beeindruckenden Zahlen zeigen, dass das Vertrauen der Unternehmen in die brasilianische Wirtschaft ein in unserer Geschichte beispielloses hohes Niveau erreicht hat. Dieses Vertrauen ist ein Ergebnis bestimmter Faktoren. Wir haben makroökonomische, politische und institutionelle Stabilität

sowie Rechtssicherheit. Wir haben die Auswirkungen der internationalen Krise schnell überwunden und sind wieder auf dem Weg eines bedeutenden und nachhaltigen Wachstums für die kommenden Jahre. Für dieses Jahr sagt unser Finanzministerium ein Wachstum von 5 bis 6 Prozent vor, einige Analysten gehen von noch höheren Zahlen aus. Die erfolgreiche Politik der sozialen Eingliederung und der Einkommensverteilung der Regierung Lula haben unseren großen Binnenmarkt deutlich erweitert. Seit 2003 sind 32 Millionen Brasilianer in die Mittelschicht aufgestiegen. Wir sind die weltweit achtgrößte Volkswirtschaft, aber einige internationale Organisationen prognostizieren, dass wir mittelfristig den fünften Platz einnehmen werden.

Um dafür die Voraussetzungen zu schaffen, setzt Brasilien im Rahmen des Programms zur Wachstumsbeschleunigung (PAC) Hunderte von Projekten zur Verbesserung und zum Ausbau unserer Infrastruktur um. Zu diesen Projekten gehört auch der Bau der Hochgeschwindigkeitstrasse zwischen Rio de Janeiro, São Paulo und Campinas, die mit 19 Mrd. US-Dollar budgetiert ist und die das Interesse deutscher Unternehmen erweckt.

Brasilianische Investitionen in Deutschland

Brasilien bietet viele Chancen für deutsche Unternehmen, aber wir müssen auch brasilianische Unternehmen ermutigen, in Deutschland zu investieren. 2008 haben brasilianische Firmen 20,5 Mrd. US-Dollar im Ausland investiert, davon 228 Millionen in Deutschland. Im Jahr 2009 investierten unsere Unternehmen 10,1 Milliarden in anderen Ländern, davon nur 2 Millionen US-Dollar in Deutschland. Das liegt weit unter dem Potenzial, das durch die enge wirtschaftliche Kooperation unserer Länder geboten wird. Regierungen und Unternehmer beider Länder sollten sich bemühen, die brasilianischen Investitionen in Deutschland zu erhöhen. Einige brasilianische Unternehmen sind bereits hier präsent, aber wir brauchen noch viel mehr.“ ■

Eine Logistikplattform für brasilianische Häfen

Eine brasilianische Wirtschaftsdelegation unter Leitung von Hafenminister Pedro Brito besuchte Ende Mai Deutschland auf der Suche nach Kooperationsmöglichkeiten für die brasilianischen Häfen, die etwa 700 Millionen Tonnen Fracht pro Jahr abwickeln – mehr als 90% der Ausfuhren des Landes. Tópicos sprach mit Minister Brito in München, wo er an den 28. Deutsch-Brasilianischen Wirtschaftstagen teilnahm.

DAS INTERVIEW FÜHRTE: GERALDO HOFFMANN

Tópicos: Herr Minister, was tut Brasilien, um seine chronischen Defizite im Bereich der Hafeninfrastruktur und Logistik zu überwinden?

Pedro Brito: Präsident Lula hat vor drei Jahren das Hafenministerium (Secretaria Nacional dos Portos) eingerichtet. Seitdem setzen wir ein nationales Ausbaggerungsprogramm um, denn die Hauptbeschwerde des brasilianischen Hafensektors war die mangelnde Tiefe der wichtigsten Häfen des Landes. Wir investieren zur Zeit eine Milliarde US-Dollar in die Ausbaggerung der 20 wichtigsten brasilianischen Häfen. Weitere 800 Millionen Dollar werden in den kommenden drei Jahren in dieses Programm investiert. Allein dies ändert bereits grundlegend den gesamten internationalen Schiffsverkehr nach Brasilien und erhöht die Kapazitäten für Güterumschlag in den brasilianischen Häfen durchschnittlich um etwa 30%. Es ist daher der wichtigste Schritt im Bereich der Infrastruktur. Darüber hinaus sind wir dabei, in die Verbesserung der Straßen und Schienen für den Zugang zu Häfen zu investieren, um die Effizienz der Häfen zu steigern.

Von der institutionellen Seite her führen wir gerade den „Hafen ohne Papier“ („Porto sem Papel“) ein, d.h. ein Abbau der Bürokratie, die grosse Verzögerungen bei der Schiffs- und Frachtabfertigung an Brasiliens Häfen verursacht. Das Projekt „Porto sem Papel“ sieht eine einzige Datenerfassung vor. Alle Behörden, die an den Häfen tätig sind, werden direkten Zugang zu dieser einen Datenbank haben, ohne Wiederholung von Informationen oder bürokratische Anfragen für weitere Unterlagen. Dieses System wird bereits in diesem Jahr an den Häfen von Santos, Rio de Janeiro und Vitória eingesetzt und im nächsten Jahr auf anderen Häfen ausgeweitet. Wir greifen nicht nur die Frage der Infrastruktur, sondern auch die der Verwaltung

tung auf, um die Effizienz der Häfen zu verbessern.

Bei den Deutsch-Brasilianischen Wirtschaftstagen in München wurde deutlich, dass es nicht möglich ist, alle Häfen gleichzeitig zu modernisieren. Wie setzt Ihr Ministerium die Prioritäten?

Wir haben sieben brasilianische Häfen als national-strategische Häfen klassifiziert. Es sind neben dem Hafen von Santos die Häfen von Rio Grande (Bundesstaat Rio Grande do Sul), Paranaguá (Paraná), Rio de Janeiro und Sepetiba (beide Bundesstaat Rio de Janeiro), Itaqui (Maranhão) und der Hafen von Vitória in Espírito Santo.

Dann haben wir eine zweite Gruppe, die wir als regional-strategische Häfen bezeichnen: Es sind die Häfen von Pecém (Bundesstaat Ceará), Suape (Pernambuco), Salvador und Aratu (beide in Bahia) und Itajaí in Santa Catarina. Da die Finanzmittel knapp sind, müssen wir vorrangig in die Häfen investieren, die hauptverantwortlich für den Import und Export in Brasilien sind.

Sie besuchten verschiedene Häfen in Deutschland, die gut mit Straßen, Schienen und Wasserstraßen verbunden sind. Welche Ideen nehmen Sie für Ihre Arbeit mit nach Brasilien?

Konzeptionell ist das Wichtigste sicher die Idee einer Logistikplattform. Wir haben gesehen, dass Deutschland dies sehr kompetent umsetzt – die Integration der verschiedenen Verkehrsträger, wie z. B. Wasserstrassen, Schienen und Straßen, so dass die Fracht schneller und effizienter verteilt werden kann. Und das bedeutet auch eine Kostenreduzierung. Dies ist ein Bereich, in dem wir in Brasilien stark investieren.

Was bringt Ihnen die Vereinbarung, die Sie in München mit dem deutschen Verkehrsministerium und der Duisburger Hafen AG – Duisport – unterzeichnet haben?

Es geht um die Beteiligung von Duisport am langfristigen Hafenplan Brasiliens, den wir für die nächsten 20 Jahre entwickeln. Dazu gehört auch eine direkte Beratung zur Einrichtung der Logistikplattform am Hafen von Santos, dem grössten Hafen Brasiliens. Darüber hinaus streben wir eine Kooperationen zwischen dem Nationalen Forschungsinstitut für Wasserstraßen in Brasilien, das meinem Ministerium untersteht, und dem entsprechenden Institut im deutschen Verkehrsministerium an, um den wissenschaftlichen Austausch, die Forschung und Entwicklung im Hafenbereich zu fördern. ■



DBWT 2010:
Erich Staake,
Vorsitzender
des Vorstandes,
Duisburger Hafen AG,
Bundesminister Dr.
Peter Ramsauer,
Bras. Hafenminister
Pedro Brito

Tópicos 02 | 2010

Uma plataforma logística para os portos brasileiros

Uma delegação de empresários liderada pelo ministro da Secretaria Nacional de Portos, Pedro Brito, visitou de 24 a 31 de maio a Alemanha, em busca de tecnologias e oportunidades de cooperação para o setor portuário brasileiro, que movimenta cerca de 700 milhões de toneladas de cargas por ano e responde por mais de 90% das exportações do país. Tópicos conversou com o ministro em Munique, onde ele participou do 28º Encontro Econômico Brasil-Alemanha.

ENTREVISTA: GERALDO HOFFMANN

Tópicos: Senhor ministro, o que o Brasil faz para superar seus déficits crônicos na área de infraestrutura portuária e logística?

Pedro Brito: O presidente Lula criou há três anos a Secretaria de Portos. Desde então, fizemos, em primeiro lugar, um Programa Nacional de Dragagem, atacando a principal reclamação do setor portuário brasileiro, que era a falta de profundidade dos principais portos do país. Neste programa estamos investindo 1 bilhão de dólares, fazendo a dragagem dos 20 mais importantes portos brasileiros. E já temos mais 800 milhões de dólares para serem investidos nos próximos três anos.

Só este aspecto já muda de forma revolucionária toda a gestão de tráfego internacional de grandes navios no Brasil e, além disso, aumenta em cerca de 30%, em média, a capacidade dos portos brasileiros de movimentação de carga. É, portanto, a providência mais importante do ponto de vista da infraestrutura. Além disso, estamos investindo nos acessos terrestres, que são igualmente importantes, melhorando os acessos rodoviários e ferroviários, para, com isso, aumentar a eficiência dos portos.

Do lado institucional e da administração, estamos instalando o „Porto sem

Papel“, que é a retirada da burocracia que tanto atrasa navios, que tanto impõe tempo de liberação de cargas no Brasil. O projeto „Porto sem Papel“ vai ser composto de uma única entrada de dados, onde todos os agentes de governo que atuam nos portos vão ter acesso direto a um único banco de dados, sem repetir informações ou pedidos de burocracia de mais papéis. Este sistema já está sendo implantado este ano nos portos de Santos, Rio de Janeiro e Vitória, e, a partir do próximo ano, vai ser implantado nos demais portos. Estamos atacando não só a questão da infraestrutura, mas também a da administração para melhorar a eficiência portuária.

No Encontro Econômico Brasil-Alemanha em Munique ficou evidente que não é possível fazer a modernização de todos os portos simultaneamente. Quais são as prioridades para a sua secretaria?

Nós identificamos sete portos brasileiros que classificamos como portos estratégicos nacionais. Além do porto de Santos, são os portos de Rio Grande (no Rio Grande do Sul), Paranaguá (Paraná), Rio de Janeiro e Sepetiba (ambos no estado do Rio de Janeiro), Itaqui (Maranhão) e o Porto de Vitória, no Espírito Santo. Depois temos um segundo grupo que classificamos como



© Claus Buhns/CC
Porto de Santos,
der grösste Hafen
Brasiliens und
Lateinamerikas

Tópicos 02 | 2010

portos regionais estratégicos, que inclui os portos do Pecém (no Ceará), Suape (Pernambuco), Salvador e Aratu (ambos na Bahia) e Itajaí, em Santa Catarina. Desta forma, estamos priorizando os investimentos. Os recursos são escassos e é preciso que se priorize investimentos naqueles portos que mais são responsáveis pela importação e exportação no Brasil.

O senhor visitou vários portos na Alemanha que estão bem integrados às hidrovias, ferrovias e rodovias. Quais são as idéias que está levando para o Brasil?

Do ponto de vista de conceito, o mais importante é o de plataforma logística. Nós vimos que a Alemanha faz isso de forma muito competente, unindo os vários modais de transporte, como o hidroviário, ferroviário e rodoviário, de modo que a carga possa ser distribuída com mais eficiência e rapidez. E isso representa redução de custos. Este é um outro capítulo em que nós estamos investindo fortemente no Brasil.

O que traz o acordo que o senhor acabou de assinar em Munique com o Ministério dos Transportes da Alemanha e a Duisport – administradora do porto de Duisburg?

Ele implica a participação da Duisport no plano de longo prazo do Brasil, que nós estamos fazendo para os próximos 20 anos. Implica também uma assessoria direta ao Porto de Santos na montagem da plataforma logística. E, adicionalmente, em relação ao Ministério dos Transportes, estamos pretendendo um acordo entre o Instituto Nacional de Pesquisas Hidroviárias do Brasil, subordinado ao meu ministério, com o mesmo instituto que existe no Ministério dos Transportes aqui na Alemanha, para a troca de experiências científicas, pesquisa e desenvolvimento na área portuária. ■

BDI-Brazil-Board

Eine Plattform für den deutschen Mittelstand

Das neu gegründete Brazil Board des Bundesverbandes der Deutschen Industrie startete seine Aktivitäten mit der Initiative „WinWin 2014/2016“, als gemeinsames Projekt mit dem brasilianischen Industrieverband CNI und der Außenhandelskammer São Paulo zur Koordinierung der wirtschaftlichen Kooperation zwischen Deutschland und Brasilien. *Tópicos* sprach in München darüber mit dem Vorsitzenden des Brazil Board, Dr. Stefan Zoller, Vorstand EADS und Leiter der Division Verteidigung und Sicherheit.

DAS INTERVIEW FÜHRTE: GERALDO HOFFMANN

Tópicos: Herr Zoller, was ist genau die Aufgabe des Brazil Board des BDI?

Stefan Zoller: Das Brazil Board ist eine neue Institution, die dazu dienen soll, die Dynamik, die wir in den letzten Jahrzehnten in der deutsch-brasilianischen Wirtschaft hatten, aufrecht zu erhalten und weiter zu entwickeln. Wir haben heute 1200 Unternehmen deutschen Ursprungs, die in Brasilien tätig sind. Das ist eine solide Basis dafür, dass man jetzt die neuen Geschäftschancen, die sich durch die explodierende Wirtschaft in Brasilien ergeben, ergreifen und besser verfolgen kann, speziell für den Mittelstand in Deutschland, der sonst keine Plattform hat, die Dinge in Brasilien direkt voranzubringen.

Gibt es bereits konkrete Initiativen, die vom Board ausgehen?

Was wir als erstes im Board gemacht haben, war die Gründung einer sogenannten WinWin-Initiative. Sie dient dazu, insbesondere Mittelständlern den Weg zu brasilianischen Unternehmen zu öffnen, die sich daran beteiligen, die Fußballweltmeisterschaft 2014 und die Olympiade 2016 zu

gestalten. Es geht hier um Stadionausstattung, um Infrastruktur und Häfen bis hin zu Energiefragen. Und es geht natürlich um die Sicherheit im Land. Das sind Themen, von denen wir glauben, dass die deutsche Industrie sehr viel zu bieten hat und wo sie auf die Erfahrung der so erfolgreichen WM 2006 zurückblicken kann.

Wie groß ist das Interesse der Unternehmer an der WinWin-2014/2016-Initiative?

Wir haben zwischenzeitlich einen Status, dass mehr als 100 Unternehmen in Deutschland sich an dieser Initiative beteiligen. Und wir sorgen durch die Transparenz der Vergaben und der entsprechenden Unternehmer, die sich in Brasilien an diesen Projekten beteiligen, für die Möglichkeit des sogenannten „match makings“, d.h. des Zusammensehens der entsprechenden Unternehmen, um gute Lösungen für Brasilien auszuarbeiten.

Sie leiten die Division Verteidigung und Sicherheit der EADS. Bahnen sich hier neue Geschäfte für Ihr Unternehmen in Brasilien an?

Von Seiten der Division Verteidigung und Sicherheit der EADS, des größten Luft- und Raumfahrt- und Verteidigungskonzerns der Welt, haben wir heute im Bereich der Sicherheit ein Joint Venture mit der Firma Odebrecht abgeschlossen, um gemeinsam die Sicherheitsfragen Brasiliens in den nächsten Jahren zu behandeln.

Worum geht es konkret bei dieser Kooperation?

Es geht natürlich um öffentliche Sicherheit, angefangen von den Poli-

zeieinsatzkräften über die einzelnen Bundesstaaten hinweg, über Grenzschutz, Modernisierungsprogramme der Streitkräfte – da gibt es sicher noch einiges zu tun.

Mit dem Brazil Board versuchen Sie, deutsche Unternehmer nach Brasilien zu bringen. Anderseits investieren brasilianische Unternehmen zunehmend im Ausland, aber sehr selten in Deutschland. Woran liegt das?

Die brasilianische Industrie hat heute noch sehr geringe Exportquoten. Sie ist noch im Aufbau. Und es geht erst mal darum, diesen Aufbau zu unterstützen. Aber natürlich kann es nicht anders sein, dass, wenn eine Industrie prosperiert – und wir wollen unseren Beitrag dazu leisten –, diese Industrie nicht nur die brasilianische Nachfrage bedient, sondern auch exportiert, auch nach Europa und insbesondere nach Deutschland. Das soll eine Zweibahnstraße werden: Was für deutsche Unternehmen einen Weg nach Brasilien bedeutet, muss auch für brasilianische Unternehmen zu einem Weg nach Deutschland und Europa führen.

Gibt es Forderungen der Industrie, worauf die Politik in Deutschland und Brasilien schneller reagieren müsste?

Es gibt sicher Fragen, die wir seit vielen Jahren diskutieren, wie Freihandelsabkommen und Doppelbesteuerungsabkommen. Aber unabhängig davon zeigt die Beteiligung der Politik gerade hier an den Wirtschaftstagen – viele Minister aus Brasilien und Deutschland nehmen daran teil –, dass wir uns über die begleitende Unterstützung der Politik nicht zu beschweren haben. ■



Dr. Zoller (links neben BDI-Präsident Prof. Dr. Keitel und Bundesaußenminister Westerwelle) leitet das Brazil Board des BDI

ThyssenKrupp

Neues Stahlwerk in Brasilien eröffnet

ThyssenKrupp hat am 18. Juni den ersten Teil seines Hütten- und Stahlwerkes in der Buch von Sepetiba, rund 80 Kilometer westlich von Rio de Janeiro, eingeweiht. Unter den rund 1500 Gästen, davon mehr als 1000 Mitarbeiter, waren auch Brasiliens Staatschef Luiz Inácio Lula da Silva, Rios Gouverneur Sérgio Cabral und der Vorstandsvorsitzende von Vale, Roger Agnelli. Vale ist mit 26,87 Prozent am Grundkapital Miteigentümer von ThyssenKrupp CSA Siderúrgica do Atlântico.

„Ein wichtiger Meilenstein unserer globalen Wachstumsstrategie von ThyssenKrupp steht nun vor dem Hochlauf“, erklärte Dr. Ekkehard Schulz, Vorstandsvorsitzender der ThyssenKrupp AG. Laut Angaben des Unternehmens ist das Projekt mit Kosten in Höhe von 5,2 Milliarden Euro die größte industrielle Investition der letzten zehn Jahre in Brasilien und zugleich das erste große Stahlwerk, das in diesem Land seit Mitte der achtziger Jahre gebaut wurde.

Ursprünglich war mit Kosten in Höhe von 1,3 Milliarden Euro gerechnet worden. Die Grundsteinlegung war im September 2006; der erste Teil des Werks sollte laut damaliger Planung bereits Anfang 2009 in Betrieb gehen. Wenn das Werk auf vollen Touren läuft, werden fünf Millionen Tonnen Stahlblöcke pro Jahr hergestellt, die vollständig in die USA und nach Deutschland exportiert werden sollen. Damit steigt nach Angaben von ThyssenKrupp das gesamte Stahlexportvolumen Brasiliens um 40 Prozent.

„Wir haben auch während der weltweiten Krise an unseren beiden Großprojekten in Brasilien und Alabama, wo die hier produzierten Brammen weiter veredelt werden, festgehalten. Wir waren uns immer sicher, die richtige Entscheidung getroffen zu haben“, erklärte Dr. Schulz.

Staatspräsident Lula zeigte sich davon überzeugt, dass das Engagement von ThyssenKrupp langfristig zum Wohle der brasilianischen Volkswirtschaft angelegt ist. Er wies dabei auch auf die 200jährige Tradition des deutschen Stahl- und Industriekonzerns und sein Engagement seit 1837 in Brasilien hin.

Weitere Informationen: www.thyssenkrupp-steel-europe.com/csa/de/news/pressrelease.jsp?cid=2776586
www.topicos.de/fileadmin/pdf/2008/4/ThyssenKrupp.pdf und www.topicos.de/fileadmin/pdf/2006/4/thyssenkrupp.pdf



Vale-CEO Roger Agnelli, Brasiliens Präsident Lula, der Gouverneur des Staates Rio de Janeiro Sérgio Cabral, der Vorstandsvorsitzende der ThyssenKrupp AG Dr. Ekkehard Schulz und der Bürgermeister von Rio Eduardo Paes

Gouverneur Cabral hob die Bedeutung für die Arbeitsplätze im Bundesstaat Rio de Janeiro hervor. Während der Bauphase waren mehr als 30.000 Menschen auf der Baustelle in Santa Cruz beschäftigt. Wenn das Stahlwerk in Betrieb ist, bietet das Unternehmen 3.500 Arbeitsplätze. Etwa viermal so hoch dürfte die Zahl der durch die Investition entstehenden indirekten Arbeitsplätze sein. „ThyssenKrupp CSA ist eine Investition, auf die unser Bundesstaat stolz sein kann. Es ist nicht nur eine strategische Investition, sondern darüber hinaus auch ein Beweis des Vertrauens in das brasilianische Volk und in unser Land“, sagte Cabral.

Umweltschützer hatten das Projekt kritisiert. „Behauptungen, ThyssenKrupp habe gegen Umwelt- und Arbeitsrecht verstößen, Gewässer verseucht, Naturschutzgebiete zerstört und Menschen bedroht und ihnen die wirtschaftliche Grundlage genommen, sind absolut haltlos. Unser Engagement ist auf Nachhaltigkeit angelegt – für alle Beteiligten, also auch für unsere Nachbarn in der Region. Das Projekt wurde von den einheimischen Umweltbehörden geprüft und genehmigt“, sagte Dr. Ekkehard Schulz in einem Interview mit der Nachrichtenagentur DPA. ■

(Tópicos)

Wenn Hände Ballett tanzen

Warum ist ein Film wichtig? Was kann und soll er bewirken? Das diesjährige Berlin Documentary Forum im Haus der Kulturen der Welt (02.-06. Juni 2010) stellte aktuelle experimentelle Dokumentarfilme vor, um über Konzepte wie „Autorenschaft“, „Autorität“ und „Authentizität“ nachzudenken. João Moreira Salles¹ (JMS) aus Brasilien zeigte sein Dokumentarfilmporträt „Santiago“ über Santiago Badariotti Merlo (1912-1994), den Butler der Familie Walter Moreira Salles in Rio de Janeiro.

TEXT: DR. UTE HERMANNS

Was ist nun das Besondere an diesem Dokumentarfilm? Zuerst einmal erschließt er dem Betrachter eine Lebenswelt, die nur wenigen vorbehalten ist, denn wer wächst schon mit einem Butler, einem Swimmingpool, in Gesellschaft von Christina Onassis, den Rockefellers, dem Präsident Mexikos und seinen brasilianischen Amtskollegen Juscelino Kubitschek und João Goulart auf?

Die Familie von Walter Moreira Salles, Bankier, Diplomat und Politiker, erlebte rauschende Feste, exquisite

Konzerte, wunderbare Begegnungen. Nächte wurden im Garten durchtanzt, am Swimmingpool erholte man sich im Kreis der Kinder, lebte in Familie, im Haushalt und in einem Unternehmen zugleich: Die Köche kamen aus Frankreich und Italien, über 20 Hausangestellte besorgten die anfallenden Aufgaben von Blumenarrangements bis zur Kinderbetreuung.

1992 begann JMS mit den Filmarbeiten: innerhalb von 5 Tagen entstanden 9 Stunden Filmmaterial, doch



Appartement im Stadtteil Leblon Rio de Janeiro.

Inspiriert von den Bildern des japanischen Regisseurs Ozu Yasujiro aus *Die Reise nach Tokyo*, findet João Moreira Salles seine Methode, um auf die problematischen Klassengegensätze in Brasilien einzugehen, die sich im Verhältnis zum Butler offenbaren. Die Inszenierung ist eine doppelte: der Sohn des Hausherrn filmt den Butler der Familie, der Butler wird zum Hauptdarsteller des Regisseurs. Santiago gibt Anregungen, äußert Wünsche, die seine Rolle aufwerten. Dieses komplexe Beziehungsgeflecht wird bis auf eine Kameraeinstellung, die den Regisseur neben dem früheren Butler sitzend zeigt, immer aus der Distanz gefilmt. Erneut zeigt sich JMS als Meister der Situationen „dazwischen“: Die Momente, in denen Santiago nicht spricht, zeigen am meisten von ihm, seine Erfülltheit, seine Einsamkeit und sein Alter. Der Regisseur erfüllt seinem Butler den Wunsch, das Ballett seiner Hände zu filmen, das Santiago täglich zur Musik von Bach aufführt. Doch nur hier gibt es Nähe, bei den Händen, den Protagonisten eines einzigartigen Tanzes. Ansonsten: keine Nahaufnahmen, keine *close ups*. In den 5 Tagen der Filmarbeiten war das Verhältnis durch die neuen Rollenzuweisungen angespannt: der Butler als Protagonist, der Sohn des Hausherrn als Regisseur.

Geburtstagsreise wegen eines Abendessens verschieben mußte, wird Santiago belohnt, als die Hausherrin um Mitternacht mit der Tischgesellschaft in seiner Gegenwart auf den Geburtstag mit einem Glas Laurent Perrier, dem „teuersten“ Champagner der Welt, anstößt.

Die Räume der Wohnung in Leblon: eng und schmal, lassen wirkmächtige Bilder zu: Santiago in der Küche, hinter seinem Tisch sitzend, auf dem die Remington, eine langjährige Begleiterin, steht; hinter ihm ein Schrank mit Geschirr; an der Seite links, wo der Betrachter den Herd vermutet, hängt ein Batallion Stiltöpfe von der Decke, während Santiago Gebete auf Latein deklamiert, die den Regisseur in Kindstagen beeindruckten.

Trotz der Enge gibt es Platz für einen Tanz mit Castagnetten zu klassischer Musik, für Kommentare zu den Hohenzollern, den Finzi Contini, den Hethitern und anderen Adelsgeschlechtern, deren Lebensdaten Santiago sorgfältig auf Papier getippt, gebündelt, mit Zeitangaben versehen in einem Regal im Schlafzimmer gestapelt hat. Einmal pro Woche redet er mit ihnen, es sind seine Gefährten in der Einsamkeit des Alters. Für Santiago war die Villa des Walter Moreira Salles niemals die *Casa da Gávea*,

sondern sie schien ihm der Palazzo Pitti, obwohl der Villa ja mehrere Stockwerke fehlten, um ein echter Palast zu sein. Santiago lebte und arbeitete eigentlich nicht in Brasilien, sondern irgendwo in Europa. Im Laufe seines Lebens hatte er sich eine einzigartige Parallelwelt erschaffen, angesiedelt war sie vergangenen Epochen, dem Mittelalter und der Französischen Revolution. Seine Gefährten: Künstler, Musiker, Adelige.

Durch offenstehende Türen wirft der Zuschauer einen Blick auf den bemerkenswerten, alternden Mann, der im Wissen um den nahen Tod das Leben kommentiert: *lento ma non troppo*. Dem Zeitungsverkäufer hat Santiago anvertraut, das Kamerateam sei gekommen, ihn einzubalsamieren oder auszustopfen, er wisse es nicht genau.

Warum ist dieser Film für Brasilien wichtig? JMS zeigt die Klassengegensätze Brasiliens, bricht mit ihnen und erzählt von einem Menschen, der sensibel durch den Umgang mit Kunst eine eigene Welt erschaffen hat. Welche Möglichkeit hätte er gehabt, wäre er nicht Butler gewesen? Der Regisseur wird zum Schüler seines Dieners, die Größe des Films besteht in dieser Anerkennung. Empfehlung: Sehen, unbedingt! ■

**DANNEMANN
SIEMSEN**
ADVOGADOS

ANZEIGE

www.dannemann.com.br

Rio de Janeiro
tel. (+55 21) 2237-8700
mailto: r.dannemann@ dannemann.com.br

São Paulo
tel. (+55 11) 5575-2024
mailto: spmail@ dannemann.com.br

Brasília
tel. (+55 61) 3433-6684
mailto: dfmail@ dannemann.com.br

Serviços Jurídicos

- Contencioso Civil e Criminal
- Direito Empresarial e Societário
- Direito Tributário
- Direito Regulatório na Área Sanitária
- Direito Ambiental
- Relações de Consumo
- Direito da Publicidade
- Propriedade Industrial
- Programas Antipirataria
- Concorrência Desleal
- Sagredos de Negócios
- Transferência de Tecnologia
- Licenciamento
- Franquias
- Nomes de Domínio
- Direito Autoral
- Programas de Computador
- Direito Digital
- Direito do Entretenimento e Desportivo

Juristische Dienstleistungen

- Zivil- und strafrechtliche Rechtsstreitigkeiten
- Gesellschaftsrecht
- Steuerrecht
- Beratung im Arzneimittelrecht und öffentlichen Gesundheitswesen
- Umweltrecht
- Verbraucherschutz
- Recht der Werbung
- Gewerbliches Eigentum
- Bekämpfung von Markenpiraterie und Produktfälschung
- Unlauterer Wettbewerb
- Betriebsgeheimnisse
- Technologieübertragung
- Lizenzerträge
- Franchising
- Domainnamen
- Urheberrecht
- Software
- Digitalrecht
- Medien- und Sportrecht



Santiago, João Maria Salles, im Rahmen von BERLIN DOCUMENTARY FORUM 1, Haus der Kulturen der Welt, 2010

¹ Der Regisseur ist bekannt durch seine beeindruckenden Dokumentarfilme „Notícias de uma guerra particular“ (1999) über Drogenkrieg, Waffenschmuggel und deren unzählige, viel zu junge Opfer in den Favelas von Rio de Janeiro, „Nelson Freire“ (2003) über den genialen brasilianischen Pianisten, der im Alter von 5 Jahren bereits die Mozart Sonata in A K.331 spielte und mit den bedeutendsten Musikern dieser Welt auftrat, und „Entreatos“ (2004) über die 40 Tage des Wahlkampfes vor der Wahl Lulas zum brasilianischen Präsidenten.

**Chegou Amarok.
A pick-up 4x4 com a maior
caçamba da categoria.**

Tração 4Motion, 4x4 com
reduzida e ABS off-road.

Rádio touchscreen com
CD e SD-Card.

Maior espaço interno
da categoria.

Motor diesel biturbo
com 163 cv.

Amarok. Só um Volkswagen poderia ter tanta força.



Das Auto.

Soft Skill „Interkulturelle Kompetenz“ oder Schule in der globalisierten Welt

Das Lichtenberg-Gymnasium in Darmstadt versucht, Praktika im Rahmen eines Schüleraustausch-Programmes zwischen Deutschland und Brasilien zu organisieren.

TEXT: HEINZ-EWALD SCHIEWE

Globalisierung – ein Wort mit geteilten Definitionen, manchen macht es Angst, andere sind begeistert, die einen profitieren, die anderen leiden. Wie man auch dazu steht, man muss sich dieser Tatsache stellen, allein schon, um mitzugestalten und nicht als Mitläufer fast chancenlos dieser Entwicklung ausgeliefert zu sein.

Das Heute und die Zukunft erfordern nicht nur Reaktion, sondern auch Aktion, also Mitgestaltung. Wir als Bildungsinstitution haben uns gefragt, wie können wir die Schülerinnen und Schüler (SuS) darauf vorbereiten; wie und wo vermitteln wir die oft zitierte „Interkulturelle Kompetenz“? Durch Fremdsprachen erlernen und über Inhalte aus diversen Lehrplänen wird vieles zur Globalisierung und Interkulturalität unseren SuS nahegebracht, aber es bleibt ohne Erfahrung, eben theoretisch.

Auf der einen Seite leisten viele Schulen, so auch unsere, ihren Teil durch diverse Schüleraustausch-Programme. Diese Kompetenz und das theoretische Wissen sollen unsere jungen Leute aber später auch anwenden, leben können, und das geschieht im Berufsleben! Das bedeutet dann, dass sie eben auch schon einmal „geübt“ haben, ihre Kompetenzen umzusetzen, zu gebrauchen, und zwar in einem Praktikum, diese jungen Leute also begleitet ins außerschulische Leben gehen zu lassen.

Hessische Gymnasiasten müssen in ihrem gymnasialen Schulleben mindestens zwei Praktika absolviere-

ren; das erste möglichst im wohnhaften Raum, bei dem ein Einblick ins Berufsleben das Ziel ist, während im zweiten Praktikum ansatzweise eine Berufsperspektive gefunden werden soll. Und hier sehen wir nun die Chance, das eine mit dem anderen zu verbinden: Praktische Erfahrung sammeln und interkulturelle Kompetenz durch ein Praktikum im Ausland zu erwerben. u.a. auch durch vielfältige Rohstoffvorkommen und die Möglichkeiten, Fachkräfte aufzunehmen, hier und dort auszubilden. Und diese „Fachleute der Zukunft“ sind u.a. unsere heutigen SuS, die durch engagierte Arbeit im Praktikum nicht nur „Lebenserfahrung“ machen, sondern sich auch den jeweiligen Firmen empfehlen können. Somit kann man von einer win-win-Situation sprechen: SuS erarbeiten sich eine berufliche Perspektive und die Firmen „gewinnen“ u.U. qualifizierte Mitarbeiter für die Zukunft.

Brasilien – ein noch „exotisches“ Land mit Zukunft

Aber warum nun ausgerechnet Brasilien? Geboren wurde diese Idee durch persönliche Erfahrungen in und mit diesem Land; der Verfasser war dort ca. 16 Jahre als Lehrer tätig, der Schulleiter des Lichtenberg-Gymnasiums arbeitete als Leiter des bilingualen Zuges an der größten deutschen Auslandsschule. Erwähnt sei in diesem Zusammenhang, dass auch hier an unserem vor kurzem erneut als Europaschule zertifizierten Gymnasium das bilinguale Angebot eine zentrale Rolle spielt.

Doch nicht nur Persönliches, sondern auch wirtschaftliche und kulturelle Aspekte bestärkten uns in unserer Idee. Brasilien, eines der sogenannten „BRIC“-Länder (Brasilien, Russland, Indien und China) hat aufgrund seines wirtschaftlichen Potenzial zukünftig enorme Wachstumschancen, und dies nicht nur wegen der dort stattfindenden Fußball-WM und Olympischen Spiele, sondern

Wer sich auch für dieses Pilot-Projekt interessiert, wendet sich bitte per mail an das Lichtenberg-Gymnasium in Darmstadt, und zwar direkt an: Heinz-Ewald.Schiewe@luo-darmstadt.de oder Christian.Birkenfeld@luo-darmstadt.de.



Ausstellung

„Amélie von Leuchtenberg“ in München

Am 30. Mai wurde die Ausstellung „Streng geheim - Amélie von Leuchtenberg wird Kaiserin von Brasilien“ vom Bayerischen Staatsminister der Finanzen, Georg Fahrenschon, vor hochrangigem Publikum eröffnet. Seiner Einladung gefolgt waren Mitglieder des Hauses Wittelsbach und weitere Angehörige des bayerischen Hochadels, Vertreter der brasilianischen Regierung und der deutschen und brasilianischen Wirtschaft.

Diese Ausstellung, mitveranstaltet von der Deutsch-Brasilianischen Gesellschaft, setzte zum Auftakt der Deutsch-Brasilianischen Wirtschaftstage München 2010 einen kulturellen Akzent.

Die sehr lohnende Ausstellung ist bis Ende September im Palais Leuchtenberg, Odeonsplatz 4 – heute Bayerisches Staatsministerium der Finanzen – zu sehen, und zwar Montag bis Freitag von 8 bis 17 Uhr. Der Eintritt ist frei.



Staatsminister Georg Fahrenschon eröffnet die Ausstellung



Blumen für die Kuratorin Suzane Freifrau von Seckendorff von DBG-Präsident Dr. Uwe Kaestner



Der Gastgeber mit Herzog Franz von Bayern und BDI-Hauptgeschäftsführer Dr. Werner Schnappauf



Staatsminister Georg Fahrenschon mit Staatssekretär Antonio Patriota (Itamaraty), der Dank und Anerkennung der Brasilianischen Regierung übermittelte



Fürstin Gloria von Thurn und Taxis mit Herzog Nicolaus von Leuchtenberg

Die Filme von Joaquim Pedro de Andrade

Das Cinema Novo kommt zurück

TEXT: DR. UTE HERMANNS



Macunaíma



O poeta do castelo



Guerra Conjugal

Kino der Einverleibung, die Filme von Joaquim Pedro de Andrade, so der Titel dieser Retrospektive, die das Gesamtwerk dieses vielseitigen Regisseurs vollständig digital restauriert vorstellt. Joaquim Pedro de Andrade war Mitbegründer des brasilianischen *Cinema Novo* und entdeckte einen Weg, das wohl bedeutendste interkulturelle Werk des brasilianischen Modernismus **publikumswirksam** ins Bild zu setzen: Interkulturelles Werk insofern, als Macunaíma, ein Held der Indianer, erstmals bei Theodor Koch-Grünberg, einem deutschen Naturforscher, erwähnt wird. Koch-Grünberg ging bei dem weltbekannten Ethnologen Karl von den Steinen in die Lehre und hatte Anfang des 19. Jahrhunderts auf mehreren Expeditionen in unerforschte Regionen Nordbrasiliens und Guayanas indianische Legenden der Tualí-

pang- und Arekuna-Indianer gesammelt.¹ Koch-Grünberg erklärt den Namen Makunaíma: er ist Stammesoberhaupt der Indianer *Maku* – schlecht, böse, und *Ima* – groß. Makunaíma ist also der große Bösewicht, verschlagener als alle anderen und Magier, der Menschen in Tiere und Tiere in Menschen verwandelt, bald als Strafe, bald aus schlichter Bosheit. Diese Legenden haben Mário de Andrade so gefesselt, dass er darauf literarisch antwortete. *Macunaíma* schrieb er 1926, überarbeitete es 1927, um es 1928 zu veröffentlichen. Seinem Helden sprach er das Attribut des Bösen ab und titelte: *Macunaíma, o herói sem nenhum caráter*. Sein Held ist ein *moleque*, ein Lausbub, ein *malandro*, ein Gauner, dem liebevoll alles nachgeschenken werden kann. Er ist gut und böse, *safado*, also hintertrieben, gutmütig, leichtgläubig, verlogen, feige

und mutig. Mário de Andrade lässt eigene Studien über die Mythen, Legenden, afrobrasilianischen Gottheiten, Volksbräuche und Aberglauben einfließen, ebenso wie er aus dem Wortschatz der Tupi-Guarani Indianer Redensarten und Witze übernimmt sowie Berichte der Forscher Spix und Martius über ihre Brasilienreise 1817-1819 einfließen lässt. *Macunaíma* wurde ein Werk, das Brasilien als homogene Einheit, als ethnisches, nationales und geographisches Konzert vorstellt. Es will keinen Prototyp des Brasilianers vorstellen, sondern entwirft eine Variante eines sehr brasilianischen Brasilianers. Mário de Andrade sagt: „Macunaíma lebt durch sich, besitzt aber einen Charakter, der darin besteht, keinen zu haben.“²

Joaquim Pedro de Andrade versteht seinen Film als Kommentar

zum Buch. Als er die zweite Drehbuchfassung bearbeitet, sagt er: „Schon in der zweiten Adaptation, als ich begriff, dass *Macunaíma* die Geschichte eines Brasilianers war, der von Brasilien verschlungen wurde, wurden die Dinge kohärenter und die Probleme ließen sich eines nach dem anderen lösen.“³ Doch bei Joaquim Pedro de Andrade wird Macunaíma im Film von 1969 eine Wandlung erleben: er wird zum Helden mit bösem Charakter.

Nun zeigte das Arsenal-Kino in Berlin, für Insider das Kino für Freunde des Film schlechthin, diesen Helden wieder in voller Größe und in bunten Farben und noch dazu alle anderen Filme dieses Regisseurs. Möglich wurde dies durch seine Tochter Alice de Andrade. Seit 2000 trieb sie die digitale Restaurierung der Filme voran, eine dringend notwendige Arbeit, denn es gab keine vorführbaren Kopien mehr, die Negative waren beschädigt. Petrobras beteiligte sich mit 200 Tausend

Euro am Projekt. Jetzt liegen die Filme in HDCam vor und wurden von mehreren Filmfestivals neu entdeckt. Für Filmfreunde bietet dieses Format einen guten Zugang zum Werk Joaquim Pedro de Andrade, der für jedes seiner Themen eine angemessene Darstellungsweise fand: In *Macunaíma* (1969) gibt es keine Nahaufnahmen oder *close ups*, um Distanz zu dem Geschehen zu erzeugen.

Anders *O Padre e a Moça* (1965), eine im Stil von Robert Bresson komponierte Verfilmung eines Gedichts von Carlos Drummond de Andrade, die den Kampf eines Priesters zwischen Zölibat und Verführung kommentiert. In *Vereda Tropical* (1977) setzt der Regisseur humorvoll die erotische Beziehung zu einer Melone um. In *Guerra Conjugal* (1975) zeigt er Ehebruchvarianten aus Südbrasilien, basierend auf den Erzählungen von Dalton Trevisan. Die Dokumentarfilme über den Patenonkel des Regisseurs, den

¹ Theodor Koch-Grünberg: *Vom Roraima zum Orinoco. Ergebnisse einer Reise in Nordbrasiliens und Venezuela in den Jahren 1911-1913*. Berlin: Reimer 1917

² Meyer-Clason, Curt: *Macunaíma, der Held ohne jeden Charakter*. Frankfurt: Suhrkamp Verlag, 1982, S.175.

³ „Já na segunda (adaptação), quando entendi que Macunaíma era a história de um brasileiro que foi comido pelo Brasil, as coisas ficaram mais coerentes e os problemas começaram a ser resolvidos uns atrás dos outros.“ (Interview mit der Verfasserin, Rio 1988)

⁴ Ferreira Gullar wurde unlängst mit dem Prêmio Camões 2010 ausgezeichnet.



Garrincha, alegria do povo



Vereda Tropical

die Wege im Alltag. Die Kathedrale Oscar Niemeyers ist als Rohbau zu sehen, die Eisenstäbe des Stahlbetons aus den geschwungenen Bögen in den Himmel. Dem Regisseur bleiben die sich früh zeigenden Probleme der sozialen Spaltung nicht verborgen, als er die Bauarbeiter in Siedlungen am Rande der Stadt interviewt, die aus allen Himmelsrichtungen in der Hoffnung auf bessere Löhne zugewandert sind. Nach dem Ende der Bauzeit gibt es für sie kaum noch Arbeit.

Die Auseinandersetzung mit Geschichte und Literatur Brasiliens war für die Regisseure des Cinema Novo üblich: So ist *Os Inconfidentes* (1972) eine historische Rekonstruktion der *Inconfidência Mineira*, des ersten Versuchs aus dem Jahr 1789, von der Kolonialmacht Portugal unabhängig zu werden. Der Anführer des Aufstandes, Tiradentes, der Leutnant Joaquim José de Silva Xavier, ein Mann des Volkes, versäumte es, ein Gnadengesuch zu stellen und musste sterben. Der Film schuf eine Verbindung zwischen dem historischen Mythos und der härtesten Phase der brasilianischen Militärdiktatur, so dass der Blick auf Vergange-

nes zur Auseinandersetzung mit der Entstehungszeit des Films wurde.

O Homem do Pau Brasil (1981) der wohl komplexeste Film, beschäftigt sich mit dem brasilianischen Schriftsteller Oswald de Andrade, dem Verfasser des Anthropophagischen Manifests. Erzählt wird der Weg Brasiliens zu einem anthropophagen Matriarchat.

Wie viele Brasilianer war Joaquim Pedro de Andrade ein Freund des Fußballs. Im ersten langen Dokumentarfilm *Garrincha, alegria do povo* (1963) zeigt er einen brasilianischen Helden: Mané Garrincha, hauptverantwortlich für den Erfolg Brasiliens bei den Fußballweltmeisterschaften 1958 und 1962 hatte stark gekrümmte Beine, dennoch war er ein Ballvirtuose. Er wohnte bei Petropolis und arbeitete wie seine Freunde in der örtlichen Textilfabrik. Seine Freizeit verbrachte er mit seiner Frau und den sieben Töchtern. Oder mit seinen Freunden barfuß Fußball spielend. Neben dem Porträt eines passionierten Fußballspielers, der das Training des professionellen Fußballs im Botafogo-Club haßte, das Essen aber liebte, zeigt der Film auch die Bedeutung

des Fußballs für die Brasilianer: Das Panorama der Mimik in den Gesichtern der Fußballfans ist in seiner Bandbreite einzigartig. Andrade arbeitete mit verschiedenen Kameras, Archivbildern ein und filmte ganz besonders die Fußballerbeine.

Der Kurzfilm *Couro de Gato* (1960) über die Straßenkinder, die Katzen aufziehen und zu Karnevalzeiten diese an die Tambourinmacher verkaufen, die aus Katzenhaut Trommeln machen, wurde auf dem Kurzfilmfest in Oberhausen ausgezeichnet. Später wurde dieser Film mit vier weiteren Episoden zum Film *Cinco Vezes Favela* verbunden.

In dem für das ZDF von Klaus Eckstein produzierten Dokumentarfilm *Cinema Novo-Improvisiert und zielbewußt* (1967) führt Joaquim Pedro Regie. Die Atmosphäre der 60er Jahre in Rio de Janeiro ersteht vor den Augen des Zuschauers neu: Filmarbeiten von Glauber Rocha werden gefilmt wie die Partys der Künstlergemeinde, zur Musikbegleitung von Vinicius de Moraes und Maria Bethânia. Es bleibt nur, diesem restaurierten Werk viele Vorführungen und Zuschauer zu wünschen. ■

Neue Thesen zu einer alten Frage

Warum ist Brasilien anders?

Die historische Sonderrolle Brasiliens in Lateinamerika wird seit langem in der einschlägigen Forschung diskutiert. Dennoch bleibt Brasilien im lateinamerikanischen Vergleich eine etwas sperrige Ausnahme, die häufig in den Verdacht gerät, fremdbestimmt durch europäischen Einfluss vom normalen Weg zur Nation – Unabhängigkeit durch Ausrufung einer Republik – abgeirrt und dementsprechend verspätet zu sein. In der kulturwissenschaftlichen Betrachtung, deren Fokus nicht auf der Ereignisgeschichte sondern der Deutung dieser Geschehnisse auf der Diskursebene liegt, lassen sich jedoch neue Erkenntnisse gewinnen, welche diese Entwicklung in einem anderen Licht darstellen und als solche nachvollziehbar machen. Auf der Basis einer kürzlich veröffentlichten Untersuchung werden in diesem Artikel einige der zentralen Argumente vorgestellt.

TEXT: DR. GEORG WINK*



1. Mappa Mundi
(linke Hälfte, Jean Rotz, 1542)

gingen die Portugiesen ganz selbstverständlich davon aus, dass sie es mit einer Insel zu tun hatten, auch wenn diese bald darauf durch die Exkursion Amerigo Vespuccis in ihren kontinentalen Ausmaßen erkannt wurde. Brasilien war deshalb von Anfang an eine „Neue Welt“ – und kein durch Reiseberichte beschriebenes und gezielt angesteuertes „Westindien“. Bezeichnenderweise wurden auf den Karten des 16. Jahrhunderts die geographischen Begriffe Brasilien und Amerika als Synonyme gebraucht; wie zum Beispiel als *Insula Atlantica quam vocant Brasilij & Americam* auf Sebastian Münsters Weltkarte von 1538, die Hans Stadens Bestseller über die grimmigen Menschenfresser-Leute zieren durfte. Wider besseres kartographisches Wissen blieb die kontinentale *Ilha Brasil* bis ins 19. Jahrhundert in der Vorstellungswelt erhalten, abgetrennt gedacht vom übrigen Amerika durch die Flussläufe des Plata und des Amazonas, die gemeinsam aus der sagenumwobenen Lagune *Eupana* entspringen sollten.

Diese Überzeugung knüpfte an eine antike Legende an: Die Existenz

*Georg Wink, geboren 1973 in Freiburg im Breisgau, studierte Lateinamerikanistik, Soziologie und Wirtschaftswissenschaft in Berlin, promovierte am Fachbereich Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft der Universität Mainz und war DAAD-Lektor und Postdoktorand in Belo Horizonte. Zurzeit ist er Lehrbeauftragter im Fachbereich Kulturwissenschaft Spanien/Lateinamerika der TU Dresden. Die überarbeitete Fassung der Dissertation, in der die im Artikel angesprochenen Ergebnisse ausführlich dokumentiert und diskutiert werden, liegt als Buchveröffentlichung vor: Georg Wink 2009. Die Idee von Brasilien: Eine kulturwissenschaftliche Untersuchung der Erzählung Brasiliens als vorgestellte Gemeinschaft im Kontrast zu Hispanoamerika [=Hispano-Americanus – Geschichte, Sprache, Literatur, Bd. 38]. Frankfurt am Main u.a.: Peter Lang, 367 S., zahlr. Abb., ISBN 978-3-631-58741-6; 59,80 Euro.

von paradiesischen Eilanden im Ozean – am berühmtesten ist das sagenhafte Atlantis –, auf denen die Menschen gewissermaßen in einem verlängerten Goldenen Zeitalter leben sollten. Auf Karten des frühen Mittelalters finden sich häufig solche Inseln im Atlantik verzeichnet; manchmal mit Namen, die uns wahrscheinlich nicht ganz unbekannt sind: *Braaz*, *Isola de braçil*, *Insula de Brasil* oder *Insula de Brazir* – vor 1500, wohlgeremert. Hier ist – neben dem Brasilholz – eine zweite etymologische Herleitung Brasiliens denkbar, die bisher wenig beachtet wurde. Natürlich handelte es sich bei diesen Paradiesinseln um Produkte der geographischen Mythologie. Für *Caminha*, *Vespucci* und ihre Zeitgenossen lag aber trotzdem die Schlussfolgerung nicht allzu fern, in dem neuen Kontinent voller Naturschönheit zumindest ein Ebenbild des Paradieses gefunden zu haben. Verstärkt wurde dies durch die Begegnung mit dessen Bewohnern, von denen man zwar behauptete, dass sie bisweilen Menschen äßen, ihnen jedoch zu Gute hielt, dass sie in ihrer unschuldigen Lebensweise – ohne König, Gesetz und Glaube – tatsächlich frei von der Erbsünde waren; ganz im Gegensatz zu den andinen und mexikanischen Völkern mit ihrer komplexen Sozialstruktur und ihren verdächtig an Pyramiden erinnernden Tempeln. Mit dem edlen Wilden, wie er in der europäischen Vorstellungswelt zu großen Ehren kam, war vor allem der brasilianische Ureinwohner gemeint.

Durch diese zwei Assoziationen – Paradies und Insel – war Brasilien von Anfang ein positiv konnotierter Raum mit klar definierten Grenzen. Mit wachsender Begeisterung widmeten sich geistliche und weltliche Autoren der Beschreibung Brasiliens und begründeten damit einen intertextuellen „edenischen Diskurs“, der sich von den Gründungstexten im 16. Jahrhundert über die Jesuitenliteratur bis zur romantischen Nationalliteratur des 19. Jahrhunderts forschrieb. Das edenische Motiv bestimmte sogar die nationale Flagge und Hymne, und auch die Utopie einer Agrarmacht des 21. Jahrhundert erinnert nicht zufällig an „em se plantando,

tudo dá“ – die sprichwörtliche Fruchtbarkeit Brasiliens.

Ein weiterer wichtiger Effekt auf die Brasilienerzählung war, dass sich auch die lusitanische Weltreichsmetaphorik zunehmend an Brasilien ausrichtete. Das verheißene Reich, in dem sich nach dem Zeitenende die göttliche Wiederkunft begeben würde („dein Reich komme“ heißt es ja im Vaterunser), sollte sich jenseits des Atlantiks verwirklichen, wie es unter anderem der Jesuitenpater Vieira in seiner *História do Futuro* anhand von Quellenstudien der Propheten Daniel und Jesaja genau darlegte. Dieses *Quinto Império* mauserte sich sogar zur politischen Chefsache: Seit dem ausgehenden 16. Jahrhundert findet sich fast keine innenpolitische Krise Portugals, in der nicht der Ruf nach einer Verlegung des Königshofes nach Brasilien laut wurde – meist auch mit dem Verweis auf handfeste geopolitische und ökonomische Vorteile. Die erste und einzige Verlagerung eines Reichszentrums in die Neue Welt im Jahr 1808 wurde also über Jahrhunderte vorbereitet, wohingegen die napoleonische Invasion nur ein willkommener Anlass war. Bei dieser *inversão brasileira*, die anlässlich der Zweihundertjahrfeiern reges wissenschaftliches Interesse fand und als Gründungsergebnis neu bewertet wurde, handelte sich demnach nicht um ein befristetes Exil, sondern um die vorausschauende Neugründung des Weltreiches, dessen Zentrum mit allen wichtigen Institutionen in Rio de Janeiro lag – obgleich man schon damals für den Bau einer neuen

Hauptstadt im Landesinneren plädierte, übrigens ganz in der Nähe des heutigen Brasília.

Die Errichtung eines Kaiserreichs, wie 1822 geschehen, folgte ebenfalls dieser Logik. Für die heutige brasiliatische Geschichtswissenschaft steht fest, dass es sich im Fall der so genannten Unabhängigkeit Brasiliens nicht um einen Bruch mit dem Mutterland handelte, sondern dass es darum ging, die Krone gegen republikanische Forderungen – die anfangs vor allem in Portugal erhoben wurden und sich in Brasilien zu regionalen separatistischen Bewegungen entwickelten – auf beiden Seiten des Atlantiks zu verteidigen. Unter Brasiliern und Portugiesen verstand man anfangs nicht zwei Nationalitäten, sondern Parteien mit monarchistischer und republikanischer Tendenz. Das Kunststück, sich selbst an die Spitze der Reformbewegungen zu setzen, diese – *divide et impera* – als „Unabhängigkeit“ zu verkaufen und gleichzeitig mit kriegerischen Mitteln gegen eine latent aufsässige Bevölkerung eine Restauration der Verhältnisse durchzusetzen, sicherte dem Haus Bragança – hüben und drüben – bis weit ins 19. Jahrhundert hinein seine Besitztümer. Der Kaiserkrone kam dabei zu Gute, dass regionale republikanische Separatisten wie etwa in Pernambuco durch die bewusst geschrüte Panik vor einer politischen Emanzipation der Sklaven (wie zuvor auf Haiti) im Zweifelsfall der Schutzherrschaft des Kaisers den Vorzug gaben – und damit die territoriale Einheit gewahrt blieb. Ob man dies



Ankunft von Dom João VI in Bahia (Cândido Portinari, 1952)

als „Unabhängigkeit“ bezeichnen kann, sei dahingestellt – schließlich handelt es sich in der monarchischen Logik beim Aufteilen eines Reichs unter Familienangehörigen zur Macht Sicherung um einen gewöhnlichen Vorgang.

Ähnlich geschickt wurde der Übergang zur Republik bewerkstelligt. Nachdem im Kaiserreich an republikanische Strömungen – sofern sie aus der gesellschaftlichen Elite kamen – weitreichende Zugeständnisse gemacht wurden und sogar das Schlagwort von der „*inutilização da República*“ die Runde machte, kam es 1889 im wahrsten Sinne des Wortes zur Republik nicht wegen einer Systemkrise oder eines Reformstaus, sondern weil das Kaiserreich auf einer diskursiven Ebene als überholt gezeichnet wurde – und für den zusehends kränklichen Kaiser keine geeignete Nachfolge in Aussicht war.

Als sich im Zuge der Protestaktion einer militärischen Einheit (gegen Haushaltsskürzungen und Kompetenzverlagerungen) die Ausrufung der Republik ergab, waren daran republikanische Führer und Volksmassen nicht nennenswert beteiligt; selbst die Krone blieb passiv. Eine Revolution war es also definitiv nicht. Vielmehr trat das Militär als ein neuer politischer Akteur in ein bestehendes Machtvakuum. Auch wenn in den Folgejahren ein betont republikanischer Diskurs mit jakobinischen Anklängen forciert wurde, der die überfällige Überführung Brasiliens in

eine moderne und amerikanische Identität suggerierte – so dass in diesem Ereignis eher die Zäsur zu vermuten ist, die gemeinhin an der „Unabhängigkeit“ festgemacht wird –, zeigt sich, dass die meisten Motive der Brasilienerzählung weitergeführt wurden. Diese konnte zu den Vierhundertjahrfeiern der „Entdeckung“ im Jahr 1900 sogar pompös mit der republikanischen Staatsform versöhnt werden – ganz so wie es der orthodoxe Positivismus vorschreibt: Nach dem Dreistadiengesetz von Auguste Comte bedurften nach der „großen Endkrise“ von 1789 die veränderten Umstände einer neuen Ordnung, welche weder über Revolution noch Restauration, sondern nur über die behutsame Versöhnung der gesellschaftlichen Kräfte unter dem Primat von „Ordnung und Fortschritt“ erreicht werden konnte.

Anhand dieser Überlegungen, die hier nur angerissen werden konnten, wird deutlich, dass die Besonderheit Brasiliens weit über die im lateinamerikanischen Vergleich atypische Ereignisgeschichte hinausgeht. Vielmehr sind die historischen Ereignisse auch die Konsequenz eines – zum Leidwesen aller anderen Entwürfe – allmächtigen Inklusionsdiskurses, der in Lateinamerika seinesgleichen sucht. Zur Beschreibung drängt sich geradezu das in den 1920er Jahren entworfene Programm der kulturellen *antropofagia* auf: Das symbolische Ergreifen, Verspeisen und Verdauen von allem, was für die eigenen Zwecke interessant ist. Die Übertragung



Krönung von Kaiser Pedro I. (Jean-Baptiste Debret, 1828)

eines alten Legitimitätsprinzips auf eine neue Welt oder die Verquickung von Reich und Republik sind nur zwei Beispiele, in denen sich zeigt, wie aufnahmefähig die Brasilienerzählung war, ohne dass sie an Plausibilität eingebüßt hätte oder jemals einen Teil ihrer erzählten Vergangenheit hätte verleugnen müssen. Sogar Elemente, die sie grundsätzlich in Frage stellten, ließen sich adaptieren; bisweilen gar in ihr Gegenteil verkehrt, wie das Verdict der „*Degeneration durch Rassenmischung*“ in die brasilianische Idee der „Aufwertung durch größtmögliche Vermischung mit der weißen Rasse“ (*branqueamento*). Auf diese Weise war es möglich, auf einer kulturellen Ebene Elemente, die anderswo strikt getrennt gedacht wurden, als „Fabel der drei Rassen“ zusammenzuführen und ein homogenes Staatsvolk aus *mestiços* zu behaupten, während „Reinrassigkeit“ anderswo zum wichtigsten Distinkтив einer Nation wurde.

Dass diese Erzählung wenig mit der Realität zu tun hat, anderen minder privilegierten Sichtweisen keinen Raum lässt oder – schlimmer noch – sie durch Vereinnahmung schwächt, ist seit langem bekannt und wurde schon Anfang des 20. Jahrhunderts in visionären Werken der brasilianischen Literatur kritisiert. Inzwischen ist sogar der Mythos der *mestiçagem* angekratzt: *Affirmative action* wie Quotenregelungen für Schwarze stellen den traditionellen brasilianischen Lösungsansatz in Frage. Die hitzige Diskussion darüber zeigt jedoch, dass die Brasilienerzählung – auch wenn sie zweifellos in der Gegenwart einer Neuformulierung bedarf – als jahrhundertealte Referenz weiterhin nicht übergegangen werden kann. Ebenso scheint die Kluft zwischen der „Insel Brasilien“ und den Spanisch sprechenden Nachbarn, die derzeit engagierte politische Initiativen zu überbrücken suchen, in der Vorstellungswelt weiterhin präsent. Wie hieß es doch kürzlich in einem Fernsehspot des brasilianischen Gesundheitsministeriums anlässlich des Auftretens von Schweinegrippefällen in Chile und Argentinien? „Es wird empfohlen, von aufschiebbaren Reisen nach Lateinamerika abzusehen“. ■

Gilberto Gil mit *BandaDois* und *Fé na Festa*

Der legendäre Tropicalista meldet sich mit *BandaDois* und *Fé na Festa* eindrucksvoll zurück und kommt nach Deutschland.

Seit über vier Jahrzehnten gehört Gilberto Gil zu den zentralen Figuren der brasilianischen Musik. Er ist stets politisch wachsam und aktiv – von 2003 bis 2008 war er sogar Kulturminister der Regierung Lula. Auch in dieser Zeit hat er fleissig weiter musiziert. Und er wird nicht müde, seine Fans weltweit mit neuen Alben und Konzerttourneen zu beglücken. Im letzten Jahr lud Gilberto Gil seinen jüngsten Sohn Bem ein, ihn bei einem Konzert in São Paulo mit seinen schönsten Erfolgen zu begleiten. Daraus entstand *BandaDois* (auf Deutsch „Zweier-Band“) – ab 9. Juli als CD und DVD im deutschen Handel erhältlich.

Insgesamt 23 Songs enthält der auf DVD festgehaltene Komplettmitschnitt des Konzerts, aus dem 16 Tracks für die Audio-CD ausgewählt wurden, die ebenfalls zu *BandaDois* gehört. Neben einem umfassenden Repertoire mit Gil-Klassikern wie „Expresso 2222“, „Rafavela“, „Banda Um“ und „Tempo Rei“ spielte Gil vier vollkommen neu arrangierte bzw. bisher unveröffentlichte Songs: „Das Duas“, „Um“, „Quatro Coisas“ und „Pronto pra Preto“. Bei „Amor até o fim“ gesellte sich Maria Rita zu Bem und Gil, der einst diesen Song für Ritas Mutter – die grosse brasilianische Sängerin Elis Regina – schrieb.

Gil selbst beschreibt das Konzert als „sehr einfach, persönlich und familiär: Vater und Sohn“. Eben dies zeichnet *BandaDois* als aussergewöhnliche DVD bzw. CD aus, die weit mehr ist als „nur“ ein



Konzertmitschnitt, sondern die persönliche Offenbarung eines grossen Mannes und Songwriters, der seinem Repertoire in immer neuen Arrangements frische Farben verleiht. Zur DVD gehört auch ein *Making Of* und fünf Übungsszenen, die Gilberto Gil bei der Erarbeitung seiner neuen

Gil nun zu seiner CD *Fé na Festa*. Auf dem Album präsentiert er neben zwei Klassikern der traditionell nordestinischen Musik („A dança da moda“ von Luiz Gonzaga/Zé Dantas und „Aprendi com o rei“ von João Silva) sowie einer Neuauflnahme des Stücks „Norte da saudade“ zehn neue und

selbst komponierte Songs in den Stilen, die für die ausgelassenen *Forrós* (Tanzveranstaltungen) der *Festas Juninas* typisch sind: Baiões, Xotes, Xarados, Cocos.

„Ich wusste, dass die Musik meine Sprache ist“, erinnert sich Gilberto Gil an seine Kindheit zurück. „Ich wusste, dass die Musik mir ermöglichen würde, die Welt kennenzulernen, dass es irdische und himmlische Musik gab.“ Und die Baiões von Luiz Gonzaga waren für ihn beides. Das hört man auch bei den fröhlichen neuen Stücken von *Fé na Festa* durch. ■

Tourdaten:

12.07. Freiburg
16.07. München
23.07. Zürich (Schweiz)
27.07. Mainz
29.07. Berlin
30.07. Bonn

Weitere Infos:

www.gilbertogil.com.br
Pressekontakte in D:
cristina@crk-communication.com
nicole.jacobsen@gmx.de

Chiquinha Gonzaga

Ein Leben für die Musik

Auf Einladung der Deutsch-Brasilianischen Gesellschaft Berlin hat der Musikwissenschaftler und Autor Dr. Krzysztof Wiernicki sein Hörbuch „Brasilien ohne Samba. Die Musik Lateinamerikas neu entdecken“ am 12. Mai 2010 in der Brasilianischen Botschaft vorgestellt. Das Hörbuch besteht aus vier Audio-CDs und wurde bereits im Frühjahr 2009 veröffentlicht. Es ist überall im Buch- und Musikalienhandel erhältlich. (ISBN-13: 978-3939511809).



Dr. Wiernicki hat in Brasilien über Jahre zu klassischer und Unterhaltungsmusik recherchiert, die europäischen Hörern nicht als „typisch brasilianisch“ bekannt ist. Anhand von vielen Beispielen machte er das Publikum mit der wechselvollen Musikgeschichte Brasiliens von der Entdeckung und Kolonialisierung bis zum 20. Jahrhundert vertraut.

In den Mittelpunkt seines Vortrags stellte er Chiquinha Gonzaga (1847-1935). Die bedeutende Komponistin ist in Deutschland nur wenigen bekannt. Dabei gibt es durchaus Gründe sie kennenzulernen. Sie hat den volkstümlichen *Choro* zu einer Art Nationalmusik emporgehoben und ihr Einfluss lässt sich noch heute nachvollziehen. Sie besuchte Deutschland, war in Berlin, erfuhr hier, wie mit ihren Kompositionen Geld verdient wurde, ohne dass sie davon auch nur einen Pfennig abbekam. Das veranlasste sie, in Brasilien eine Agentur zur Vermarktung musikalischen Produkten – ähnlich der deutschen GEMA – zu gründen.

Chiquinha Gonzaga wurde wahrhaftig der erste Star der brasilianischen Musikszene. Ihr Vater, obwohl aus höchsten gesellschaftlichen Kreisen, heiratete die Mutter erst nach Chiquinhas Geburt. Sie selbst schließt später eine standesgemäße Ehe mit einem hohen Militär. Doch die Liebe zur Musik war stärker – der Mann war eifersüchtig auf das

Musikstudenten besucht. Nach dem Vortrag gab es auf Einladung der Brasilianischen Botschaft ein Konzert des bekannten Gitarristen und Komponisten André Geraissati im Rahmen von dessen „Euro-Arab-Tournee“ durch neun europäische Städte. Mehr als 150 Zuhörer waren von seinen Kompositionen begeistert.

Ein *Choro*-Konzert in der Brasilianischen Botschaft zwei Wochen später öffnete und schloss mit Kompositionen von Chiquinha Gonzaga und bestätigte damit die Aktualität ihrer Musik. ■



Sanfte Traditionen:

Adriana Calcanhotto für zwei Konzerte in Deutschland

Geboren wurde sie 1965 in Porto Alegre – dem „fröhlichen Hafen“ im Süden Brasiliens. Und die traditionelle Musik der 1,5 Millionen-Stadt und des Bundeslandes Rio Grande do Sul beeinflusste stets das musikalische Schaffen von Adriana Calcanhotto. Da ist etwa die reichhaltige Gaúcho-Kultur der Region: eine „Gaúcha“ nennt sie sich selbst, auch wenn sie schon einige Jahre in Rio de Janeiro lebt.

TEXT: MARC PESCHKE

Die Liebe zur Kunst, zur Musik ist auch Teil ihrer ganz persönlichen Biografie. Sie ist die Tochter eines Jazzschlagzeugers und einer Tänzerin, die Ausbildung an der Gitarre begann in frühen Kindesjahren. Doch auch sie musste sich hocharbeiten, musizierte zuerst in Bars, Nachtclubs oder sogar Churrascarias. Doch schon Anfang der neunziger Jahre füllte sie zusehends größere Hallen – das Stück „Naquela Estação“ wurde der erste große Erfolg, gefolgt von dem Titel „Mentiras“.

Die Tradition der „Música Popular Brasileira“ bestimmt bis heute ihr Schaffen. Immer wieder hat sie auch Werke Caetano Velosos interpretiert, wurde beeinflusst durch Elis Regina, João Gilberto oder Maria Bethânia – doch zumeist waren es Eigenkompositionen, die ihre Alben „Enguiço“, „Senhas“, „A Fábrica Do Poema“ oder auch das neueste Werk „Maré“ bestimmen.

Sanft ist ihr Timbre, dem sie viel Raum gibt. Oft ist es nur eine Gitarre, die ihren Gesang begleitet. Intim klingt das, subtil und melancholisch, wie man etwa auch auf dem Album „Marítimo“ hören konnte. Am besten jedoch lässt man sich bei einem Live-Konzert von dieser Stimme umgarnen. Für zwei Auftritte kommt Adriana Calcanhotto nun nach Deutschland. In Berlin wird sie ein Solo-Konzert unter dem Titel „Trobár Nova“ präsentieren, bei dem sie Lieder brasilianischer Komponisten wie Caetano Veloso, Vinicius de



Termine:

Dienstag, 29.6., 19 Uhr, Berlin, Radialsystem V, Karten 18 bis 22 Euro – www.radialsystem.de

Freitag, 2.7., Duisburg, Traumzeit Festival – www.traumzeit-festival.de

Melancholisch und erhaben:

Danças Ocultas vereinigen portugiesische Volksmusik und Klassik

Das ist eine ungewöhnliche Besetzung: vier Akkordeons, gespielt von vier jungen Männern aus Agueda in der Nähe von Porto. Noch ungewöhnlicher ist freilich, dass der portugiesische Vierer, der sich „Danças Ocultas“ nennt, heute zu den gefeierten Newcomern der Weltmusik-Szene zu zählen ist – mit ihrer Musik, die ganz weit entfernt ist von den Spektakeln des zeitgenössischen Global-Pop.

TEXT: MARC PESCHKE

Es ist nicht der Fado, der den Vierer inspiriert hat. Stattdessen bündeln sie Tango Nuevo, die traditionelle bäuerliche Musik Portugals und Kammermusik zu einem zeitlosen Miteinander, das staunen lässt: freigeistig, impressionistisch, voller Tiefe ist diese Musik, melancholisch und von erhabener Würde.

Artur Fernandes, Francisco Miguel, Filipe Cal und Filipe Ricardo haben bereits fünf Alben aufgenommen – darunter das im vergange-

nen Jahr erschienene Werk „Tarab“. „Tarab“ bezeugt die Bandbreite der Gruppe: Lautes und Leises, Schnelles und Langsames vermischen sich zu einem traumhaft-entrückten Klang zwischen Volksmusik und Klassik, der wie gemacht ist für Tänze, so sagen die Musiker, die noch zu erfinden seien.

So sensibel, wie diese Musik ist, so tief geht sie. Ihr Instrument ist das diatonische Akkordeon, das man in Portugal auch „Concertina“ nennt. Wenn Artur Fernandes, Francisco

Miguel, Filipe Cal und Filipe Ricardo die Concertina spielen, dann tun sie das mit äußerlicher Zurückhaltung: kaum einmal, dass sie sich anblicken oder ein Zeichen geben. Doch in ihrer Musik – man höre Stücke wie „Tristes Europeus“, „Primeira Hora“ oder „Fantasia“ – steckt eine Spannung von außergewöhnlicher Intensität. ■

Weitere Informationen:
www.cultureworks.at



Cacau:

"Deutschland hat mich adoptiert"

Vom Samba-Tänzer zum Joker der deutschen Nationalmannschaft bei der WM in Südafrika – ein Fußball-Märchen.

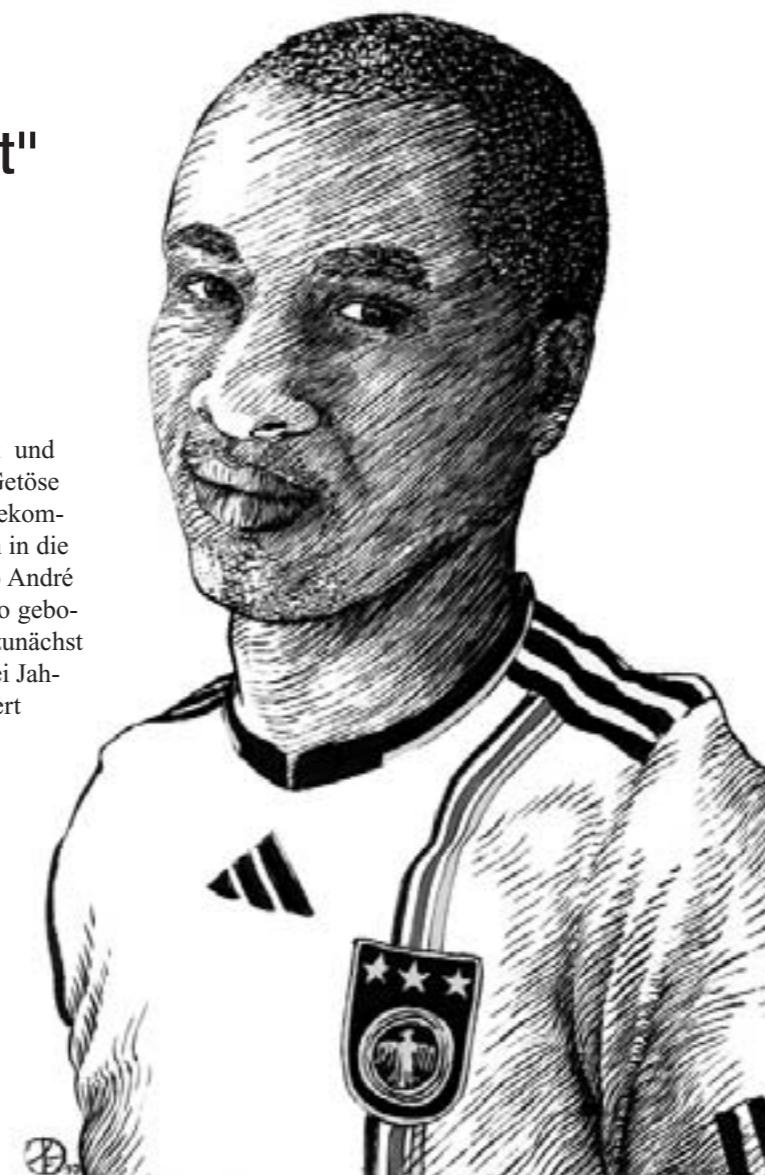
Anders als die Brasilianer Paulo Rink und Kevin Kuranyi, die einstmals mit viel Getöse in die deutsche Nationalmannschaft gekommen waren, schaffte es Cacau auf leisen Sohlen in die DFB-Elf. Er wurde am 27. März 1981 in Santo André nahe São Paulo als Claudemir Jerônimo Barreto geboren. Sein fußballerisches Glück versuchte er zunächst bei Palmeiras São Paulo, wurde jedoch nach drei Jahren im Alter von 16 Jahren wieder ausgemustert und musste sich schließlich als Straßenverkäufer durchschlagen.

Ein ausgewanderter Verwandter brachte ihn 1999 als Mitglied seiner Samba-Gruppe mit nach Deutschland, wo er fortan für den Fünftligisten Türk Gücü München spielte. 2001 wechselte der Brasilianer vom bayrisch-türkischen Verein zu den Amateuren des 1. FC Nürnberg. Die Karriere auf Umwegen war für den streng gläubigen Cacau – der im Privaten bodenständig und zurückhaltend ist, während er auf dem Platz förmlich explodieren kann – damit in vollem Gange.

In der Rückrunde der Saison 2001/02 kam er erstmals in der Bundesliga zum Einsatz und schoss sich mit drei Doppelpacks in die Herzen der Nürnberger Fans. Nach dem Abstieg des fränkischen Traditionsklubs im Jahre 2003 wechselte Cacau nach Stuttgart, wo er zum Stammspieler wurde und 2007 die deutsche Meisterschaft feierte. Dort hat er auch privat seine neue Heimat gefunden.

Am 2. Februar 2009 erhielt Cacau die deutsche Staatsbürgerschaft und gab drei Monate später bei einem Freundschaftsspiel in Shanghai gegen die VR China (1:1) sein Nationalmannschaftsdebüt unter Trainer Joachim Löw, der ihn zum Joker im deutschen Sturm für die WM 2010 in Südafrika machte.

Am 13. Juni 2010 wurde er im deutschen WM-Auftaktspiel gegen Australien in der 68. Minute eingewechselt und erzielte 1 Minute und 50 Sekunden später sein erstes Tor bei einer Weltmeisterschaft. Das Tor ist somit das zweitschnellste Tor in der Geschichte der Fußball-Weltmeisterschaft (nach Ebbe Sand 1998), das ein Spieler nach seiner Einwechslung erzielt hat.



Skizze: Xenia Fink

Cacau gilt als ein Musterbeispiel gelungener Integration. "Deutschland hat mich sozusagen adoptiert", sagte er kurz vor der WM. "Ich bin froh, Teil dieser Mannschaft und Teil dieser Nation zu sein." Daher entschloss er sich auch gemeinsam mit seiner Familie, Angebote aus England und Spanien abzulehnen und beim VfB Stuttgart bis 2013 zu verlängern.

Über die DFB-Elf sagte er in einem Interview mit dem *Hamburger Abendblatt*: „Unser Kader spiegelt im Grunde das moderne Deutschland wider mit den vielen Spielern ausländischer Herkunft. Ich sehe das sehr positiv. Deutschland ist für mich sowieso ein Land, das Ausländern viele Möglichkeiten bietet. In dieser Hinsicht möchte ich auf jeden Fall ein Vorbild gerade für Menschen sein, die das noch nicht unbedingt so sehen und hoffe, damit etwas bewegen zu können.“ ■

(Tópicos)

Alternative "Panini"-Bilder für einen guten Zweck

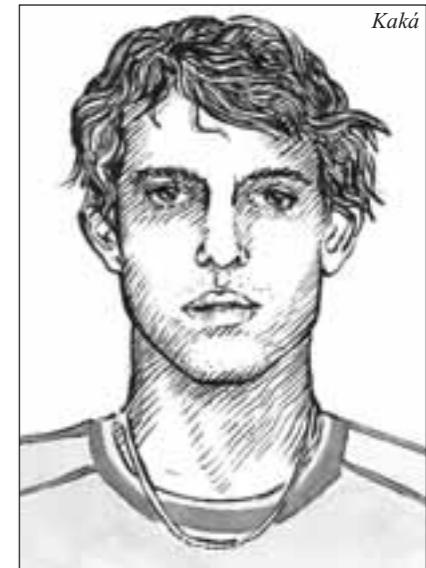
Das Schweizer Magazin "tschutti heftli" verbindet Kultur und Fußball und hat mit 37 Illustratoren aus der Schweiz und Deutschland ein Sammelheft zur WM 2010 in Südafrika lanciert. Der Erlös der etwas anderen "Panini"-Bilder von 445 aktuellen Spielern und 18 Fußball-Legenden geht an ein Wasserprojekt in Mosambik. Die Deutsch-Brasilianerin Xenia Fink hat dafür die Spieler der Seleção porträtiert. Beispiele ihrer Arbeit sind Kaká und Robinho auf dieser Seite und der für Deutschland spielende Stürmer Cacau, den sie speziell für Tópicos zeichnete.

Xenia Fink wurde 1979 in São Paulo als Kind deutsch-österreichischer Eltern geboren. Sie wuchs in São Paulo und Umgebung auf, bis die Familie 1986 nach Mexiko zog und nach sechs weiteren Jahren nach Halle, Deutschland. Nach dem Abitur begann sie an der Burg Giebichenstein, Hochschule für Kunst und Design Halle, Kommunikationsdesign zu studieren, ein Studium, welches sie mit dem Schwerpunkt Illustration bei Professor Erhard Göttlicher und Professor Klaus Waschk an der Hochschule für angewandte Wissenschaften in Hamburg abschloss.

Nachdem sie ein Jahr in Berlin als freie Illustratorin für diverse Magazine und Buchverlage arbeitete, begann sie 2006 an der Universität der Künste Berlin Freie Kunst zu studieren und schloss das Studium 2009 als Meisterschülerin ab. Neben ihrer Tätigkeit als Illustratorin für Magazine, wie das Wirtschaftsmagazin brand eins, Park Avenue, Annabelle oder Zeit Campus, erweiterte sie ihre Arbeit in freie künstlerische Bereiche. Immer ausgehend von der

Handzeichnung, arbeitet sie in Techniken wie Siebdruck und auf verschiedensten Materialien, von Textil über Fliesen bis hin zu raumgreifenden Installationen, die sie in verschiedenen Ausstellungen präsentiert hat. Mit ihren Meisterschülerarbeiten wurde sie für den Presidentenpreis der Universität der Künste nominiert. Seit Januar ist sie Stipendiatin der Kunststiftung des Landes Sachsen-Anhalt und bereitet eine Einzelausstellung im Herbst 2010 bei der Galerie Schuster in Berlin vor.

„Meine Familie mütterlicherseits ist seit mindestens zwei Generationen vor mir fußballbegeistert. Ich bin in São Paulo geboren und mein Vater hat mich einige Male als kleines Mädchen mit ins Stadion genommen, z. B. ins Estádio do Palmeiras. Komischerweise ist aus mir kein großer Fan geworden“, erzählt sie von ihrer Beziehung zum Fußball. „Fußball und Kunst haben beides mit viel Übung, mit Willenskraft und einer Portion Selbstvertrauen zu tun“, fügt sie hinzu. Ihr Tipp für die WM: „Deutschland wird Vize, Brasilien wird Weltmeister, wie 2002.“ ■



Kaká



Robinho

Mudana Valuation

GmbH

www.mudana.com

10787 Berlin, Kelthstr. 2 - 4

Tel. +49 (0) 30 23 63 55 37
mudana@mudana.com

Wir bewerten Immobilien/Infrastruktur in Deutschland und Brasilien. Gutachten auf Deutsch, Englisch oder Portugiesisch. Wertermittlung nach WertV, Red Book/IVS oder IAS 40. Ansprechpartner:

Dr. Michael Münchhofe, Master of Economics, MRICS, ö.b.u.v. IHK Berlin

Eine besondere Freundschaft

Die „liebe Freundin Rachel de Queiroz“, der „Brasilianer Richard Katz“ und der „amigo João“. Zum 100. Geburtstag der brasilianischen Schriftstellerin Rachel de Queiroz.

TEXT: DR. MARLEN ECKL

Mit ihrem Roman *Das Jahr 15* von 1930 über die verheerenden Auswirkungen der Dürre im Sertão erlangte Rachel de Queiroz internationale Bekanntheit. Als Vertreterin der sozial-dokumentarischen, modernistischen Regionalliteratur des Nordostens wurde sie zu einer der wichtigsten brasilianischen Schriftstellerinnen des 20. Jahrhunderts.

Was aufgrund der Bedeutsamkeit ihrer Werke für die Literatur des Landes, die auch durch die Aufnahme in die *Academia Brasileira de Letras* als erste Frau 1977 unterstrichen wurde, oft in Vergessenheit gerät, ist ihr Interesse an der deutschen Literatur, insbesondere an den von Flüchtlingen des Nationalsozialismus verfassten Werken. Bereits 1942 übersetzte sie unter dem Titel *Naufragos* Erich Maria Remarques Roman *Liebe Deinen Nächsten* von 1941 und 1944 unter dem Titel *Helena Wilfuer* Vicki Baums Roman *Stud. chem. Helene Wilfuer* von 1928.

Tiefere und persönlichere Kenntnis über das Schicksal der vom Dritten Reich Verfolgten sollte sie jedoch vor allem infolge der Freundschaft zu dem erfolgreichen Journalisten Richard Katz gewinnen, der Ende der 20er Jahre zu einem der berühmtesten Reiseschriftsteller deutscher Sprache geworden war und 1941 in Brasilien Zuflucht vor dem nationalsozialistischen Terror suchen musste. Die Autorin ahnte, wie schwer es den in der europäischen Kultur verwurzelten Exilanten fallen musste, sich an die ihnen gänzlich fremde brasilianische Lebensweise zu gewöhnen. Sie versuchte daher, ihn mit dieser vertraut zu machen. Tatsächlich vertiefte sie so Katz' emotionale Bindung zum Zufluchtsland. In diesem Sinn schrieb er in seiner Autobiographie *Gruß aus der Hängematte* 1958 „Dona Rachels

Güte hat mir nicht nur den Weg zur Hängematte, sondern auch zu ihrer Heimat gewiesen; ihr verdanke ich es, daß ich nicht nur dem Paß, sondern auch dem Herzen nach Brasilianer geworden bin.“

Die beiden hatten sich auf der vor Rio de Janeiro gelegenen Ilha do Governador kennen gelernt, wo die Schriftstellerin in den 40er Jahren wohnte. Bald besuchten Katz und sein Sekretär Hans Eckhart die Schriftstellerin und deren Mann Oyama Macedo regelmäßig. „War ich niedergeschlagen, ging ich zu Dona Rachel und wurde wieder fröhlich; verstand ich Brasilien nicht – und wie wenig verstand ich es zu Beginn! – holte ich mir Rat bei ihr. Denn was sie nicht von Brasilien weiß, ist nicht wert gewußt zu werden“, beschrieb Katz die Entwicklung einer sehr herzlichen, innigen Beziehung, die nach Aussagen der Schriftstellerin bis zu Katz' Rückkehr in die Schweiz 1954 gepflegt wurde.

„Er war ein umgänglicher Mann, sehr liebenswert, sehr zuvorkommend. Ich mochte ihn. Er war ein äußerst gebildeter, feiner höflicher Europäer. Er war eine Seele von Mensch. Oft besuchte er uns, egal wo, auf der Ilha oder später hier [Leblon]“, beschrieb Queiroz den Freund in einem Interview mit der Autorin kurz vor ihrem Tod im November 2003. Durch sie lernte Katz auch Paulo Rónai und dessen Familie kennen, die ebenfalls auf der Ilha do Governador wohnten.

Als Katz Mitte der 40er Jahre den Antrag auf Einbürgerung stellte, verstand es sich für die Schriftstellerin von selbst, sein Gesuch zu unterstützen, in dem sie sich für seine Integrität verbürgte. Katz' Brasilienbücher und seine Übertragung von Arthur Ramos' Standardwerk *Die Negerkulturen in der Neuen Welt* seien Queiroz zufolge „eine erfolgreiche und uneigennützige Werbung für Brasilien,

denn sie tragen absolut dazu bei, Brasilien und sein Volk in der ganzen Welt bekannt zu machen“. Aus Freude über die Stattgabe widmete Queiroz ihrem Freund 1948 einen Artikel auf der Titelseite des Feuilletons des *Diário de Notícias* namens „O Brasileiro Richard Katz“, mit dem sie ihn unter den Brasilianern willkommen hieß. Darin erläuterte sie, die Wahl des Reiseschriftstellers für Brasilien als

Rachel de Queiroz:

geboren am 17. November 1910 in Fortaleza; gestorben am 04. November 2003 in Rio de Janeiro. Sie hat sieben Romane, fünf Theaterstücke, vier Kinder- und Jugendbücher geschrieben sowie in über zehn Büchern ihre in diversen Zeitungen und Zeitschriften veröffentlichten Kolumnen herausgegeben. Weltbekannt wurde sie mit ihrem Werk *O quinze (Das Jahr 15)* von (1930). Weitere wichtige Werke sind *João Miguel* (1932), *Caminho de pedras* (1937), *As três Marias* (1939), *O galo de ouro* (1950), *Lampião* (1954), *A beata Maria de Egito* (1958) *O brasileiro perplexo* (1964) und *O caçador de Tatu* (1967). 1937 wurden ihre Werke infolge eines Dekrets des diktatorischen Regimes von Getúlio Vargas verbrannt und sie als Kommunistin verhaftet. 1964 unterstützte sie die Absetzung des Präsidenten João Goulart, in deren Folge die Militärs an die Macht kamen und diese bis 1985 innehaben sollte. Von 1967 bis 1985 gehörte sie dem Bundesrat für Kultur an. 1977 wurde sie als erste Frau in die *Academia Brasileira de Letras* aufgenommen und 2000 erhielt sie die Ehrendoktorwürde der *Universidade Estadual do Rio de Janeiro* (UERJ).



„angenommene Heimat“ sei „eine besonnene und überlegte Wahl, eine Wahl des Herzens und der Intelligenz, da er, bevor er uns kennen gelernt hat, schon ganz Europa, Asien, Afrika und Nordamerika kannte. Er hat die vier Ecken der Welt bereist, bevor er hier lebte, und als er Brasilien als sein Land wählte, wusste er sehr gut, was er machte.“ Katz sei jemand, „der uns so gut kennt und so sehr liebt, [...] dass uns nur mit Freude und Stolz erfüllt, wenn wir ihn Landsmann nennen können.“ Das Bild, das er von Brasilien für „ein immenses Publikum [zeichnet], das uns bis jetzt praktisch nicht kannte“, sei „ein gewissenhaftes, intelligentes Porträt [...] mit viel Zuneigung und viel Interesse“.

Es ist allerdings auch dem Einfluss der Schriftstellerin zuzuschreiben, dass sich Katz immer mehr für die Belange der benachteiligten Bevölkerungsgruppen innerhalb der brasilianischen Gesellschaft zu interessieren begann. In seinem Buch *Auf dem Amazonas* von 1946 nutzte er die Gelegenheit, die leidvolle Geschichte der *nordestinos* einzuflechten. Queiroz' Schilderungen ihrer Heimat dürften ihn dazu bewegt haben. Auf diese Weise vermochte er nach Ansicht der Schriftstellerin, eine monotone Chronik einer Reise von Manaus nach Belem, „in ein äußerst lebendiges, farbiges Buch, gefüllt mit wertvollen Beobachtungen und intelligenten Gedankenblitzen“, zu verwandeln. Das Schicksal der *nordestinos* berührte Katz auch deswegen so sehr, weil diese Heimat liebenden Menschen bedingt durch lange Dürre-Perioden wiederholt gezwungen waren, das eigene Stück Land zurückzulassen und in der Fremde ein neues Leben aufzubauen. Queiroz war ihrem Freund sehr dankbar, dass er den *nordeste* – einen Landstrich Brasiliens, der in Europa weitgehend unbekannt war – mithilfe seines Buches der europäischen Leserschaft näher gebracht hatte.

Wie tief verbunden sich die Schriftstellerin auch zu Katz' Sekretär fühlte, verdeutlicht der Anteil nehmende Nachruf voller Zuneigung und Anerkennung, den Queiroz im Juli 1954 nach dessen Tod in der Zeitschrift *o Cruzeiro* veröffentlichte, um sich von

ihrem *amigo João* zu verabschieden. Dieser war kurz nach Katz' Rückkehr in die Schweiz gestorben.

(Jetzt, da er verstorben ist, erkennen wir, dass das Haus seiner Freunde voller Andenken an João ist, [...] dass er in seiner demütigen Art ein außergewöhnlicher Mensch war. [...] In unserem aggressiven Zeitalter [...] hat er verstanden, dass der Hintergrund schön und würdig ist, aus [...] dem Dienen mit ganzem Herzen demütigen Stolz zu gewinnen. Adieu guter João, Freund João, João, der Brasilianer. Du hast Recht, als Du mir sagtest, dass Du schon nach einer Woche vor Heimweh nach Brasilien sterben würdest. Es war keine Metapher, Du bist wirklich gestorben. Ich habe Mitleid mit Dir, da Du in Europa bleibst und nicht nach Hause zurückkehren wirst.

Katz seinerseits erwies der Freundin schließlich vier Jahre später in seiner oben erwähnten Autobiographie seine Reverenz. Ihr Geschenk, die Hängematte, gab die Struktur des Werkes vor, indem es nur die Erinnerungen festhielt, die ihm beim Liegen in der Hängematte kamen. Queiroz waren deshalb auch die Anfangsseiten gewidmet:

Ich verdanke sie [d.i. die Hängematte, M.E.] meiner lieben Freundin Rachel de Queiroz, deren Eltern- und Ahnenhaus seit Jahrhunderten ein Landgut Cearás ist [...] Rachel de Queiroz [...] ist die bedeutendste Schriftstellerin Brasiliens. [...] Auch sonst denke ich gern an Dona Rachel, weil sie eine wirklich gute Frau ist. [...] als sie mir bei unserer ersten Begegnung sagte: „Mein Haus ist das Ihre“, wußten weder sie noch ich, wie buchstäblich sich diese landläufige Höflichkeitsfloskel bewahrheiten sollte. [...] Sie spricht, wie sie schreibt: melodisch. [...] Von Dona Rachel habe ich viel gelernt.

Während Queiroz in den Andenken von Eckhart – Gartenpflanzen, eine Armbanduhr und verschiedene Kochrezepte – für immer eine Erinnerung an diese außergewöhnliche Freundschaft bewahrte, nahm Katz sie bei seiner Rückkehr nach Europa 1954 in Gestalt des Papageis Rachel mit, den er nach der Freundin genannt hatte. ■

Richard Katz:

geboren am 21. Oktober 1888 in Prag; gestorben am 08. November 1968 in Muraltal / Schweiz. Er hat elf Reisebücher, sieben Tier- und Gartenbücher sowie eine weltanschauliche Abhandlung über den technischen Fortschritt, ein Reisemärchen für Kinder, einen autobiographisch geprägten Roman, einen Krimi und eine Autobiographie geschrieben. Brasilien machte er dabei zum Gegenstand in über zehn seiner Werke. International bekannt wurde er mit seinem Reisebuch *Ein Bummel um die Welt. Zwei Jahre Weltreise auf Kamel und Schiene, Schiff und Auto* von 1927. Weitere wichtige Werke sind *Funkelnder Ferner Osten* (1930), *Zickzack durch Südamerika. Schnaps, Kokain und Lamas* (1931), *Ernte. Des Bummels um die Welt zweite Folge* (1932), *Lärm – Maschine – Geschäft* (1934), *Begegnungen in Rio* (1945), *Auf dem Amazonas* (1946), *Seltsame Fahrten in Brasilien* (1947), *Spaß mit Hunden* (1957) und *Gruß aus der Hängematte* (1958). Obwohl Katz den Lesern letztlich als Reiseschriftsteller in Erinnerung blieb, war er auch ein sehr erfolgreicher Journalist. So bereiste er für den Ullstein Verlag als Sonderberichterstatter die Welt und wurde Leiter der Leipziger Verlagsdruckerei. 1927 gründete er ebenfalls für Ullstein die Sonntagszeitung für Stadt und Land *Grüne Post*, deren Auflage nach kurzer Zeit bei über einer Million lag. Aufgrund des Wahlerfolgs der Nationalsozialisten bei der Reichstagswahl 1930 beschloss er bereits 1931, in die Schweiz zu ziehen, da er jüdischer Herkunft war. Zehn Jahre später verließ er Europa endgültig. In Brasilien fand er 1941 ein neues Zuhause und wurde 1948 brasilianischer Staatsbürger. 1954 zog er aus gesundheitlichen Gründen in die Schweiz zurück, behielt aber sein Sommerhaus in Nova Friburgo, um sich eine Rückkehrsmöglichkeit nach Brasilien offen zu lassen.



Amazonien, Weltregion und Welttheater

Es vergeht kaum eine Woche, dass die Region Amazonien nicht irgendwo in der Weltresse erscheint. Meist in besorgten Artikeln der Medien der Ersten Welt über Rodungen, über den Regenwald und das damit verbundene Weltklima.

TEXT: ECKHARD E. KUPFER

Die Zeit der Reportagen über die Goldsucher in der Serra Pelada scheint vorbei zu sein, wenigstens findet man keine Notizen mehr, umso mehr über die neuen Stützpunkte der kolumbianischen Terrororganisation Farc, die sich offensichtlich teilweise nach Brasilien zurückzieht. Nur Amazonien ist mehr als Brasilien, das Amazonasbecken, das in seiner Ausbreitung leicht Europa von Weißrussland bis zum Atlantik und von Bergen bis Sizilien abdecken würde, liegt nur zu Zweidritteln in Brasilien. Auch Venezuela, Kolumbien, Peru, Surinam und die Guianas haben Anteile an dieser größten zusammenhängenden Waldfläche der Erde.

Das Amazonasgebiet zog aber auch immer wieder Forscher an, die es ergründen oder gar vermessen wollten, so wie Alexander von Humboldt, dem es leider nie vergönnt war, brasilianischen Boden zu betreten, dank der Angst und Engstirnigkeit des Hofs in Lissabon. Dafür gab es aber dann im 19. Jahrhundert eine ganze Reihe wichtiger Amazonasexpeditionen, die bekannteste von Carl Friedrich von Martius und Johann Baptist von Spix zwischen 1817 und 1820 oder die tragische Langsdorff-Expedition von 1826 – 1829.

Lange vor diesen Botanikern, Zoologen oder Ethnologen durchquerte aber zwischen 1541 und 1542 Francisco Orellana den Amazonasfluss. Vom Rio Napo in Ecuador kommend durchquerte er auf der Suche nach Lebensmitteln das heutige Peru, und da eine Umkehr nicht mehr möglich war, ging die Fahrt weiter den Amazonas hinunter bis zur Mündung in Belém.

Willi Bolle, Professor für deutsche Literatur an der Universität von São

Paulo, wiederholte diese Reise im Januar 2007 und erzählt darüber in seinem Beitrag zu der Amazonas-Anthologie mit dem Titel: „Amazonas, Weltregion und Welttheater“. Organisiert von Willi Bolle, zusammen mit seinen Kollegen Edna Castro von der Universität Federal in Belem und Marcel Vejmelka von der Universität Mainz, berichten zwölf Autoren in drei Kapiteln, über den historischen Bereich: Willi Bolle, „Die erste Durchquerung Amazoniens“, Joachim Tiemann analysiert „das Tagebuch von Paul Ehrenreich“, das noch unveröffentlicht im Ibero-Amerikanischen Institut in Berlin liegt, und Priscila Faulhaber aus Rio de Janeiro untersucht: „die teilnehmende Ethnographie von Constantin Tastevin und Curt Nimuendaju“.

Der zweite Teil befasst sich mit der wirtschaftlichen, politischen und sozialen Dynamik im heutigen Amazonien, hier berichtet Edna Castro von der „Staatlichen Politik und sozialen Akteuren im heutigen Amazonien“, Ulrike Tiemann-Arsenic aus



Tübingen über eine Feldforschung unter dem Titel: „Ressourcennutzung und Zukunftsperspektiven im Amazonastiefland“, Rosa Acevedo, Belém, und Alfredo Wagner, Manaus über „Strategien der Landeignung in Amazonien.“, Neusa Pressler, Belém, über „Öko-Business und internationale Kooperation“ und Eckhard E. Kupfer über „Amazonien – vom Kakao über den Kautschuk zum high tech“.

Der dritte Teil dieses 306 Seiten starken Buches beschäftigt sich mit Literatur und Oper. Marcel Vejmelka analysiert „Amazonien als globale Bühne in Karen Tei Yamashitas Through the Arc of the Rain Forest“, Günther Pressler, Belém, stellt „Amazoniens grössten Romanautor, Dalcídio Jurandir und die Welt des Marajó-Archipels“ vor, Stefan Kutznerberger, Wien, erzählt von „Amazonien im Werk Robert Musils“ und Joachim Bernauer, Lissabon berichtet von dem „Projekt einer Amazonas-Oper“, die am 8. Mai in München und am 23/24. Juli 2010 in São Paulo aufgeführt werden wird.

Dieses umfangreiche Werk, das die sagenumwobene, faszinierende, viel kritisierte und noch immer überraschende Region des Amazonasgebiet von vielen Seiten versucht zu erklären und zu erhellen, ist im April 2010 in Brasilien unter dem Titel: „Amazonia, Região Universal e Teatro do Mundo“ bei der Editora Globo erschienen und ebenfalls auf deutsch als „Amazonien, Weltregion und Welttheater“ im trafo verlag, Dr. Wolfgang Weist, Berlin, www.trafoberlin.de. ■



Das glücklichste Volk der Welt

Sieben Jahre bei den Pirahã, einem Indianervolk, das vollkommen abgeschieden von der Zivilisation und mit einer ureigenen Sprache im Amazonas lebt.

„Das glücklichste Volk der Welt“ – so wurden die Deutschen unmittelbar nach der Wende 1989 oft von den Medien beschrieben. Für den Amerikaner Daniel Everett lebt jedoch „Das glücklichste Volk der Welt“ nicht in Deutschland, sondern in Brasilien. Everett war 1977 mit 26 Jahren in den brasilianischen Urwald gezogen, um als evangelischer Missionar den Stamm der Pirahã zu bekehren. Er hat einen klaren Auftrag, als er mit seiner Frau und drei Kindern aufbricht zum Maici, einem Nebenfluss des Amazonas, wo der Indianerstamm ohne Errungenschaften der modernen Zivilisation lebt. Sieben Jahre lang bleibt Everett bei den Pirahã, lernt ihre Sprache, eignet sich ihre Lebensweise an. Sein Buch „Das glücklichste Volk“, in welchem der Anthropologe und Linguist der University of Illinois seine Erlebnisse erzählt, ist nun bei der Deutschen Verlags-Anstalt in München erschienen.

Darum verlaufen alle Missionierungsversuche Everetts im Sande. Weil nur über das unmittelbar Erlebte gesprochen wird, kennen die Pirahã weder Schöpfungsmythen noch andere Überlieferungen. Sie interessieren sich schlüssig nicht für Jesus. „Wir sind keine Amerikaner. Wir sind Pirahã, und Pirahã glauben nicht an Jesus“, sagen sie. Dass Everett ihnen keinen lebenden Augenzeugen für Christus Exi-



Infos

Daniel Everett: Das glücklichste Volk. Sieben Jahre bei den Pirahã-Indianern am Amazonas. Deutsche Verlags-Anstalt, München, 2010. Aus dem Englischen von Sebastian Vogel. 414 Seiten, EUR 24,95
Everetts Website über Pirahã: <http://llc.illinoisstate.edu/dlevere/Piraha/vids/index.shtml>
Bildergalerie mit Portraits: www.geo.de/GEO/reisen/fernziele/62676.html

DANIEL EVERETT
Das glücklichste Volk
Sieben Jahre bei den
Pirahã-Indianern am
Amazonas



stenz vorführen kann, macht sie umso skeptischer. „Hast du ihn gesehen, welche Hautfarbe hat er, wie gross ist er?“, fragen sie. Everett entgegnet, dass weder er noch andere Jesus gesehen haben. „Also niemand, den du kennst, hat ihn gesehen? Warum erzählst du uns dann von ihm? Wir würden nie über etwas sprechen, wofür wie keine Beweise haben.“ Everett gibt auf und verlässt die Indianer – seinen Glauben hat er verloren. Sein Fazit: „Ich stellte fest, dass sie bereits glücklicher waren als alle Christen, die ich kannte“, sagt er. „Sie sind glücklicher wegen ihrer inneren Kraft und der kulturellen Werte, die westliche Kulturen nicht mehr besitzen.“

Die Pressestimmen zum Buch sind durchaus positiv. Für die *Süddeutsche Zeitung* sind es sogar drei Bücher in einem – Expeditionsabenteuererzählung, anthropologischer Spracherforschungsbericht, philosophischer Essay. „Und alle drei sind aufschlussreich, unterhaltsam, spannend und den Blick weitend, geradlinig übersetzt von Sebastian Vogel. Am Ende will man vielleicht nicht gerade wie die Pirahã leben, aber es ergreift einen die Sehnsucht nach dem, was den Kern ihres Daseins ausmacht in seinen wohl hartten, und für uns auch grausamen Facetten: das unmittelbare Erleben des Jetzt, unbeküllt von den Melancholien der Vergangenheit und der Furcht vor der Zukunft.“ ■

Deutsch-Brasilianische Gesellschaft

Auftaktveranstaltung in Hamburg

Es hätte kein passenderes Ambiente geben können: Der Hamburger Hafen ist einerseits das Symbol Hamburgs. Andererseits weist der Hamburger Hafen in die Ferne und trägt damit Symbolcharakter für die langen und traditionell guten Beziehungen zwischen der Hansestadt und Brasilien.

Der neue Sprecher der Deutsch-Brasilianischen Gesellschaft für Hamburg, Dr. Thomas M. Nitsche, lud am 27. Mai seine Gäste aus den Bereichen Kultur, Wissenschaft, diplomatischer und konsularischer Dienst und nicht zuletzt der Wirtschaft zu einem stimmungsvollen Abend in die neuen Räumlichkeiten der Kanzlei nitscheLegal LLP in der Großen Elbstraße, in unmittelbarer Nähe zu einem anderen Wahrzeichen Hamburgs, dem berühmten Fischmarkt.

Höhepunkt des Abends war der Vortrag der charismatischen Rednerin Valéria Carrilho als Vertreterin der Associação Comunitária Monte Azul aus São Paulo. Frau Carrilho hat lebhaft von der erfolgreichen Arbeit der gemeinnützigen Organisation erzählt. Ein besonderes Augenmerk legte sie

auf die Wechselbeziehung zwischen dem sozialen Sektor und der Wirtschaft, insbesondere auf die soziale Verantwortung der Unternehmen. Sie stellte anschaulich dar, wie die Arbeit ihrer Organisation, auch durch Einflussnahme auf die Public Policies der Stadt São Paulo, nachhaltig die Rahmenbedingungen des Wirtschaftens in positiver Weise verändert hat. Denn der Grad der Bildung in der Bevölkerung, die allgemeine Gesundheitsversorgung und die Sicherheitslage sind zunehmend entscheidende Standortfaktoren geworden. Sie hob hervor, wie wichtig die Kooperation dieser beiden Gesellschaftsteile zur Erreichung der genannten Ziele ist und illustrierte anhand von konkreten Beispielen, welche Projekte Monte Azul in Zusammenarbeit mit Unternehmen bereits durchgeführt hat und durchführen wird. ■

Das Duo Plaisir à Deux von Mazinho de Souza und Johanna hat mit tatkräftiger Unterstützung von Remy de Souza den Abend mit ihren Rhythmen musikalisch begleitet. Für das leibliche Wohl wurde durch landestypische Speisen und Getränke gesorgt, so dass alle Brasilienfans auf ihre Kosten gekommen sind.

Besonderer Dank für den gelungenen Abend gilt Herrn Dr. Nitsche, Dennis Pauschinger und Alessandro Covi, die den Abend mit viel Elan organisiert haben.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die durch den Hafen vermittelte Nähe zwischen Brasilien und Hamburg durch diesen reizvollen Abend noch größer geworden ist. Man darf sich daher auf weitere Veranstaltungen im hohen Norden freuen. ■

Berthold Zilly zum 65. Geburtstag

Prof. Dr. Berthold Zilly, Nestor der Lateinamerika-Wissenschaften an der Freien Universität Berlin und Mitglied des Kuratoriums der DBG, vollendete vor kurzem sein 65. Lebensjahr. Aus Anlass seines Geburtstages – und der damit verbundenen Emeritierung – wurde Prof. Zilly am 10. Juni vom Lateinamerika-Institut geehrt – durch ein Kolloquium „Übersetzen zwischen Sprachen, Kulturen und Epochen“ und einen

anschließenden „Vinho de Honra“. Für die Deutsch-Brasilianische Gesellschaft gratulierten Vize-Präsident Dr. Axel Gutmann, weitere Mitglieder des Präsidiums und viele DBG-Mitglieder aus der Hauptstadt.

Präsident Dr. Kaestner übermittelte eine Grußbotschaft, in der er die Hoffnung ausdrückte, dass Prof. Zilly, nunmehr von seinen Vorlesungspflichten befreit, weiter zur Verbreitung latein-

amerikanischer und insbesondere brasilianischer Literatur in Deutschland beitragen möge.

Prof. Zilly hatte 2008 – aus Anlass des 100. Todestages des brasilianischen Dichters Joaquim Maria Machado de Assis – dessen Spätwerk *Tagebuch des Abschieds* übersetzt und auf der Frankfurter Buchmesse vorgestellt (ISBN 978-3-932109-55-3 – vgl. *Tópicos* 4/2008). ■

Klarstellung

Zu dem in *Tópicos* 1/2010 veröffentlichten Beitrag „Impressão Regia – Druckerei und Verlag des Königs in Brasilien“ legt die Verfasserin Dr. Ingrid Schwamborn Wert auf die Klarstellung, dass die zugrunde liegende Forschungsarbeit Verdienst von José Augusto Bezerra ist und die Abbildungen seinen Sammlungen zu danken sind.

Deutsch-Brasilianische Gesellschaft

Feier zum 50-jährigen Bestehen in Bonn

Im Dezember 1960 wurde die Deutsch-Brasilianische Gesellschaft unter der Federführung von Prof. Dr. Hermann M. Görgen in Bonn gegründet. Zum 50. Jahrestag lud die DBG am 19. Juni – in der Hoffnung auf sommerliche Temperaturen – zur einer Garten-Party an historischem Ort ein: in die so genannte „Casa Görgen“, wie das Wohnhaus Prof. Görgens und des Gründungsmitglieds Dorli Schindel liebevoll genannt wird.

Leider hatte aber der Himmel auf Spätherbst umgestellt. Die ungewöhnliche Frische an diesem Spätnachmittag tat aber der Zahl und Stimmung der Gäste keinen Abbruch: im Gegenteil, sie wurde durch die schwungvolle Musik von ENCANTO beflügelt. Der brasilianische Chor ENCANTO, dessen Sängerinnen und Sänger ausnahmslos Mitglieder der DBG sind, war eigens zu dieser Feier aus Stuttgart angereist. Viele Begegnungen mit alten Freunden, brasilianischer Rotwein und heiße Feijão-Suppe taten ein Übriges, dem Empfang brasilianische Wärme zu verleihen.

DBG-Präsident Dr. Uwe Kaestner begrüßte aufs herzlichste die Gäste, darunter die ehemaligen Botschafter in Brasilien Dr. Claus Duisberg und Prot von Kunow, den Gesandten Roberto Colin, der die Glückwünsche des Brasilianischen Botschafters überbrachte, und den 1. Bürgermeister der Stadt Bonn Helmut Joisten.

Auch Dorli Schindel, die die Deutsch-Brasilianische Gesellschaft von ihrer ersten Stunde an mitgeprägt hat, begrüßte die Gäste und umriss mit großer Dankbarkeit die Geschichte der Gesellschaft. ■



Bonns 1. Bürgermeister Helmut Joisten gratuliert zum 50. Jubiläum



Ines Hollbauer und Loretta Bartel – die Organisatorinnen des Festes



Gesandter Roberto Colin und Frau Dora Schindel, Gründungsmitglied der DBG



Der Chor „Encanto“ aus Stuttgart unter der Leitung von Cristina Marques-Fuhrmann begeisterte die Gäste



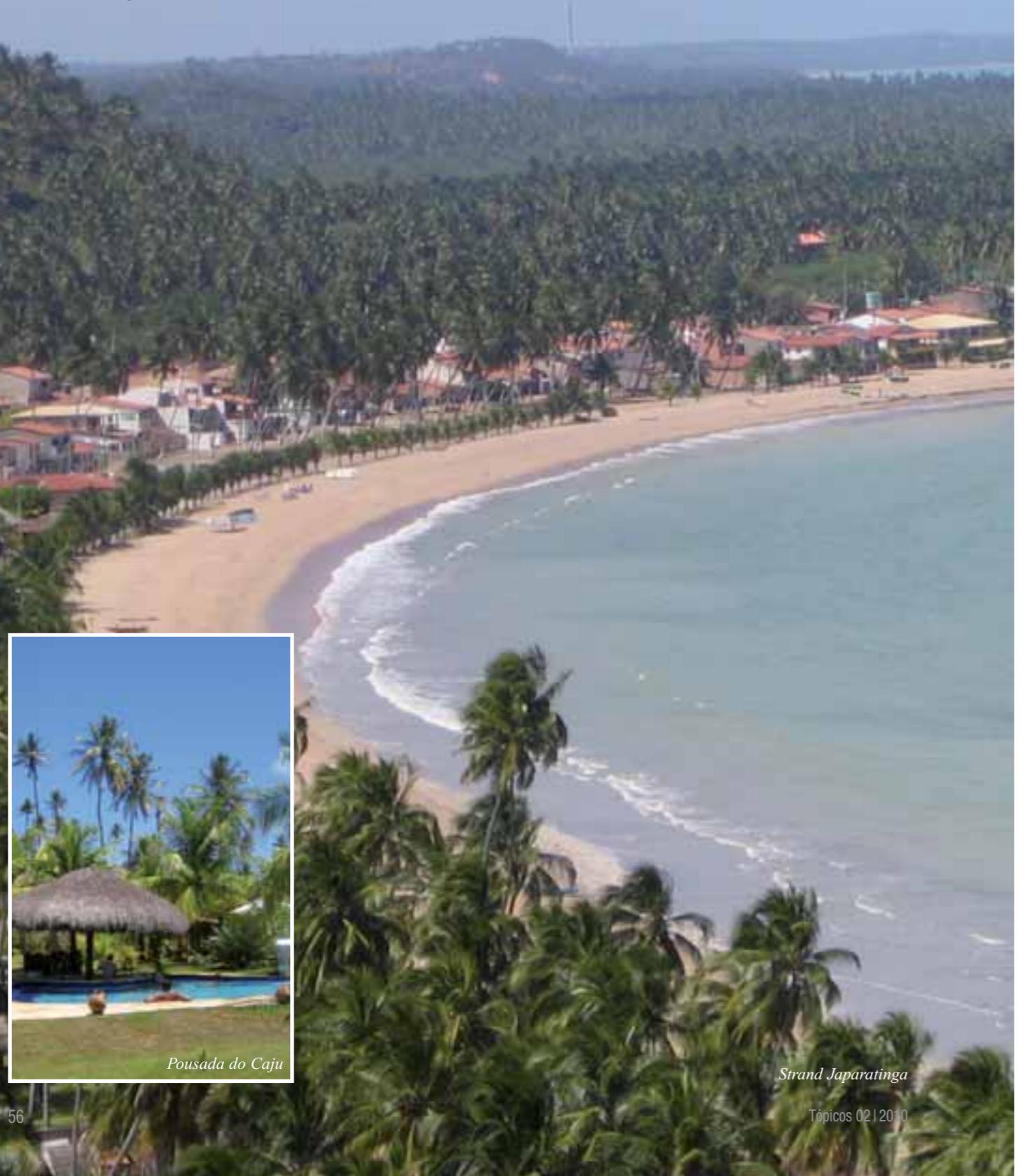
Alagoas

Reisen auf der Rota Ecológica

Selbst innerhalb Brasiliens ist diese wunderschöne Urlaubsregion bisher kaum bekannt: Knapp 100 km nördlich von Maceió im Bundesstaat Alagoas befinden sich in der Nachbarschaft einfacher Fischerdörfer fast unberührte Strände sowie einige der schönsten und exquisitesten Pousadas Nordostbrasiliens – fernab von jeglichem Massentourismus. Diese auch als Costa dos Corais (Küste der Korallenriffe) bekannte Gegend bietet mit ihren natürlichen Schwimmbecken, Flüssen und der maritimen Artenvielfalt ein kleines ökologisches Paradies, und wurde so auch als Rota Ecológica ("ökologische Route") bekannt. Dazu passt, dass viele der dortigen Pousadas sich der Förderung eines nachhaltigen und sozial verantwortungsvollen Tourismus verschrieben haben.



Pousada do Caju



Strand Japaratinga

TEXT UND FOTOS: NICOLAS STOCKMANN

Ausgangspunkt Maceió

Ausgangspunkt für einen Besuch der Rota Ecológica ist die sonnige Stadt Maceió (925 000 Einw.), Hauptstadt des Bundesstaates Alagoas, die einige der schönsten Stadtstrände des Nordostens ihr Eigen nennen darf. Besonders in den Stadtteilen Jatiúca und Ponta Verde geben die von Palmen gesäumten Strände vor türkis-grünem Meer eine beeindruckende Kulisse ab. Hier liegen auch fast alle Hotels sowie die besten Restaurants und Ausnehmlichkeiten. Zwar kann Maceió nicht mit dem kulturellen und historischen Reichtum von Salvador oder Recife konkurrieren, doch ein abwechslungsreiches Reiseziel ist die Stadt allemal. Landesweit berühmt sind ihr interessantes Kunsthhandwerk sowie die exotischen und farbenfrohen Krabben- und Fischgerichte, die frisch und preiswert mit einer köstlichen Kokosnussmilch-Soße zubereitet werden. Die Ausfahrt mit den typischen Fischerbooten, den Jangadas, zu natürlichen Korallenschwimmbecken ist ein weiteres bekanntes Markenzeichen.

An der Rota Ecológica

Im Bezirk São Miguel dos Milagres, nördlich von Maceió, stößt man auf endlos scheinende Palmenhaine, einfache, romantische Dörfer, fast unberührte Strände und Pousadas der Spitzenklasse – hier ist der große Tourismus noch nicht angekommen. Die Rota Ecológica („ökologische Route“) erhielt ihren Namen vom brasilianischen Journalisten Ricardo Freire. Er hätte sie jedoch ebenso gut „romantische Route“ nennen können. Denn auf der Küstenstrecke zwischen Barra do Camaragibe, Porto da Rua und Porto de Pedras liegen mehr als 40 km wilde Strände, wie geschaffen für Entspannung und Nichtstun. Hier kann man in der Hängematte ein Buch lesen oder an den einsamen Stränden Praia do Toque, Praia de Tatuamunha, Praia do Lages und Praia do Patacho spazieren gehen; sanfte Naturpools laden unterwegs zu einem Bad ein. Dass diese Gegend bislang von großen Hotelanlagen, Jet-Ski und Jetset

PRAKTISCHE TIPPS**Informationen**

Das Tourismusamt von Alagoas ist leider nicht sehr gut organisiert und kaum hilfreich. Die besten Informationen erhält man direkt von den Pousadas und Hotels. Infostände befinden sich am Flughafen und am Busbahnhof.

Anreise**Nach Maceió:**

Maceió ist von jeder Großstadt Brasiliens aus leicht per zu erreichen. Der Aeroporo Zumbi dos Palmares liegt 20 km außerhalb des Zentrums im Bezirk Rio Largo.

Zur Rota Ecológica:

Nach Porto da Rua und Porto de Pedras fährt die Busgesellschaft DEF (6x tgl., 2–3 Std., R\$12). Die Pousadas vor Ort sind jedoch mit Linienbussen schlecht zu erreichen, da sie am Strand etwa 1 km von der Hauptstraße liegen. Es empfiehlt sich, entweder einen Transfer über die Pousada zu organisieren oder per Taxi anzureisen (ca. R\$150). Günstiger sind Sammeltaxis für 4 Personen (Lotação), die den Gast ebenfalls bis vor die Haustür fahren (R\$20 p. P.). Zentraler Haltepunkt ist die Tankstelle Posto Mar Azul, etwas nördlich von Jatiúca. Die Sammeltaxis fahren los, wenn sich vier Gäste eingefunden haben, letzte Abfahrt etwa 17 Uhr.

Unterkunft:

Die Zimmerpreise an der Rota Ecológica beinhalten Frühstück und Abendessen für 2 Personen.

In Maceió:

Hotel Ritz Lagoa da Anta, Av. Brig. Eduardo Gomes 546, Tel. 82/2121 4000, www.ritzlagoadaanta.com.br. Hervorragendes 5-Sterne-Hotel, das Qualität mit einem gesunden Schuss Folklore kombiniert. Alle Zimmer haben Meerblick und sind wunderschön dekoriert, besonders die Zimmer des Typs "Bali" (5. OG) und "Design" (6. OG). Erstklassiger Pool, exzellente Lage an einem schönen Strandabschnitt an der Praia Lagoa da Anta. Über eine bewachte Strandpromenade ist man in 15 Min. in Jatiúca. DZ R\$290–670.

An der Rota Ecológica:

Pousada do Toque, Praia do Toque, Tel. 82/3295 1127, www.pousadadotoque.com.br. Exotisch, stilvoll, komfortabel – diese Pousada gehört zu den Top Five in Brasiliens und wurde schon von allen brasilianischen Promis besucht. Im Grunde ist sie eine kleine Sehenswürdigkeit für sich. In einem tropischen Garten liegen 14 rustikale Chalés, einige bis zu 160 m² groß, mit King-Size-Betten, DVD und CD-Player. Manche Chalés haben zudem einen eigenen Pool und Meerblick. Die Pousada wird sehr persönlich geführt, überall herrscht ein freundliches, lockeres Klima. Unmittelbar am Strand lädt ein wunderbarer Pool mit Holzdeck zum Entspannen ein. Im Preis sind diverse Extras wie Fahrräder, Kajak- und Jangada-Ausflüge, Windsurfen oder Tennis enthalten. Das Frühstück kann zu jeder beliebigen Uhrzeit eingenommen werden. Die Besitzer sind Vorreiter im Umweltschutz und sozial sehr engagiert, so organisieren sie u. a. eine lokale Förderschule. In der Nebensaison sind die „kleineren“ Chalés ab R\$450 erhältlich (nach Rabatt fragen). Reservierung unbedingt erforderlich!

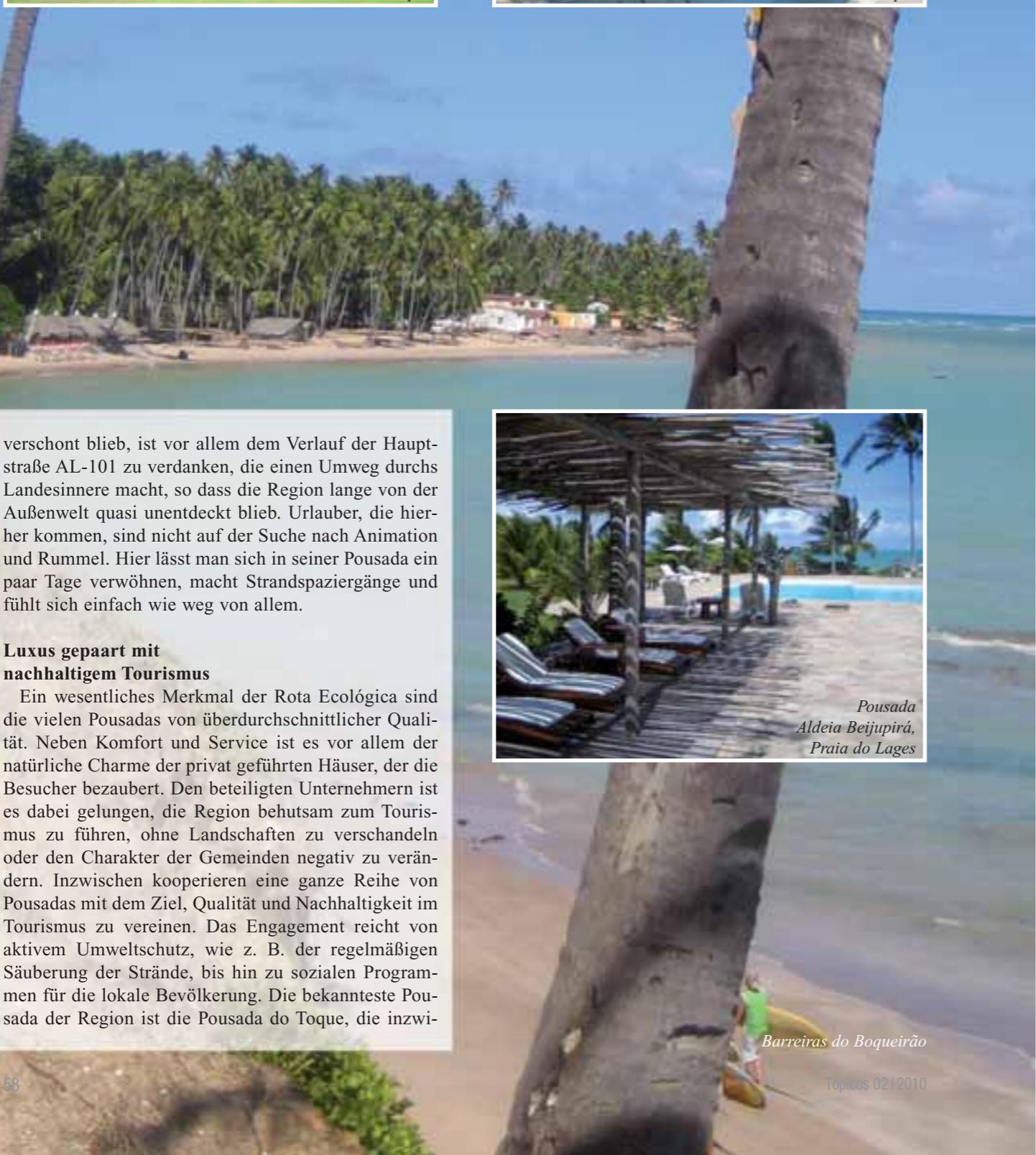
Pousada do Caju, Praia do Toque, Tel. 82/3295 1103, www.pousadacaju.com.br. Wunderschöne, helle Pousada, schick im Design, mit großem Garten und toller Pool, der abends stimmungsvoll beleuchtet wird. Das Haus liegt 150 m vom Strand und hat eine hübsche Veranda sowie ansprechend dekorierte Zimmer mit TV/DVD, zudem gibt es große Bungalows mit Jacuzzi. Eins der besten Restaurants der Region, Top-Service, dabei lockere Atmosphäre. Nette portugiesische Besitzer. (R\$270–490)



Pousada do Toque



Pousada do Toque



verschont blieb, ist vor allem dem Verlauf der Hauptstraße AL-101 zu verdanken, die einen Umweg durchs Landesinnere macht, so dass die Region lange von der Außenwelt quasi unentdeckt blieb. Urlauber, die hierher kommen, sind nicht auf der Suche nach Animation und Rummel. Hier lässt man sich in seiner Pousada ein paar Tage verwöhnen, macht Strandspaziergänge und fühlt sich einfach wie weg von allem.

Luxus gepaart mit nachhaltigem Tourismus

Ein wesentliches Merkmal der Rota Ecológica sind die vielen Pousadas von überdurchschnittlicher Qualität. Neben Komfort und Service ist es vor allem der natürliche Charme der privat geführten Häuser, der die Besucher bezaubert. Den beteiligten Unternehmern ist es dabei gelungen, die Region behutsam zum Tourismus zu führen, ohne Landschaften zu verschandeln oder den Charakter der Gemeinden negativ zu verändern. Inzwischen kooperieren eine ganze Reihe von Pousadas mit dem Ziel, Qualität und Nachhaltigkeit im Tourismus zu vereinen. Das Engagement reicht von aktivem Umweltschutz, wie z. B. der regelmäßigen Säuberung der Strände, bis hin zu sozialen Programmen für die lokale Bevölkerung. Die bekannteste Pousada der Region ist die Pousada do Toque, die inzwischen zu den besten Häusern Brasiliens gezählt wird.

Pousada
Aldeia Beijupirá,
Praia do Lages

Ihre Besitzer Nilo und Gilda Burgarelli waren es auch, die als erste auf umwelt- und sozialverträglichen Tourismus gesetzt haben und diese Leitlinie inzwischen mit ihren Nachbarn gemeinsam verfolgen.

Hoch die Flossen!

Wem der Sinn nach Aktivitäten steht, der kann einen Bootsausflug auf dem Rio Tatuamunha unternehmen und dabei nach den vom Aussterben bedrohten und dort zur Reproduktion ausgesetzten Seekühen – ein im Wasser lebendes Säugetier, das bis zu 4,5 m groß werden und 600 kg wiegen kann – Ausschau halten. Der Rio Tatuamunha weist zum Teil Mangrovenvegetation auf, deren Wasserpflanzen den Seekühen als Nahrung dienen. Die inzwischen auf fünf Tiere angewachsene Peixe-Boi-Familie kommt direkt zum Boot geschwommen und die Dickhäuter geben zur Begrüßung die Flosse. Der Ausflug beginnt am Strand, von wo man abgeholt wird und dann über das Meer in den Fluss hinein segelt. Auf der Rückfahrt kann man ein erfrischendes Bad nehmen.

Ausflug nach Japaratinga

Die Rota Ecológica wird im Norden beim Ort Porto de Pedras vom Rio Manguaba begrenzt. Wenn man über den Fluss mit einer Barke übersetzt, kann man auch auf der anderen Flusseite unverfälschte Strände kennenlernen (am besten per Mototaxi): Boqueirão, Barreiras do Boqueirão und Bitingui. Über eine idyllische Sand- und Kopfsteinpflasterstraße zwischen Kokoshainen erreicht man schließlich den Ort Japaratinga, ein kleines Juwel unter den Fischerorten. Das sympathische Dorf liegt in einer von Klippen umgebenen Bucht mit schönem Strand und Naturpools aus kristallklarem Wasser. Auch hier geht es – wie überall in der Region – sehr gemächlich zu. Auf der Strandpromenade kann man dabei zusehen, wie Fischer unter den Palmen ihre Netze für den Fang vorbereiten, und abends schaut die Gemeinde auf dem hübschen Dorfplatz Praça N. S. das Candeias gemeinsam die neueste Tele-Novela. ■

Pousada da Amendoeira, Praia do Toque, Tel. 82/3295 1213, www.pdamendoeira.com.br. Schlichte, aber stilvolle Chalés in Palmenanlage, mit Veranda und Hängematte, nur 20 m vom Strand mit einem tollen Sonnendeck ausgestattet. Viele alte Holzmöbel und liebevolle Details schaffen ein Wohlfühlklima. Besonders nett ist das Chalé Alamanda mit einer einladenden Holzbadewanne. Im Restaurant werden Meeresfrüchte und Bio-Lebensmittel serviert. Die jungen Besitzer sind mit viel Einsatz und Engagement bei der Sache. Fahrräder gratis, Windsurfen möglich. (R\$290–420)

Pousada Aldeia Beijupirá, Praia do Lages, Tel. 82/3298 6520, www.aldeiabeijupira.com.br. Stilvolle Pousada mit exklusivem Touch, eher für Erwachsene konzipiert. Sanfte Musik berieselte die weitläufige Anlage, geräumige Chalés mit DVD, Stereoanlage und Whirlpool. Wunderschöner großer Pool, beliebt bei Paaren und Gay-Publikum. (DZ ab R\$350, nur Frühstück)

Essen

In Maceió:

Divina Gula, Rua Eng. Paulo B. Nogueira 85. Eins der besten Restaurants der Stadt und lebendiger abendlicher Treffpunkt. Außen sehr große Terrasse, innen urig-geschmackvolle Dekoration. Zu empfehlen sind insbesondere die Fleischgerichte, zudem gibt es eine kleine Cachaçaria (Di–Sa 12–2, So 12–24 Uhr).

Wanchako, Rua São Francisco de Assis 93. Exzellentes peruanisches Restaurant, das Haus ist außen und innen mit Inka-Folklore gestaltet (Mo–Fr 12–15, 19–23, Sa 19–24 Uhr).

Lopana, Av. Silvio C. Viana. Dies ist die netteste Strandbar weit und breit. Auf einer rustikalen, sehr hübsch dekorierten Terrasse genießt man unter Palmen und zu Live-Musik eine Caipirinha oder probiert eines der leckeren Fischgerichte, wie den gegrillten Fisch mit Bananenpüree. Auch Bootsausflüge werden angeboten (Di–So 10–24 Uhr, Juni geschl.).

Porto Salles, Rua José P. Magalhães 272. Sehr gute Pizzeria, alleine schon das schöne Haus mit den hohen Holzsäulen ist einen Besuch wert. Liebevoll dekoriert, mit Kerzen beleuchtete Tische im Garten (Di–So 12–24 Uhr).

An der Rota Ecológica:

Hier speist man in der Regel in seiner Pousada, wo Halbpension inbegriffen ist. Die Restaurants der genannten Pousadas bieten erstklassige Qualität. Möchte man einmal ein anderes Restaurant ausprobieren, kann dies abgesprochen werden. Für ein besonderes Erlebnis empfiehlt sich ein Mittagessen in der Pousada do Alto in Japaratinga mit sensationellem Blick über die Bucht (R\$50 p. P. inkl. Nachtisch).

Pousada do Alto, Sítio Biquinha, Japaratinga, Tel. 82/3297 1210, www.pousadadoalto.com.br.

Ausflüge

Beliebt sind die Ausflüge zu den 2 km im Meer gelegenen Naturpools von Pajuçara (nur bei Ebbe), außerdem Tagestouren zu den hübschen Stränden Praia do Francés und Praia do Gunga oder Schonerfahrten von Pontal da Barra zu den neun Inseln der Lagoa Mundaú (R\$20–30).

Einkaufen

In Maceió:

Berühmt ist die lokale Spitzenklöppelerei (Renda de Filé), erhältlich u. a. im Feirinha de Artesanato da Pajuçara, Av. Dr. Antônio Gouveia (tgl. 8–22 Uhr) oder gegenüber im Pavilhão do Artesanato (tgl. 10–22 Uhr).

Geld

In Maceió:

Banco do Brasil, Av. Álvaro Otacílio 2963, Ponta Verde (Mo–Fr 10–16, Geldautomat 6–22 Uhr, alle Karten).

História da Imigração Alemã no Sul do Brasil

Ein neues Buch – von einem sehr jungen Autor – zur Geschichte der deutschen Einwanderung in Südbrasilien.

FOTOS: FELIPE KUHN BRAUN / ARQUIVO PESSOAL

Ahnenforschung wird in Brasilien oft als eine Tätigkeit betagter Rentner angesehen, die es sich zum Hobby gemacht haben, Bibliotheken, Kirchenregister und Friedhöfe nach historischen Informationen zu durchforschen, aber nicht unbedingt mit den Vorzügen der digitalen Kommunikation vertraut sind.

Diesem Klischee widerspricht der 22-jährige Journalistik- und Jura-Student Felipe Kuhn Braun. Seit acht Jah-

ren erforscht er die Wurzeln deutscher Einwanderer in seiner Heimat Rio Grande do Sul. Das Ergebnis seiner Arbeit präsentiert er nun im Buch *História da Imigração Alemã no Sul do Brasil*.

Die deutsche Einwanderung nach Südbrasilien begann Anfang des 19. Jahrhunderts. Die erste Gruppe der Immigranten kam aus dem Hunsrück und gründete 1824 São Leopoldo. Brauns Buch beschreibt die beschwer-

liche Reise der Auswanderer aus dem Hunsrück nach Rio Grande do Sul, wo sie mit vielen Schwierigkeiten konfrontiert wurden, sei es die Auseinandersetzung mit der ansässigen indigenen Bevölkerung oder der Zusammenprall mit der brasilianischen Kultur und Gesellschaft.

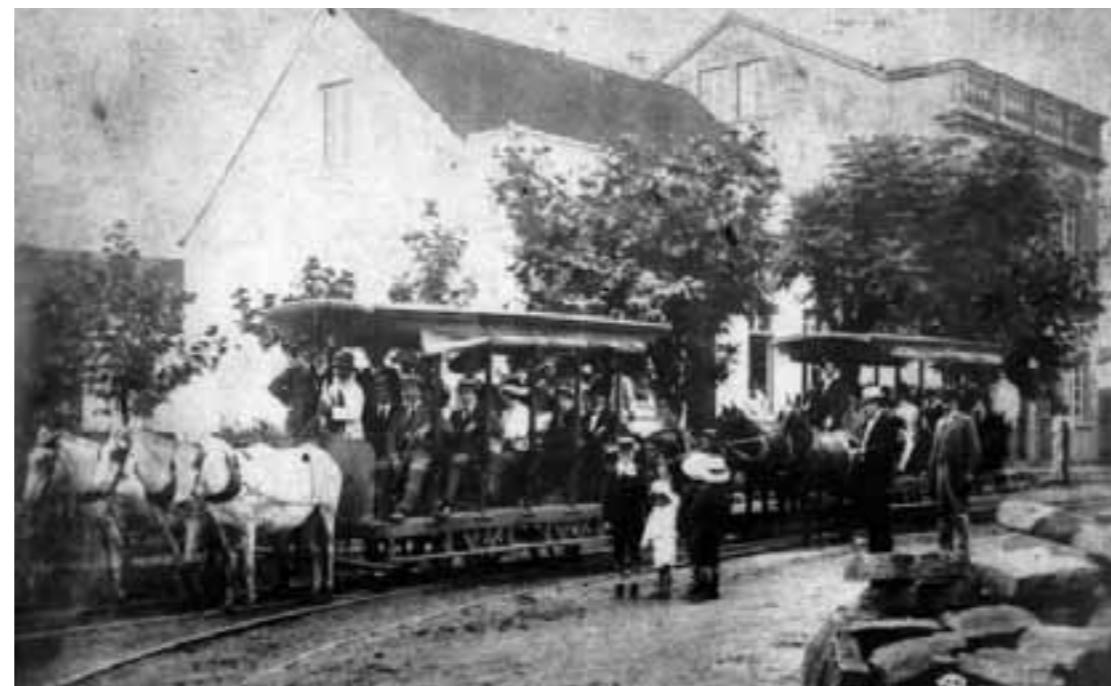
Der Autor veranschaulicht dies anhand einer Reihe von Geschichten und Kuriositäten aus der Gründerzeit. Auch der deutsche Beitrag zur Entwicklung der Industrie und des Handels in Rio Grande do Sul wird dargestellt. Das Buch beinhaltet 158 historische Bilder, die zwischen 1868 und 1950 aufgenommen wurden. Ein paar davon illustrieren diesen Text.

Vom Hobby zum Buch

Braun begann seine Recherche 2001 in Bom Princípio, einer Gemeinde mit rund 11.000 Einwohnern nördlich von Porto Alegre, die von Deutschen gegründet wurde. Weitere Stationen seiner Recherche waren die Gemeinden Feliz, Salvador do Sul, Montenegro, Pareci, Harmonia, Iotti, Dois Irmãos, São José do Hortêncio, Picada



Deutsche Schulklass in Linha Imperial, Nova Petrópolis (1922)



Öffentliche Verkehrsmittel in Novo Hamburgo im Jahr 1913



"Musterreiter" (mobile Verkäufer) um 1900 in Novo Hamburgo



„Wäscherei“ am Rio Cai, Gemeinde Feliz um 1935

1860 bis 1960 abdecken. Einen kleinen Einblick in dieses Archiv gewährt er den Lesern seines Buches, das er im Selbstverlag veröffentlicht hat.

„Alles begann als Hobby, aber je mehr Informationen ich sammelte desto grösser wurde der Drang, noch mehr zu recherchieren. In acht Jahren Ahnenforschung habe ich über 300.000 Namen von deutschen Nachfahren in Südbrasilien zusammengestellt“, sagt er. Braun selbst ist ein direkter Nachkomme von Guilherme Winter, der um 1840 die Siedlung

Gerberei der Familie Lammel, Arroio do Meio um 1920



Coburg Internationales Samba-Festival vom 9.-11. Juli

Das 19. Internationale Samba-Festival Coburg bietet Samba-Spezialitäten für jeden Geschmack. Temperamentvolle Tänzerinnen in farbenprächtigen Kostümen, phantasievolle Shows, brasilianischer Straßen-Samba und ein abwechslungsreiches Rahmenprogramm locken Jahr für Jahr rund 200.000 Besucher in die Stadt. Auf historischen Plätzen wird beim Samba-Festival ein Wochenende lang getanzt, gesungen und gefeiert.

Highlights:

Shayene Cesario

Sie ist die Königin des Carneval in Rio de Janeiro - "Rainha do carnaval 2010". In diesem Sommer besucht Shayene Cesario das Samba-Festival in Coburg.

Patricia Chelidas

Patricia Chelidas ist Solistin der Samba Schule „Unidos da Tijuca“. Diese Samba-Schule ist Sieger des Carneval in Rio de Janeiro 2010 und somit derzeit die beste Samba-Schule der Stadt am Zuckerhut. Patricia war im Jahr 2004 Königin des Carneval in Rio de Janeiro und bereits im vergangenen Jahr Gast auf dem Samba-Festival in Coburg.



Außerdem:

Workshops und Wettbewerbe im Kongresshaus Rosengarten

Erlernen Sie zum Beispiel den brasilianischen Kampftanz Capoeira. Während des Samba-Festivals gibt der Capoeira-Lehrer Macaco Einblicke in den Capoeira-Tanz. Workshops finden am Freitag und Samstag statt. Sowohl für Kinder als auch für Jugendliche und Erwachsene bietet Macaco Kurse an. Kinder zahlen 15,- Euro, Jugendliche und Erwachsene 20,- Euro. Außerdem besteht die Möglichkeit, professionelle Samba-Tänze zu erlernen oder an einem Percussion-Workshop teil zu nehmen. Auch diese finden am Freitag und Samstag statt.

Anmeldung unter www.samba-festival.de
Am Freitag- und Samstag-Abend wird es richtig heiß. Am Freitag sucht das Samba-Festival die beste Tänzerin. Am Samstag die schönste „Schwarze Perle - Belza Negra“. Los geht's jeweils gegen 23 Uhr, wenn die Bühnen in der Innenstadt nicht mehr bespielt sind.

15,- Euro für das gesamte Samba-Wochenende

Für 15,- Euro ist das Eintrittsbändchen für das diesjährige Samba-Festival erhältlich. Es gilt an allen drei Festivaltagen und berechtigt zum Einlass auf das Festival-Gelände und zu den Samba-Shows am Freitag- und Samstag-Abend im Coburger Kongresshaus Rosengarten. In diesem Jahr sind die Tickets neben den bekannten Vorverkaufsstellen auch im Internet unter www.samba-festival.de erhältlich. In wenigen Minuten kann das Ticket online bezahlt und ausgedruckt werden. ■

TAM

In der Star Alliance und mit Milliardenauftrag an Airbus

Die größte brasilianische Fluggesellschaft TAM ist seit dem 13. Mai das 27. Mitglied der Star Alliance. Dem größten Luftfahrtbündnis der Welt gehört auch die Lufthansa an. Der Beitritt ist ein wichtiger Schritt nicht nur für TAM, sondern auch für Brasilien.

Seit der Insolvenz der ebenfalls brasilianischen Varig war die Star Alliance in Südamerika nicht vertreten. TAM ist Marktführer in Brasilien. Hier bedient sie 43 Ziele. Hinzu kommen noch 18 internationale Verbindungen. Ab August fliegt TAM auch fünfmal wöchentlich von Rio de Janeiro nach Frankfurt. Lufthansa hatte diese Verbindung 2001 eingestellt. 2009 beförderte die Airline mit 135 Flugzeugen rund 30 Millionen Passagiere.

16 Vielflieger-Programme

Mit dem Beitritt zur Star Alliance tritt TAM Airlines 16 Vielflieger-Programme bei und ermöglicht so den Mitgliedern ihres Programms TAM Fidelidade zahlreiche neue Vorteile. Die Partnerschaft umfasst die folgenden Mitglieds-Airlines der größten globalen Luftfahrt-Allianz: Adria Airways, Air China, Air New Zealand, ANA, Asiana Airlines, Blue1, Croatia Airlines, EGYPTAIR, LOT Polish Airlines, Lufthansa, Scandinavian Airlines, Shanghai Airlines, Singapore Airlines, South African Airways, Spanair, THAI und Turkish Airlines.

Nach Inkrafttreten der neuen Vereinbarungen können Mitglieder von TAM Fidelidade auf Flügen aller 16 Partner-Airlines Punkte sammeln und einlösen. Umgekehrt sind Mitglieder von Frequent-Flyer-Programmen der Partner-Airlines dann in der Lage, Punkte oder Meilen auf TAM-Flügen zu sammeln und einzulösen. „Wir waren Pioniere bei der Einführung eines Vielflieger-Programms in Brasilien und weiten diese Vorteile für unsere Kunden und die der Star Alliance Mitglieds-Carrier nun noch aus“, sagt Paulo Castello Branco, der für die Planung zuständige Vize-Präsident von TAM.

TAM Fidelidade-Mitglieder genießen bereits Vorteile wie das Einlösen von Punkten gegen Tickets ohne Sitzplatz-Einschränkungen für Reisen in ganz Südamerika. Seit dem 13. Mai 2010 profitieren die Inhaber der TAM Fidelidade Karten „Red“ und „Blue“ von den Vorteilen der Star Alliance Karten „Gold“ und „Silber“. Je nach Status der Karten umfassen die Leistungen beispielsweise Zugang zu exklusiven Lounges, Pre-Boarding, erhöhte

Freigepäckmengen, bevorzugter Check-in und Wartelistenbuchungen.

Neue Flugzeuge von Airbus

Anfang Juni gab TAM eine Bestellung von Neuflugzeugen bei Airbus in Wert von 2,9 Milliarden Dollar bekannt. Der StarAlliance-Partner kaufte fünf Langstreckenjets des Typs A350, dessen Jungfernflug 2012 erwartet wird. „Dazu kommen 20 Mittelstreckenflugzeuge der A320-Familie“, sagte TAM-Präsidentin Maria Claudia Amaro auf der Berliner Luftfahrtmesse ILA.

„TAM ist unser größter Kunde in dem gesamten Halbkontinent“, sagte Airbus-Chef Thomas Enders. Brasilien bereite sich auf die Fußball-WM 2014 und die Olympischen Spiele 2016 vor und werde noch weitere Flugzeuge benötigen. In den vergangenen fünf Jahren hatte Airbus in Lateinamerika mit dem Verkauf von 325 Flugzeugen seine Marktposition kräftig ausgebaut. Bei den Bestellungen der vergangenen zwölf Jahren liegt Airbus auch dank TAM jetzt mit 60 Prozent Anteil vorn. ■





Lateinamerika-Zentrum e.V.

Das Lateinamerika-Zentrum e.V. (LAZ) wurde 1961 von Professor Dr. Hermann M. Görzen gegründet. Seitdem leistet das LAZ Hilfe zur Selbsthilfe für die bedürftigen Menschen in Lateinamerika, damit diese den Kreislauf der Armut durchbrechen.

Kontakt:

Lateinamerika-Zentrum e.V. · Dr. Werner-Schuster-Haus · Kaiserstr. 201 · 53113 Bonn
Tel.: 0228-210788 · Fax: 0228-241658 · laz@lateinamerikazentrum.de · www.lateinamerikazentrum.de

Die schwächsten Glieder der Gesellschaft: Kinder, Jugendliche und Frauen, die am Rande der Gesellschaft leben, sind die zentrale Zielgruppe des Lateinamerika-Zentrums. Denn vor allem diese stellen ein großes Potenzial für die zukünftige Entwicklung Lateinamerikas dar.

Zur Überwindung der Armut erachten das Lateinamerika-Zentrum und seine lateinamerikanischen Partner Bildung als den wichtigsten Ansatzpunkt. Deswegen liegt der Schwerpunkt der Förderung auf Projekten der Aus- und Weiterbildung.

Spendenkonto:

Deutsche Bank Bonn · Kontonummer 4000
BLZ: 380 700 59

Forum zum Thema „Fortschritt und nachhaltige Entwicklung im brasilianischen Amazonasgebiet“

Am 30. März 2010 veranstaltete das Lateinamerika-Zentrum in der Deutschen Welle in Bonn ein Diskussionsforum zum Thema „Fortschritt und nachhaltige Entwicklung im brasilianischen Amazonasgebiet“. Ziel der Veranstaltung war es, sich über die Realität und Wirksamkeit von Projekten im Amazonasgebiet zu informieren und miteinander zu diskutieren.

Die Veranstaltung wurde von Rosealine Wandscheer, einer Journalistin der Deutschen Welle, eröffnet. Zur Einführung in die Thematik hielt Herr Dr. Helmut Hoffmann, Präsident des Lateinamerika-Zentrums, eine Rede.

Danach wurde den circa 80 ForumsteilnehmerInnen ein Film über das „Projeto Saúde e Alegria“ (Projekt Gesundheit und Freude) präsentiert, welches vom LAZ, der Europäischen Union und dem lokalen Partner CEAPS (Centro de Estudos Avançados e de Promoção Social) realisiert wurde. Das Projekt, welches 2008 begonnen wurde, erreicht circa dreißtausend Men-

schen im Amazonasgebiet. Die Bevölkerung in den Dörfern am Ufer der Flüsse Amazonas, Tapajós und Arapiuns lebt in Isolation und großer Armut. Es fehlt an grundlegender Versorgung, an Bildungsmöglichkeiten sowie medizinischer Betreuung. Im Rahmen des vorgestellten Projektes wurden Gemeinde-Computerzentren mit Internetzugang über Satelliten und Stromversorgung durch Solaranlagen eingerichtet. Die DorfbewohnerInnen können Computerkurse belegen und werden beispielsweise darüber informiert, wie sie in Notfällen online mit dem nächstgelegenen Krankenhaus in Kontakt treten können.

Wie das Internet in den beteiligten Dörfern eingerichtet wurde und welche

Einen vertieften Einblick erhielten die Anwesenden während seiner Beantwortung der vielen Fragen, die von Interessierten aus dem Publikum gestellt wurden.

Ebenso per Videokonferenz wurde der Vertreter der europäischen Delegation in Brasília, Arnold Jacques de Dixmude, live nach Bonn zugeschaltet. Er erläuterte die europäische Entwicklungszusammenarbeit in Brasilien besonders auch im Hinblick auf den Umweltschutz. Leider war die Internetverbindung nach Brasília nicht so gut wie zu unserem Partner im Amazonasgebiet. Daher kürzte Herr de Dixmude seine Ausführungen und stellte sich für Fragen zur Verfügung.

Nach einem kurzen Resümee und einem Abschlusswort von Herrn Dr. Hoffmann waren die Anwesenden zu einem kleinen Buffet eingeladen. Hierbei fand der Abend einen gelungenen Abschluss mit anregenden Unterhaltungen und Reflexionen zur Thematik und der Veranstaltung. ■



Videokonferenz



Videokonferenz

Langjährige und aktuelle Projekte des LAZ in Haiti

Nach dem Erdbeben in Haiti im Januar dieses Jahres haben wir vom Lateinamerika-Zentrum uns natürlich gefragt, wie es unseren alten Partnerprojekten dort in diesen schwierigen und unsicheren Zeiten ergeht. Das LAZ hat von 1998 bis 2004 in Jérémie, im Südwesten Haitis, ein Ausbildungszentrum für Jugendliche gefördert, die dort bis heute das Elektriker-, Mechaniker- und Kfz-Handwerk erlernen können. Das Projekt wurde in enger Zusammenarbeit mit dem Verein Pro Haiti e.V. aus Aidlingen durchgeführt, ein Mitarbeiter des Vereins baute die Ausbildungsstätten vor Ort mit auf.

Die Region um Jérémie wurde von dem Beben kaum zerstört, jedoch entsteht derzeit eine große Belastung durch die tägliche Ankunft von Flüchtlingen aus der Hauptstadt Port-au-Prince. Es wird geschätzt, dass bereits 100.000 Menschen in der Gegend angekommen sind, darunter viele Jugendliche. Das Ausbildungszentrum versucht nun mit allen Kräften die Zahl der Ausbildungsplätze aufzustocken, um die bedürftigen Menschen aufzufangen und ihnen eine neue Perspektive zu bieten.

Zurzeit plant das LAZ, wieder gemeinsam mit dem Verein Pro Haiti, die Durchführung eines neuen Projektes

in der vom Erdbeben schwer betroffenen Stadt Léogâne, ca. 35 km von der Hauptstadt Port-au-Prince entfernt. Dort soll ein weiteres Zentrum für Berufsausbildungen entstehen, mit Schwerpunkt auf Bauberufe und Mechanik, also Tätigkeiten, die für den Wiederaufbau des gebeutelten Landes dringend gefragt sind. Dabei geht es besonders um die Ausbildung von Fachkräften für erdbebensicheres Bauen. Auch soll durch die Vermittlung von neuen Bautechniken vermieden werden,

dass das Land seine Waldbestände weiter abholzt. Betonreste sollen recycelt werden, bisher wurden sie teilweise ins Meer gekippt. Die Ausbilder sind mit Bedacht ausgewählt, es sind Fachleute aus der Hauptstadt, die durch das Erdbeben ihre Betriebe verloren haben.

Wir hoffen, dass wir sowohl mit dem langjährigen Projekt in Jérémie als auch mit dem geplanten neuen Projekt einen Beitrag zum Wiederaufbau Haitis leisten können. ■



Haiti

Kreative Arbeit mit Jugendlichen in Fortaleza

Die gemeinnützige Organisation CURUMINS in Fortaleza im Nordosten Brasiliens betreut Kinder und Jugendliche, die in Favelas oder auf der Straße leben und unterstützt sie dabei, neue Perspektiven für ihr Leben zu entwickeln.

CURUMINS arbeitet auf der Grundlage der brasilianischen Gesetze zum Schutz und zur Förderung von Kindern und Jugendlichen, wie insbesondere des Estatuto da Criança e do Adolescente, sowie der UN-Kinderrechtskonvention. Die Organisation hat ein besonderes pädagogisches Konzept, das darauf ausgerichtet ist, den Kindern und Jugendlichen zu Autonomie, Eigenverantwortung und Selbstbestimmung zu verhelfen, so dass sie ihre eigenen Fähigkeiten und Potenziale erkennen und nutzen können. Die Pädagoginnen und Pädagogen legen in ihrer Arbeit besonderen Wert auf Kreativität und künstlerische Tätigkeiten als Ausdrucksformen, die den Jugendlichen helfen, Erlebtes zu verarbeiten und neues Selbstvertrauen zu erlangen.

Das LAZ hat CURUMINS bereits vor einigen Jahren gefördert und ist bis heute mit der Organisation in Kontakt geblieben. Mit einer Spende des brasilianischen Chors ENCANTO aus Stuttgart ergab sich die Möglichkeit, ein wichtiges Projekt von CURUMINS, die Banda de Lata, erneut zu unterstützen. Die Percussion-Band Banda de Lata ist ein fester Bestandteil der Arbeit von CURUMINS. Etwa 30 Jugendliche treffen sich jede Woche und üben unter Anleitung einer Musikkapädagogin gemeinsam neue Rhythmen ein. Die Schlaginstrumente sind alte Kanister, große Blechdosen und Ähnliches. Die Jugendlichen lernen im Unterricht Lieder und Tänze aus ihrer Region und entwickeln ein Bewusstsein für das reiche kulturelle Erbe. Mit öffentlichen Auftritten erfährt zudem ein breites Publikum von der Arbeit von CURUMINS. Von der Spende des Chors ENCANTO konnte für die Band eine Lautsprecherbox, ein Verstärker und weiteres Zubehör wie Adapter, Kabel und Kopfhörer angeschafft werden. ■

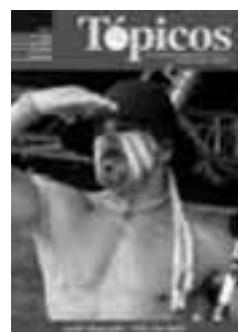
Autoren dieser Ausgabe:

Dr. Argemiro Procópio
Christine Schnichels
Denis Pauschinger
Eckhard E. Kupfer
Felipe Kuhn Braun
Geraldo Hoffmann
Dr. Georg Wink

Heinz-Ewald Schiewe
Dr. Hildegard Stausberg
Lorenz Winter
Marc Peschke
Dr. Marlen Eckl
Nicolas Stockmann
Dr. Peter Fischer-Böllin

Peter C. Jacobowsky
Rebecca Hudson
Dr. Ute Hermanns
Dr. Uwe Kaestner
Vera Behm
Xenia Fink (Illustrationen)

Die zuletzt erschienenen Ausgaben:



Tópicos 4/2007



Tópicos 1/2008



Tópicos 2/2008



Tópicos 3/2008



Tópicos 4/2008

Tópicos Impressum:

Tópicos
Deutsch-Brasilianische Hefte
Zeitschrift für Politik, Wirtschaft und Kultur
Eine Publikation der Deutsch-Brasilianischen
Gesellschaft e.V. und des Lateinamerika-Zentrums

Cadernos Brasil-Alemanha
Uma publicação da Sociedade Brasil-Alemanha e
do Centro Latino-Americano
Revista de política, economia e cultura

Gründungsherausgeber:
Prof. Dr. Hermann M. Görgen

Herausgeber:
Botschafter a.D. Dr. Uwe Kaestner /
Dr. Helmut Hoffmann

Redaktion / redação:
Geraldo Hoffmann, Chefredaktion

Mitarbeit:
Ines Hollbauer, Ingeborg Ziller,
Dora Schindel, Lúcia Rabello-Mohr,
Jörg Waber, Büro Bonn
Martina Merklinger, Büro Stuttgart
Vera Behm (LAZ-Teil)

Übersetzungen / traduções:
Tópicos
In Deutschland/na Alemanha
Volksbank Bonn
Kto.-Nr. 200 105 3011, BLZ 380 601 86

Adresse / endereço:
Deutsch-Brasilianische Gesellschaft e.V.
Am Festungsgraben 1, 10117 Berlin/Alemanha
Kaiserstraße 201, 53113 Bonn/Alemanha
Tel. 0049-228-210707 · 0049-228-2 42 56 81
Fax 0049-228-24 16 58
E-Mail: dbg.bonn@topicos.de
Tópicos online: www.topicos.de

Layout und Druck / impressão:
SP Medienservice
Friesdorfer Str. 122
www.sp-medien.de
53173 Bonn - Bad Godesberg
Alemanha

Erscheinungsweise / publicação:
vierteljährlich/trimestral
49. Jahrgang, Heft 2/2010
Ano 49, Caderno 2/2010
ISSN 0949-541X

Einzelpreis / preço avulso:
Euro 7,50 / R\$ 16,00
Abo / assinatura:
Euro 26,00 / R\$ 50,00

Konto / conta bancária:
In Deutschland/na Alemanha
Volksbank Bonn
Kto.-Nr. 200 105 3011, BLZ 380 601 86

**Redaktionsschluss für diese Ausgabe
war am 20. Juni 2010**

Abdruckrechte nach Vereinbarung mit der
Deutsch-Brasilianischen Gesellschaft.

Alle namentlich gekennzeichneten Beiträge geben
die Meinung des Autors wieder, die nicht mit der
Redaktion übereinstimmen muss. Für unverlangt
eingesandte Manuskripte keine Gewähr.

Tópicos não se responsabiliza por conceitos e
opiniões emitidas em artigos assinados.

Wir danken unseren Inserenten:

Evonik	U2
Papoli - Barawati	S. 07
Dannemann	S. 32
VW	S. 34
Mudana Valuation	S. 49
Samba Coburg	U3
EADS	U4





In Safe Hands

Anticipation – early identification of security threats helps you protect your people and territories.
Information – gathering, filtering and communicating the essentials ensures your people are well prepared.
Coordination – effective networking of your resources puts your people in the right place at the right time.
Staying one step ahead: Our Business is Global Security.

Protecting people and territories.

www.eads.com/globalsecurity



EADS
DEFENCE
& SECURITY